

### 3

## O texto do Livro de Malaquias

### 3.1

#### Tradução pessoal<sup>1</sup>

1.1a	Carga da palavra de YHWH a Israel	מִשָּׂא דְבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל
1.1b	por intermédio de Malaquias.	בְּיַד מְלָאכִי :
1.2a	Amei-vos, diz YHWH;	אֶהְבֶּתִי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה
1.2b	mas dizeis: Em que nos amaste?	וְאָמַרְתֶּם בְּמָה אֶהְבֶּתֵנוּ
1.2c	Não (é) irmão Esaú de Jacó?	הַלּוֹא־אָח עָשׂוּ לְיַעֲקֹב
1.2d	– oráculo de YHWH.	נְאֻם־יְהוָה
1.2e	Contudo amei Jacó,	וְאָהַב אֶת־יַעֲקֹב :
1.3a	porém Esaú odiei.	וְאֶת־עָשׂוּ שָׂנֵאתִי
1.3b	Transformei seus montes em desolação,	וְאָשִׁים אֶת־הָרָיו שְׂמֹמָה
1.3c	e (dei) sua herança aos chacais do deserto.	וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְּבָר :
1.4a	Se diz Edom: Fomos arrasados,	כִּי־תֹאמַר אֲדוֹם רָשָׁנוּ
1.4b	mas tornaremos e edificaremos (as) ruínas,	וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֲרֵבוֹת
1.4c	assim diz YHWH dos exércitos:	כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
1.4d	Eles edificarão, mas eu destruirei;	הֵמָּה יִבְנוּ וְאֲנִי אֶהָרוֹס
1.4e	e chamarão a eles: Território de [perversidade,	וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה
1.4f	e o povo contra o qual está irado YHWH [para sempre.	וְהָעַם אֲשֶׁר־זָעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם :
1.5a	E vossos olhos (o) verão, e vós direis:	וְעֵינֵיכֶם תִּרְאִינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ
1.5b	Engrandecido (seja) YHWH sobre o [território de Israel.	יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל לְגְבוּל יִשְׂרָאֵל :

<sup>1</sup> Como base desta tradução, utilizamos o texto da BHS, edição crítica do texto massorético de ampla aceitação e utilização no universo da erudição bíblica.



- 1.12a Mas vós (sois) os profanadores dele,  
 1.12b em dizerdes: A mesa do Senhor, impura (é)  
 [ela,  
 1.12c e seu fruto, desprezível, (isto é),  
 [sua comida.
- 1.13a E dizeis: Eis, que fadiga!,  
 1.13b e a desdenhais,  
 1.13c diz YHWH dos exércitos;  
 1.13d e trazeis um (animal) roubado, e o coxo,  
 [e o doente, [e a sua comida]
- 1.13e e trazeis a oferenda.  
 1.13f Aceitá-la-ei de vossa mão?,  
 1.13g diz YHWH.
- 1.14a Portanto, maldito (é) o enganador,  
 1.14b que, tendo em seu rebanho um macho,  
 1.14c promete e sacrifica um (animal) defeituoso  
 [ao Senhor.
- 1.14d Pois grande rei eu (sou),  
 1.14e diz YHWH dos exércitos,  
 1.14f e meu nome (é) temível entre as nações.
- 2.1a E agora, para vós (é) este mandamento,  
 2.1b ó sacerdotes.  
 2.2a Se não ouvirdes,  
 2.2b e se não puserdes no coração dar honra  
 [ao meu nome,  
 2.2c diz YHWH dos exércitos,  
 2.2d então enviarei sobre vós a maldição,  
 2.2e e amaldiçoarei vossas bênçãos;  
 2.2f e já a(s) amaldiçoarei,  
 2.2g pois não pusestes (isso) no coração.
- 2.3a Eis que eu vos reprovoo a descendência,  
 2.3b e atirarei excremento em vossos rostos,  
 2.3c excremento de vossas festas,  
 2.3d e sereis levados com ele.
- 2.4a Então sabereis que vos envie  
 [este mandamento,  
 2.4b para que continue minha aliança com Levi,  
 2.4c diz YHWH dos exércitos.
- וְאַתֶּם מְחַלְלִים אוֹתוֹ  
 בְּאִמְרֵיכֶם שְׁלַחַן אֲדֹנָי מִגֹּאֵל הוּא  
 וְנִיבוּ נִבְיָה אָכְלוּ :  
 וְאִמְרֵתֶם הִנֵּה מִתְּלֹאָה  
 וְהִפְחַתֶּם אוֹתוֹ  
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
 וְהִבֵּאתֶם גְּזוּל וְאֶת־הַפֶּסֶחַ  
 [וְאֶת־הַחֹלֶה  
 וְהִבֵּאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה  
 הָאֲרֻצָּה אוֹתָהּ מִיַּדְכֶם  
 אָמַר יְהוָה :  
 וְאָרוּר נוֹכֵל  
 וַיֵּשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר  
 וְנָדַר וְזָבַח מִשְׁחַת לְאֲדֹנָי  
 כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי  
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
 וְשְׁמִי נוֹרָא בְּגוֹיִם :  
 וְעַתָּה אֵלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת  
 הַכֹּהֲנִים :  
 אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ  
 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ עַל־לֵב לְתַת כְּבוֹד  
 [לְשְׁמִי  
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
 וְשִׁלַּחְתִּי בְכֶם אֶת־הַמְּאָרָה  
 וְאֲרוֹתִי אֶת־בְּרִכּוֹתֵיכֶם  
 וְגַם אֲרוֹתַיָּהּ  
 כִּי אֵינְכֶם שְׁמִים עַל־לֵב :  
 הִנְנִי גֹעַר לְכֶם אֶת־הַזֶּרַע  
 וְזֵרִיתִי פָרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם  
 פָּרֶשׁ חֲגִיכֶם  
 וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו :  
 וַיִּרְעֵתֶם כִּי שִׁלַּחְתִּי אֵלֵיכֶם  
 [אֵת הַמִּצְוָה הַזֹּאת  
 לְהִיּוֹת בְּרִיתִי אֶת־לֹוֹ  
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :

- 2.5a Minha aliança foi com ele, בְּרִיתִי הָיְתָה אִתּוֹ  
 2.5b a vida e a paz, as dei a ele, הַחַיִּים וְהַשְּׁלוֹם וְאַתְּנַם-לוֹ  
 2.5c (dei-lhe) temor, e me temeu, מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי  
 2.5d e diante de meu nome teve ele respeito. וּמִפְּנֵי שְׁמִי נַחַת הוּא :
- 2.6a Instrução verdadeira esteve em sua boca, תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ  
 2.6b e injustiça não se encontrou em seus lábios; וְעוֹלָה לֹא-נִמְצָא בְּשִׁפְתָיו  
 2.6c em paz e em retidão andou comigo, בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הֶלֶךְ אִתִּי  
 2.6d e a muitos afastou da iniquidade. וְרַבִּים הִשִּׁיב מֵעוֹן :
- 2.7a Pois os lábios do sacerdote guardam כִּי-שִׁפְתָיו כֹּהֵן יִשְׁמְרוּ-דַעַת  
 [o conhecimento,  
 2.7b e instrução buscam de sua boca, וְתוֹרָה יִבְקֹשׁוּ מִפִּיהוּ  
 2.7c pois mensageiro de YHWH dos exércitos כִּי מַלְאָךְ יְהוָה-צְבָאוֹת הוּא :  
 [(é) ele.
- 2.8a Mas vós vos desviastes do caminho, וְאַתֶּם סָרְתֶם מִן-הַדֶּרֶךְ  
 2.8b fizestes tropeçar a muitos com a instrução, הַכְּשַׁלְתֶם רַבִּים בַּתּוֹרָה  
 2.8c invalidastes a aliança de Levi, שְׁחַתֶּם בְּרִית הַלְוִי  
 2.8d diz YHWH dos exércitos. אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :
- 2.9a Por isso também eu vos fiz desprezíveis וְגַם-אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם נְבוֹזִים  
 2.9b e humilhados diante de todo o povo, וְשִׁפְלִים לְכָל-הָעָם  
 2.9c visto que não guardastes meus caminhos, כְּפִי אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת-דִּרְכֹּי  
 2.9d e fostes parciais na instrução. וְנִשְׂאִים פָּנִים בַּתּוֹרָה :
- 2.10a Não (há) um pai único para todos nós? הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכָלֵנוּ  
 2.10b Não (foi) um Deus único (que) nos criou? הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאֵנוּ  
 2.10c Por que seremos infieis, um homem מִהוּוֹעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו  
 [com seu irmão,  
 2.10d para profanar a aliança de nossos pais? לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ :  
 2.11a Foi infiel Judá, בְּגָדָה יְהוּדָה  
 2.11b e abominação foi cometida em Israel וְתוֹעֵבָה נַעֲשְׂתָה בְּיִשְׂרָאֵל  
 [e em Jerusalém, וּבִירוּשָׁלַם]  
 2.11c pois profanou Judá a santidade de YHWH, כִּי חָלַל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה  
 2.11d que ele ama, אֲשֶׁר אָהֵב  
 2.11e e desposou filha de deus estranho. וּבָעַל בַּת-אֵל נָכַר :  
 2.12a Que YHWH corte, para o homem que o יָכַרְתָּ יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָה  
 [cometer,  
 2.12b o que incita e o que responde, das tendas עַר וְעִנָּה מֵאֶהְלֵי יַעֲקֹב  
 [de Jacó,  
 2.12c ainda que ofereça oferenda a YHWH וּמִנִּישׁ מִנְחָה לַיהוָה צְבָאוֹת :  
 [dos exércitos.

- 2.13a E esta outra coisa fazeis: וְזֹאת שְׁנִית תַּעֲשׂוּ
- 2.13b Cobrir de lágrimas o altar de YHWH, כַּסּוֹת הַמִּזְבֵּחַ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה  
[de choro e gemido, בְּכִי וְאַנְקָה]
- 2.13c por (ele) não mais olhar para a oferenda, מֵאִין עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
- 2.13d nem (a) tomar com gosto de vossa mão. וְלִקְחַת קֶצֶוֹן מִיַּדְכֶם :
- 2.14a E dizeis: Por quê? וְאִמַּרְתֶּם עַל־מָה
- 2.14b Porque YHWH foi testemunha entre ti  
[e a mulher de tua mocidade, עַל כִּי־יְהוָה הָעֵיד בֵּינְךָ  
וּבֵין אִשְׁתְּ נְעוּרֶיךָ]
- 2.14c para com a qual tu foste infiel, אֲשֶׁר אָתָּה בְּגַדְתָּהּ בָּהּ
- 2.14d embora ela (seja) tua companheira וְהִיא חֲבֵרְתְּךָ וְאִשְׁתְּ בְּרִיתְךָ :  
[e a mulher de tua aliança.
- 2.15a E não (é verdade que) um único fez, וְלֹא־אֶחָד עָשָׂה וּשְׂאֵר רוּחַ לוֹ
- 2.15b e que este único procura descendência וּמָה הָאֶחָד מִבְּקִשׁ זֶרַע אֱלֹהִים  
[de Deus? וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחְכֶם]
- 2.15c Portanto, guardai-vos quanto a vosso וּבְאִשְׁתְּ נְעוּרֶיךָ אַל־יִבְגֹּד :
- 2.15d e à mulher de tua mocidade não seja  
[(ninguém) infiel. כִּי־שָׁנֵא שְׁלַח
- 2.16a Pois odeio o divórcio, אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
- 2.16b diz YHWH, Deus de Israel, וְכִסְפָּה חָמַס עַל־לְבוּשׁוֹ
- 2.16c pois cobre com violência sua veste, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
- 2.16d diz YHWH dos exércitos. וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחְכֶם
- 2.16e Portanto, guardai-vos quanto a vosso וְלֹא תִבְגְּדוּ :
- 2.16f e não sejais infiéis. הוֹנַעְתֶּם יְהוָה בְּדַבְּרֵיכֶם
- 2.17a Cansais YHWH com vossas palavras; וְאִמַּרְתֶּם בַּמָּה הוֹנַעְנֵנוּ
- 2.17b mas dizeis: Em que (o) cansamos? בְּאִמְרֵכֶם כָּל־עָשָׂה רָע טוֹב
- 2.17c Em dizerdes: Todo o que faz o mal (é) bom  
[aos olhos de YHWH, בְּעֵינֵי יְהוָה]
- 2.17d e neles ele se compraz; וּבְקֶהֱם הוּא חֲפִיץ
- 2.17e ou: Onde (está) o Deus do juízo? אוֹ אֵיךְ אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט :
- 3.1a Eis que envio meu mensageiro, הֲנִנִּי שְׁלַח מַלְאָכִי
- 3.1b e preparará um caminho diante de mim; וּפְתַח־דֶּרֶךְ לִפְנֵי
- 3.1c então de repente virá a seu templo וּפְתָאֵם יָבוֹא אֶל־הַיְכָלֹ הָאֶדוּן  
[o Senhor, que vós buscais, אֲשֶׁר־אַתֶּם מִבְּקָשִׁים]
- 3.1d e o mensageiro da aliança, em que vós vos וּמַלְאָךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר־אַתֶּם חֲפִצִּים  
[comprazeis; וְהִנֵּה־בָּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :
- 3.1e eis que (ele) vem, diz YHWH dos exércitos.

- 3.2a Mas quem suportará o dia de sua vinda? וְמִי מְכַלְכֵּל אֶת־יוֹם בּוֹאוֹ
- 3.2b E quem ficará de pé quando de וְמִי הָעֹמֵד בְּהַרְאוֹתָיו  
[seu aparecer?]
- 3.2c Pois ele (é) como fogo do acrisolador, כִּי־הוּא כַּאֲשׁ מִצְרָף
- 3.2d e como lixívia dos lavadeiros. וְכַבְרִית מְכַבְּסִים :
- 3.3a E se assentará o acrisolador e purificador וַיֵּשֶׁב מִצְרָף וּמְטַהֵר כֶּסֶף  
[de prata,
- 3.3b e purificará os filhos de Levi; וְטַהֵר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי
- 3.3c e os refinará como ouro e como prata, וְזָקַק אֹתָם כַּזָּהָב וְכַכֶּסֶף
- 3.3d e serão para YHWH oferecedores וְהָיוּ לַיהוָה מְגִישֵׁי מִנְחָה  
[de oferenda com justiça. : בְּצִדְקָה]
- 3.4a E agradará a YHWH a oferenda de Judá וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה  
[e de Jerusalém, [וִירוּשָׁלַם]
- 3.4b como nos dias de antanho, e como nos anos כִּי־מֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קָדְמֹנִיּוֹת :  
[remotos.
- 3.5a E me aproximarei de vós para o juízo, וְקָרַבְתִּי אֵלֵיכֶם לְמִשְׁפָּט
- 3.5b e serei testemunha diligente וְהָיִיתִי עַד מְמַהֵר
- 3.5c contra os feiticeiros, e contra os adúlteros, בְּמַכְשָׁפִים וּבְמִנְאָפִים
- 3.5d e contra os que juram falsamente, וּבְנִשְׁבָּעִים לַשֶּׁקֶר
- 3.5e e contra os achacadores da diária וּבְעֹשֵׂי שְׂכָר־שָׂכִיר  
[do diarista,
- 3.5f da viúva e do órfão, e os violadores אֶלְמָנָה וַיִּתּוֹם וּמְטִיר־גֵּר  
[(do direito) do estrangeiro,
- 3.5g e não me temem, וְלֹא יִרְאוּנִי
- 3.5h diz YHWH dos exércitos. אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :
- 3.6a Certamente eu, YHWH, não mudo; כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שֹׁנֵיתִי
- 3.6b por isso vós, filhos de Jacó, não perecesteis. וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם :
- 3.7a Desde os dias de vossos pais vos desviastes לְמִיָּמֵי אֲבֹתֵיכֶם סָרְתֶם מִחֻקִּי  
[de meus estatutos,
- 3.7b e não (os) guardastes; וְלֹא שָׁמַרְתֶּם
- 3.7c convertei-vos a mim, e me converterei שׁוּבוּ אֵלַי וְאֲשׁוּבָה אֵלֵיכֶם  
[a vós,
- 3.7d diz YHWH dos exércitos. אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
- 3.7e Mas dizeis: Em que (havemos de) nos וְאַמַּרְתֶּם בְּמֶה נָשׁוּב :  
[converter?
- 3.8a Defraudará o ser humano a Deus? הֲיִקַּבַּע אָדָם אֱלֹהִים
- 3.8b Contudo, vós me defraudais. כִּי אַתֶּם קִבְעִים אֹתִי
- 3.8c Mas dizeis: Em que te defraudamos? וְאַמַּרְתֶּם בְּמֶה קִבְעֵנוּךְ
- 3.8d O dízimo e a oferta. הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה :

- 3.9a Com a maldição vós sois amaldiçoados,  
 3.9b porque a mim vós defraudais, a nação toda.  
 3.10a Trazei todo o dízimo à casa do tesouro,  
 3.10b para que haja mantimento em minha casa,  
 3.10c e provai-me nisto,  
 3.10d diz YHWH dos exércitos,  
 3.10e se não vou abrir para vós as janelas  
 [dos céus;  
 3.10f e despejarei para vós bênção sem medida.  
 3.11a E retirarei para vós o devorador,  
 3.11b e não destruirá para vós o fruto do solo,  
 3.11c nem será estéril para vós a parreira  
 [no campo,  
 3.11d diz YHWH dos exércitos.  
 3.12a Então vos chamarão felizes todas as nações,  
 3.12b pois sereis vós uma terra de prazer,  
 3.12c diz YHWH dos exércitos.  
 3.13a Têm sido duras contra mim vossas palavras,  
 3.13b diz YHWH;  
 3.13c mas dizeis: Que temos falado contra ti?  
 3.14a Dizeis: Inútil (é) servir a Deus;  
 3.14b e: Que proveito (há) em que guardemos  
 [seu preceito,  
 3.14c e em que andemos de luto  
 3.14d na presença de YHWH dos exércitos?  
 3.15a E assim nós chamamos felizes  
 [(os) arrogantes;  
 3.15b também prosperam os que cometem  
 [perversidade,  
 3.15c inclusive provam a Deus e se livram.  
 3.16a Então falaram os que temem a YHWH,  
 [cada um a seu próximo,  
 3.16b e prestou atenção YHWH, e ouviu;  
 3.16c e foi escrito um livro de memórias  
 [diante dele,  
 3.16d para os que temem a YHWH  
 3.16e e para os que estimam seu nome.
- בְּמֵאֲרָה אַתֶּם נֹאֲרִים  
 וְאֲתִי אַתֶּם קִבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ :  
 הָבִיאוּ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֵׂר אֶל-בַּיִת  
 הָאוֹצָר ]  
 וַיְהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי  
 וּבְחֲנוּנֵי נָא בְּזֹאת  
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
 אִם-לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֶת אַרְבּוֹת  
 הַשָּׁמַיִם ]  
 וְהִרִיקְתִּי לָכֶם בְּרֻכָּה עַד-בְּלִי-דָי :  
 וְנִעַרְתִּי לָכֶם בְּאֹכֶל  
 וְלֹא-יִשְׁחַת לָכֶם אֶת-פְּרִי הָאָדָמָה  
 וְלֹא-תִשְׁכַּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה  
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :  
 וְאֲשֶׁרוּ אֶתְכֶם כָּל-הַגּוֹיִם  
 כִּי-תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֶפְזִין  
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :  
 חֲזַקוּ עָלַי הַבְּרִיכֶם  
 אָמַר יְהוָה  
 וְאִמַּרְתֶּם מִה-נִדְבַרְנוּ עֲלֶיךָ :  
 אָמַרְתֶּם שׁוּא עֲבַד אֱלֹהִים  
 וּמִה-בִּצְעַע כִּי שָׁמְרָנוּ מִשְׁמֶרְתּוֹ  
 וְכִי הִלְכְנוּ קְדָרְנִית  
 מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת :  
 וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מְאֻשָּׁרִים זָדִים  
 גַּם-נִבְנֶנוּ עֹשֵׂי רָשָׁעָה  
 גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלְטוּ :  
 אֲזַ נְדַבְרוּ יִרְאַי יְהוָה אִישׁ  
 אֶת-רֵעֵהוּ  
 וַיִּקְשֶׁב יְהוָה וַיִּשְׁמָע  
 וַיִּכְתֹּב סֵפֶר זִכְרוֹן לְפָנָיו  
 לְיִרְאַי יְהוָה  
 וְלַחֲשָׁבֵי שְׁמוֹ :

- 3.17a E serão para mim, diz YHWH dos exércitos,  
 3.17b para o dia que eu faço, propriedade  
 [peculiar,  
 3.17c e me compadecerei deles,  
 3.17d como se compadece um homem de  
 [seu filho,  
 3.17e o qual o serve.
- 3.18a E voltareis a distinguir entre justo e ímpio,  
 3.18b entre o que serve a Deus e o que não  
 [o serve. : [עבדו :  
 3.19a Pois eis que o dia vem, ardente como  
 [o forno,  
 3.19b e serão, todos os arrogantes e todo o que  
 [comete perversidade, restolho;  
 3.19c e os consumirá o dia que vem,  
 3.19d diz YHWH dos exércitos,  
 3.19e o qual não deixará para eles raiz nem ramo.
- 3.20a Mas brilhará para vós, que temeis meu  
 [nome, um sol de justiça,  
 3.20b e (há) saúde em suas asas;  
 3.20c e saireis e saltareis como bezerras  
 [de estábulo.  
 3.21a E pisotearéis (os) ímpios,  
 3.21b pois se farão cinza debaixo das plantas  
 [de vossos pés,  
 3.21c no dia que eu faço,  
 3.21d diz YHWH dos exércitos.
- 3.22a Lembrai-vos da lei de Moisés, meu servo,  
 3.22b a qual ordenei a ele, em Horebe,  
 [sobre todo o Israel,  
 3.22c (a saber,) estatutos e juízos.  
 3.23a Eis que eu envio a vós Elias, o profeta,  
 3.23b antes que venha o dia de YHWH, grande  
 [e temível;  
 3.24a E converterá o coração dos pais aos filhos,  
 3.24b e o coração dos filhos a seus pais,  
 3.24c a fim de que (eu) não venha e fira a terra  
 [com anátema.
- וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
 לְיוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סִגְלָה  
 וְחַמְלַתִּי עֲלֵיהֶם  
 כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ עַל-בְּנוֹ  
 הָעֶבֶד אֹתוֹ :  
 וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע  
 בֵּין עֶבֶד אֱלֹהִים לְאֲשֶׁר לֹא  
 [עֲבָדוּ :  
 כִּי-הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בַעַר פֶּתַח-נֹוֹר  
 וְהָיוּ כָל-זֹדִים וְכָל-עֹשֵׂה רָשָׁעָה  
 [קָשׁ]  
 וְלָהֵט אַתֶּם הַיּוֹם הַבֹּא  
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
 אֲשֶׁר לֹא-יַעֲזֹב לָהֶם שְׂרֵשׁ וְעֵנָף :  
 וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאֵי שָׁמַי  
 [שָׁמֶשׁ צִדְקָה]  
 וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶיהָ  
 וַיִּצְאֶתֶם וּפְשַׁתֶּם כְּעֹגְלֵי מִרְבֵּק :  
 וְעִסוֹתֶם רָשָׁעִים  
 כִּי-יִהְיוּ אַפְרַי תַחַת כַּפּוֹת הַגְּלִיכִים  
 בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה  
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :  
 זְכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה עֲבָדִי  
 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְּחֶרֶב  
 [עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל]  
 חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים :  
 הִנֵּה אֲנִכִּי שִׁלַּח לָכֶם אֶת אֵלֶיָּה  
 הַנָּבִיא  
 לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל  
 וְהַנּוֹרָא :  
 וְהָשִׁיב לְבַב-אֲבוֹת עַל-בָּנִים  
 וְלֵב בָּנִים עַל-אֲבוֹתָם  
 כִּן-אֲבֹא וְהִפִּיתִי אֶת-הָאָרֶץ חֶרֶם :



preferível, tendo inclusive base na acentuação do TM<sup>9</sup>; sendo assim, o melhor sentido para o termo מְשִׁיבֵי parece ser o de “carga”, pois “oráculo da palavra de YHWH” ficaria deveras redundante<sup>10</sup>.

A palavra de YHWH é dirigida a Israel. Não se trata aqui do Reino do norte de tempos pré-exílicos, mas sim da comunidade judaica pós-exílica, reunida em torno do segundo templo, em Jerusalém. Note-se que a preposição לִּנְכַח pode também significar “contra”<sup>11</sup>, o que reforça a possibilidade de compreensão do termo מְשִׁיבֵי como uma palavra de juízo sobre Israel.

O termo מְשִׁיבֵי é muito discutido. Seria um título ou um nome próprio? Como nome próprio, seria bastante incomum, embora não sem um ou outro paralelo na BH, como mostra, por exemplo, o nome בְּאֵרֵי (Os 1.1). O nome poderia até ser uma forma reduzida de מְשִׁיבֵי הַיְהוָה, “mensageiro de YHWH”. Entendem-no como nome próprio diversas versões antigas, como a Peshitta, Áquila, Símaco, Teodocão e a Vulgata, além de vários outros estudiosos, entre os quais Baldwin; Rudolph; Verhoef; Glazier-McDonald; Deissler; Hill<sup>12</sup>. Como título o compreendem, entre outros, a LXX<sup>13</sup>; Elliger; Petersen<sup>14</sup>. Neste caso, teria entrado aqui por influência de 3.1, identificando o mensageiro aí anunciado com o autor do livro, sendo a obra anônima. Optamos pela tradução convencional do termo מְשִׁיבֵי em língua portuguesa, Malaquias, entendendo, contudo, que se trata de um título, não de um nome próprio, título esse possivelmente derivado de MI 3.1.

<sup>9</sup> Cf. o uso do acento conjuntivo mēr<sup>a</sup>kâ sob o termo מְשִׁיבֵי.

<sup>10</sup> Opta por ler como nós aqui fazemos, entre outros, GLAZIER-McDONALD, *Malachi: The Divine Messenger*, p. 24.

<sup>11</sup> Cf. BDB, p. 40; HALOT, p. 50.

<sup>12</sup> Cf. BALDWIN, *Haggai, Zechariah, Malachi*, p. 211-213; RUDOLPH, *Haggai – Sacharja 1-8 – Sacharja 9-14 – Maleachi*, p. 247s; VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 154-56; GLAZIER-McDONALD, *Malachi: The Divine Messenger*, p. 27-29; DEISSLER, *Zwölf Propheten III*, p. 315, entendendo que o significado do nome seria “YHWH é meu anjo (protetor)”; HILL, *Malachi*, p. 135s.

<sup>13</sup> A LXX traz, em lugar de “por intermédio de meu mensageiro”, a expressão ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ, “pela mão/por intermédio de seu mensageiro” (pressupondo aqui a forma hebraica מְשִׁיבֵי), o que parece ser uma correção.

<sup>14</sup> Cf. ELLIGER, *Das Buch der zwölf kleinen Propheten II*, p. 189; PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 165. Este último segue a LXX, que ele considera que parece atestar a forma original do título, e traduz: “his messenger”. A lição da LXX, contudo, parece muito mais um caso de leitura facilitante.

A LXX acrescenta também, após 1.1b, a oração: θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν, “ponde, pois, (isto) em vosso coração”. Segundo o aparato crítico da BHS, tal acréscimo se fez a partir de Ag 2.15, 18 (cf. ainda Ag 1.5, 7, onde a mesma expressão é também utilizada). O Targum, por seu turno, acrescenta à expressão “meu mensageiro” uma explicação: “cujo nome é Esdras, o escriba”<sup>15</sup>. Ambos são casos de expansão do TM.

1.2a	Amei-vos, diz YHWH;	אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה
1.2b	mas dizeis: Em que nos amaste?	וְאָמַרְתֶּם בְּמָה אָהַבְתָּנוּ
1.2c	Não (é) irmão Esaú de Jacó?	הֲלוֹא-אָחַ עֵשָׂו לְיַעֲקֹב
1.2d	– oráculo de YHWH.	נְאֻמֵי-יְהוָה
1.2e	Contudo amei Jacó,	וְאָהַב אֶת-יַעֲקֹב :

A raiz verbal אָהַב, usada três vezes neste versículo, tem ampla gama de significados. Neste contexto, o uso do verbo “amar” aponta para a condição privilegiada e de grande responsabilidade de Israel como povo eleito de YHWH, povo com quem YHWH estabeleceu uma aliança que ainda está em vigor<sup>16</sup>. Poder-se-ia optar por traduzi-lo, em 1.2a e 1.2b, onde ocorre na forma *qal qatal* no texto hebraico, com o pretérito perfeito composto, para realçar a idéia de uma ação passada cujos efeitos se prolongam até o presente.

O *waw* que encabeça 1.2b deve ser lido como adversativo, pois esta cláusula está em contraste com a anterior.

A pergunta levantada em 1.2c é retórica, tendo óbvia resposta afirmativa. O texto diz literalmente: “Não (é) irmão Esaú *para* Jacó?” A construção da relação de genitivo com a preposição לְ é comum na BH<sup>17</sup>.

O termo Esaú, nos Doze, ocorre apenas aqui em Ml 1.2-3 e em Ob 6, 8, 9, 18 [2x], 19, 21. Seu uso, associado ao nome de Jacó, recorda a rivalidade entre os dois irmãos nas narrativas patriarcais do Gênesis. Nesta perícopé de Ml 1.2-5, Esaú representa os edomitas, assim como Jacó os israelitas. Edom é particularmente detestado por sua colaboração com os babilônios por ocasião da

<sup>15</sup> O acréscimo encontra-se no Codex Reuchlinianus. Cf. CATHCART and GORDON, *The Targum of the Minor Prophets*, p. 229, n. 2.

<sup>16</sup> Cf. PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 167-173; JENNI, “אָהַב, יְהוָה”, *TLOT* 1, p. 45-54.

<sup>17</sup> Cf. GKC, § 129; JM, § 130.

queda de Jerusalém (cf. Ob 10-14)<sup>18</sup>. O nome Jacó serve também de designação da comunidade judaica do pós-exílio.

A fórmula “oráculo de YHWH” em 1.2d, bastante comum em Ageu e Zacarias (32 ocorrências), só aparece aqui no livro de Malaquias. BHSApp propõe que seja suprimida, por questões métricas. Por outro lado, a LXX parece conhecer a presença da fórmula aqui, traduzindo λέγει κύριος, “diz o Senhor”. De qualquer maneira, o TM faz sentido como está, e deve ser mantido. A fórmula serve para separar a pergunta retórica de 1.2c daquilo que segue a partir de 1.2e.

A cláusula 1.2e contrasta com 1.3a, formando um par antitético com ela<sup>19</sup>. As formas verbais de ambas as cláusulas também poderiam ser traduzidas no pretérito perfeito composto (“tenho amado”/“tenho odiado”), dando a idéia de ações iniciadas no passado cujos efeitos se prolongam até o presente do texto.

- |      |   |   |
|------|---|---|
| 1.3a | porém Esaú odiei.                           | וְאַתְּ-עָשׂוֹ שָׂנֵאתִי                  |
| 1.3b | Transformei seus montes em desolação,       | וְאֲשִׁים אֶת-הָרָיו שְׂמֹמָה             |
| 1.3c | e (dei) sua herança aos chacais do deserto. | וְאַתְּ-נִחַלְתּוֹ לְתַנּוֹת כְּזָבֵבָר : |

A cláusula 1.3a é encabeçada por um *waw* adversativo. O verbo שָׂנֵא é o antônimo do verbo “amar”, usado anteriormente, formando com ele um par de termos polares, muito freqüente nas Escrituras, como se vê por exemplo em Dt 7.9s; 21.15-17; Sl 11.5; Os 9.15; Mq 3.2. O uso do verbo “odiar” indica a rejeição de Edom por parte de YHWH, não arbitrária, mas devida a suas maldades.

Em 1.3b-c, ocorre apenas um verbo, שָׂם – cujo significado básico é “pôr, colocar, estabelecer”, mas que também tem o sentido de “transformar, tornar em”<sup>20</sup> –, que possui dois objetos diretos, introduzidos pela partícula característica, e relacionados pelo *waw* conjuntivo que encabeça 1.3c. As construções são, contudo, distintas (o que procuramos realçar usando verbos diferentes na tradução): em 1.3b, segue ao objeto direto um substantivo com função de objeto indireto, e, em 1.3c, o objeto indireto é encabeçado por preposição (לְ).

<sup>18</sup> Para detalhes sobre Edom, veja-se HILL, *Malachi*, p. 145-170; GLAZIER-McDONALD, *Malachi*, p. 30-41.

<sup>19</sup> Parece-nos que a divisão do versículo não deveria ter sido feita entre ambas as cláusulas, mas ao fim do par.

<sup>20</sup> Cf. HALOT, p. 1321-1326, esp. p. 1325.

A LXX traz, como tradução do termo “seus montes”, em 1.3b, τὰ ὄρια αὐτοῦ, isto é, “seus limites”. Parece evidente que houve aqui um engano da parte do tradutor do texto hebraico para o grego, dada a semelhança da expressão utilizada com aquela que seria a correta: τά ορειά autoú<sup>21</sup>.

A expressão לְתַנְוֹת מְדִבְרָה, que traduzimos “aos chacais do deserto”, em 1.3c, é considerada de difícil compreensão, e muito discutida. BHSApp sugere que talvez se deva alterar o primeiro termo da expressão para נְתַתִּי (assim teríamos: “e fiz sua herança um deserto”), e informa que, por outro lado, tem sido proposto ler aqui נֹת (plural construto de נֹה, “pastagem”; “morada”), conforme a Peshitta<sup>22</sup>; nesta linha parece estar a lição da LXX: εἰς δόματα ἐρήμου. A Vulgata, por sua vez, traz aqui *in dracones deserti*, uma lição que atesta uma confusão entre a palavra hebraica para “chacais” e a palavra hebraica תַּנִּי, “dragão”, “monstro marinho”<sup>23</sup>.

Optamos por ler o TM como está, por entender que o mesmo não necessita de correção; o texto é difícil, mas não ininteligível<sup>24</sup>. O termo “chacais”, palavra masculina com terminação de plural feminina, pode ser visto um plural irregular, ou como um plural feminino mesmo (referindo-se a chacais-fêmeas); e o verbo שִׁב, de 1.3b, que traz dois objetos diretos, encabeçados por אֵשׁ, pode ser traduzido de maneira diferente em cada linha (note-se o *lamed*, em 1.3c, regendo um objeto indireto, numa construção distinta da de 1.3b, com o mesmo verbo). Suprimos, outrossim, 1.3c de um verbo, na tradução que propomos, para dar melhor sentido em português. De qualquer forma, ainda que tenhamos aqui uma linha de tradução discutível, o sentido geral do versículo é bastante claro: YHWH tornou Edom inabitável.

<sup>21</sup> Cf. a este respeito VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 194, n. 8.

<sup>22</sup> É também a proposta de ALONSO SCHÖKEL, *DBHP*, p. 705.

<sup>23</sup> Cf. BARTHÉLEMY, *Critique Textuelle de l'Ancien Testament* 3, p. 1016s.

<sup>24</sup> Lêem “chacais do deserto”, como fazemos: ARA; TEB; BJ; VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 194; PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 167, entre outros.

1.4a	Se diz Edom: Fomos arrasados,	כִּי־תֹאמַר אֶדוֹם רָשָׁנוּ
1.4b	mas tornaremos e edificaremos (as) ruínas,	וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֲרָבוֹת
1.4c	assim diz YHWH dos exércitos:	כֹּה אָמַר יְהוָה יְהוּה צְבָאוֹת
1.4d	Eles edificarão, mas eu destruirei;	הֵמָּה יִבְנוּ וְאֲנִי אֶהָרוֹס
1.4e	e chamarão a eles: Território de [perversidade,	וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל הַשָּׂעָה
1.4f	e o povo contra o qual está irado YHWH [para sempre.	וְהָעַם אֲשֶׁר־נָזַעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם :

A conjunção כִּי tem, em 1.4a, valor condicional<sup>25</sup>. As cláusulas 1.4a-b funcionam como prótase do período, que tem como apódose 1.4c-f, encabeçada por כֹּה.

A raiz verbal רָשַׁשׁ, utilizada em 1.4a, é rara na BH, ocorrendo somente aqui em MI 1.4 (forma *pual*) e em Jr 5.17 (forma *poal*). Seu significado é “arrasar, assolar, despedaçar, arruinar”<sup>26</sup>.

O *waw* inicial de 1.4b tem valor adversativo, estabelecendo contraste com o que é dito antes. O verbo שָׁבַע pode ser compreendido também como verbo auxiliar (“mas voltaremos a edificar as ruínas”), ou ser lido com valor adverbial (“mas edificaremos de novo as ruínas”)<sup>27</sup>. Optamos aqui por uma tradução mais literal.

Em 1.4c, temos a única ocorrência, no livro de Malaquias, da fórmula do mensageiro encabeçada pelo advérbio כֹּה. O termo יְהוּה צְבָאוֹת, aplicado ao Deus de Israel, é discutido, no que toca a sua melhor tradução e sentido. Optamos pela tradução mais usual, “YHWH dos exércitos”<sup>28</sup>.

Em 1.4d, temos nova antítese, agora entre Edom e YHWH. Note-se o uso dos pronomes pessoais הֵמָּה, “eles” e אֲנִי, “eu”, enfatizando o que é afirmado. A forma verbal *yiqtol* יִבְנוּ, “edificarão”, da raiz בָּנָה, “edificar, construir”<sup>29</sup>, pode ser lida no modo jussivo, em português dando algo como “podem edificar”, ou

<sup>25</sup> Lêem a conjunção com valor condicional ARA; TEB; BJ; VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 194, entre outros.

<sup>26</sup> Cf. HALOT, p. 1298; BDB, p. 958.

<sup>27</sup> Cf. GKC, § 120d; JM, § 177b; WO’C § 39.3.1b.

<sup>28</sup> Assim também fazem a BJ (Iahweh dos Exércitos) e a ARA (SENHOR dos Exércitos). A TEB traz “SENHOR de todo poder”, talvez por influência da LXX, que traduz a expressão hebraica como κύριος παντοκράτωρ. Detalhes sobre a discussão do assunto podem ser encontrados em van der WOUDE, “צָבָא, šābā”, *TLOT* 2, p. 1039-1046.

<sup>29</sup> Cf. HALOT, p. 139; BDB, p. 124s.

“podem querer edificar”. O *waw* que encabeça 1.4dβ tem sentido adversativo. A forma verbal *yiqtol* אֶהְרֹס, da raiz הרס, “destruir, demolir”<sup>30</sup>, é empregada aqui como antônima da anterior: construir x destruir.

O segmento inicial de 1.4e, וְקָרְאוּ לָהֶם, “e chamarão a eles”, com sujeito indefinido, poderia ser traduzido também na forma passiva: “e eles serão chamados”<sup>31</sup>.

O termo רָשָׁעָה, “perversidade, impiedade”, usado no epíteto depreciativo para Edom, “território de perversidade”, em 1.4eβ, retorna em MI 3.15, 19. Da raiz רשע, “ser ímpio, perverso, culpado”, é o mais importante antônimo de צַדִּיק, “justo, inocente”, e envolve sempre a idéia de responsabilidade, pessoal ou coletiva, pelos atos maus praticados, que são merecedores de castigo<sup>32</sup>.

Em 1.4f, ocorre a raiz verbal זעם, que significa “estar irado”, “estar irritado”, “estar indignado”; também “maldizer”, “repreender”<sup>33</sup>.

- |      |  |  |
|------|--|--|
| 1.5a | E vossos olhos (o) verão, e vós direis:                    | וְעֵינֵיכֶם תִּרְאִינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ   |
| 1.5b | Engrandecido (seja) YHWH sobre o<br>[território de Israel. | יְגַדֵּל יְהוָה מַעַל לְגִבּוֹל יִשְׂרָאֵל : |

Falta, em 1.5a, o objeto do verbo “ver”. O que Israel verá? A situação de destruição de Edom parece ser a explicação mais adequada<sup>34</sup>. Em conseqüência do que Israel verá, eles mudarão suas palavras; já não duvidarão do amor de YHWH por eles (cp. 1.2b), mas proclamarão sua grandeza. O uso do pronome pessoal אַתֶּם, “vós”, é enfático: “vós mesmos”, “vós de fato”.

Discute-se, em 1.5b, a melhor tradução da forma verbal יְגַדֵּל: se “grande”, isto é, com valor de adjetivo<sup>35</sup>, ou se “engrandecido (seja)”, isto é, como volitivo<sup>36</sup>. Observando que a expressão יְהוָה יְגַדֵּל ocorre também em SI 35.27 e 40.17 (= SI 70.5, em que se substitui YHWH por אֱלֹהִים), onde parece ser melhor

<sup>30</sup> Cf. HALOT, p. 256s; BDB, p. 248.

<sup>31</sup> Cf. GKC, § 144.

<sup>32</sup> Cf. van LEEUWEN, “רשע, rš’”, TLOT 3, p. 1261-1265.

<sup>33</sup> Cf. HALOT, p. 276s; BDB, p. 276; DBHP, p. 196.

<sup>34</sup> Segundo HILL, *Malachi*, p. 160, há, na construção “vossos olhos (o) verão”, uma possível referência ao êxodo, com o qual a queda de Edom seria comparada (cf. Dt 11.7).

<sup>35</sup> Assim, e. g., ARA; BJ; TEB.

<sup>36</sup> Assim, e. g., HILL, *Malachi*, p. 161.

entendida como volitivo: “Seja YHWH (resp. Deus) engrandecido (ou magnificado)”, ficamos com a segunda opção.

Outra questão discutida, em que as opiniões se dividem, é a tradução da preposição *מֵעַל*, em 1.5b, que pode significar “sobre” ou “além de”<sup>37</sup>. A construção *מֵעַל* + *lamed* é encontrada em outras passagens da BH, como por exemplo Gn 1.7; 1 Sm 17.39; Ez 1.25; Jn 4.6; Ne 12.31; 12.37; 2 Cr 13.4, sempre com o sentido de “sobre”. Por outro lado, a tradução “além de” não nos parece boa, pois confere ao texto um sabor universalista que ele não parece ter. Trata-se aqui, a nosso ver, da relação de YHWH com seu povo, e de seu engrandecimento *por e em* Israel. Por isso, preferimos a tradução “sobre”.

BHSApp propõe que talvez se deva ler o termo *לְגִבּוֹל*, em 1.5b, sem o *lamed* (como fazem alguns poucos manuscritos medievais hebraicos), que seria devido aqui a ditografia (v. o termo que lhe é anterior, *מֵעַל*). A evidência textual para justificar tal modificação é, contudo, escassa, e a construção faz sentido como está. O TM, portanto, deve ser mantido.

1.6a	Um filho honra um pai, e um servo, seu [senhor;	בֶּן יִכְבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו
1.6b	ora, se um pai eu (sou), onde (está) minha [honra?	וְאִם־אָב אָנִי אֵיךָ כְבוֹדִי
1.6c	e se um senhor eu (sou), onde (está) meu [temor?,	וְאִם־אֲדֹנִים אָנִי אֵיךָ מִוְרָאִי
1.6d	diz YHWH dos exércitos a vós,	אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם
1.6e	ó sacerdotes desprezadores de meu nome.	הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי
1.6f	Mas dizeis: Em que desprezamos teu nome?	וְאָמַרְתֶּם בְּמָה בּוֹזֵינוּ אֶת־שְׁמֶךָ :

Parece que temos aqui, em 1.6a, uma citação de dito popular ou provérbio. A idéia de um filho honrar *um pai* (assim diz o TM literalmente, sendo claro que se trata de *seu próprio pai*, estando o sufixo pronominal implícito), em 1.6aα, faz lembrar o mandamento do Decálogo de honrar pai e mãe (cf. Ex 20.12; Dt 5.16).

<sup>37</sup> A LXX traz aqui ὑπεράνω, e a Vulgata, *super*. Por outro lado, a Peshitta e o Targum dão apoio para a tradução “além de”, preferida por algumas versões modernas. Assim, a ARA: “também fora dos termos de Israel”; TEB: “para além do território de Israel”; BJ: “muito além das fronteiras de Israel”. VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 194, 206, traduz com o primeiro sentido.

Em 1.6aβ, falta o verbo; trata-se de um caso de elipse do verbo (como em Pv 3.9), subentendendo-se que o anterior vale também para essa afirmação, pois assim como um filho deve tratar seu pai, deve igualmente um servo tratar seu senhor<sup>38</sup>.

Também em 1.6aβ, deve-se notar o uso do termo “senhor” no plural, mas com sentido singular, como ocorre igualmente em 1.6c (aí sem sufixo pronominal). O uso desses plurais, raro com referência a um indivíduo (e. g. Is 19.4), pode servir para indicar que se trata, nesta perícopie, de Deus como Senhor de seu povo.

Em 1.6b e 1.6c, temos duas metáforas aplicadas a Deus: pai e senhor. O Targum as transforma em símiles: “Se eu sou *como* um pai... se eu sou *como* um senhor...”<sup>39</sup>

O *waw* conjuntivo que encabeça 1.6b pode ter valor epexegetico, podendo ser traduzido como “ora”, “assim”, “então”. A partícula ׀, “se”, aqui e no início de 1.6c, introduz uma cláusula condicional real (sem verbo ou nominal)<sup>40</sup>. O advérbio interrogativo ׀, “onde”, encabeça a apódose da cláusula precedente. O termo כבוד, “honra, respeito”, é utilizado também em 2.2b. A questão é bastante séria, pois, se um pai deve ser honrado por seu filho, assim também YHWH o deve ser por seu povo Israel, e sobretudo por sua liderança religiosa (os sacerdotes, aos quais se dirige o texto).

Em 1.6c, o *waw* conjuntivo inicial tem valor aditivo. O termo ׀, “senhor”, no plural aqui como em 1.6aβ, requer tradução no singular, devido ao paralelismo sinonímico entre 1.6b e 1.6c. O uso do plural, aqui como anteriormente, contudo, serve para destacar que se trata de Deus. O termo מורא, “temor”, forma maqtal da raiz ירא, reaparece, no livro de Malaquias, em 2.5c; além disso, apenas em Gn 9.2; Dt 4.34; 11.25; 26.8; 34.12; Sl 9.21; 76.12; Is 8.12s; Jr 32.21.

<sup>38</sup> Alguns manuscritos da LXX trazem, em 1.6aβ, o verbo “temer”, assim como o Targum. Cf. CATHCART and GORDON, *The Targum of the Minor Prophets*, p. 230.

<sup>39</sup> Cf. CATHCART and GORDON, *The Targum of the Minor Prophets*, p. 230.

<sup>40</sup> Cf. WO’C, § 38.2.

A construção da fórmula do mensageiro com o uso do objeto indireto “a vós”, em 1.6d, é única aqui em Malaquias. Serve para enfatizar a culpa dos sacerdotes, destinatários dessa palavra.

O הָ afixado ao substantivo כֹּהֲנִים, “sacerdotes”, em 1.6e, é marca de vocativo. Segue-se um aposto, que os qualifica como “desprezadores (בֹּזֵי, forma *qotel* no plural construto) de meu nome”. O verbo בִּזָּה, usado duas vezes no v. 6, reaparece em 1.7; 1.12; 2.9, no particípio *niphal*. O substantivo שֵׁם, “nome”, ocorre em Malaquias dez vezes (1.6, 2x; 1.11, 3x; 1.14; 2.2; 2.5; 3.16; 3.20), sempre referido a YHWH. O nome, na mentalidade bíblica, representa a própria pessoa; assim, desprezar o nome de YHWH é desprezar a ele mesmo. A expressão “desprezadores de meu nome” contrasta com as de 3.16, “os que estimam seu nome”, e 3.20, “os que temeis meu nome”.

Os sacerdotes, como já dito, são os destinatários deste texto. Este substantivo ocorre, no livro de Malaquias, aqui e em 2.1 e 2.7, portanto, somente no âmbito da segunda perícope do livro<sup>41</sup>. Discute-se o sentido exato do termo no livro de Malaquias, se se refere indistintamente a todos os que desempenham funções religiosas, ou se se deve fazer uma distinção entre sacerdotes e levitas. O contexto parece indicar que, na perícope em questão (1.6-2.9), há de fato uma distinção<sup>42</sup>.

Em 1.6f, o *waw* que encabeça esse segmento tem valor adversativo<sup>43</sup>. Ele introduz a réplica dos sacerdotes à palavra acusatória de YHWH.

- |      |                                       |   |
|------|---------------------------------------|---|
| 1.7a | Ofereceis sobre meu altar pão impuro, | מִגִּישִׁים עַל-מִזְבְּחִי לֶחֶם מִגָּאֵל   |
| 1.7b | e dizeis: Em que te tornamos impuro?  | וְאָמַרְתֶּם בְּמַה גָּאֵלְנוּךָ            |
| 1.7c | Em dizerdes: A mesa de YHWH,          | בְּאָמַרְכֶם שֶׁלֶחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא : |
- [desprezível (é) ela.]

<sup>41</sup> Quanto à divisão do livro de Malaquias em perícopes, e a respectiva estrutura de cada uma, ver o próximo capítulo desta tese.

<sup>42</sup> Cf. infra. Por sua vez, autores como O’Brien, por exemplo, dão um sentido inclusivo ao termo, entendendo que não há em Malaquias qualquer distinção entre sacerdote e levita. Cf. O’BRIEN, *Priest and Levite in Malachi*, p. 146s, *apud* HILL, *Malachi*, p. 176.

<sup>43</sup> Assim também entende a BJ. ARA omite o *waw* na tradução, ao passo que a TEB lhe dá mero valor aditivo: “E dizeis”.

Em 1.7a, a forma verbal מְגִישִׁים, particípio *hiphil* da raiz גָּשַׁח, que significa, no *hiphil*, “trazer”, “oferecer”, “apresentar (oferendas)”<sup>44</sup>, descreve uma ação continuamente repetida. O termo לֶחֶם, “pão”, tem o sentido amplo de alimento<sup>45</sup>, e refere-se aqui aos animais apresentados para sacrifício no templo de Jerusalém. O termo מְגִשָּׁל, “impuro”, particípio *pual* usado adjetivamente, ocorre duas vezes em 1.7 (em 1.7b no *piel qatal*) e também em 1.12. A raiz da qual o termo deriva, גָּשַׁח II, indica, quando usada no *pual*, algo manchado, poluído, profanado, no sentido ritual<sup>46</sup>. Assim, “impuro” significa aqui algo impróprio, inaceitável para o culto. No entanto, oferecer pão impuro sobre o altar era prática habitual dos sacerdotes do tempo de Malaquias, que não viam nada demais nisso, segundo a denúncia que lhes é feita aqui.

BHSApp, com base na LXX, que traz, em 1.7b, como equivalente do termo hebraico גְּשָׁל־נֹדֶד, a expressão ἁλισγησάμεν αὐτούς, propõe que se leia aqui o termo hebraico גְּשָׁל־נֹדְדוֹ, substituindo o sufixo de 2<sup>a</sup>. pessoa do singular pelo de 3<sup>a</sup>. pessoa do singular. O argumento em favor da alteração fica comprometido pelo fato de que o pronome que corresponde ao sufixo do texto hebraico, na tradução grega, é plural, supondo o sufixo hebraico -הֶם, e não -הוּ. De qualquer modo, a emenda é desnecessária, pois o TM faz sentido como está, e deve ser mantido<sup>47</sup>. Além disso, o TM traz a *lectio difficilior*.

Em 1.7c, a expressão שֻׁלְחַן יְהוָה, “mesa de YHWH”, bem como seu equivalente em 1.12, שֻׁלְחַן אֲדֹנָי, “mesa do Senhor”, é exclusiva de Malaquias no TM. Ela está em paralelo com o termo מִזְבְּחִי, “meu altar”, em 1.7a, indicando o altar dos sacrifícios. O termo נִבְזָה, “desprezível”, particípio *niphal* da raiz בָּזָה, “desprezar, menosprezar”, ocorre ainda em 1.12 e 2.9.

Note-se que a LXX ainda traz, ao final do versículo, a expressão καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα βρώματα ἐξουδενωμένα, “e os alimentos colocados sobre ela podem ser tratados com desprezo”. Trata-se claramente de um acréscimo, talvez para estabelecer um paralelismo com a expressão anterior.

<sup>44</sup> Cf. HALOT, p. 670s; BDB, p. 621.

<sup>45</sup> Assim a TEB: “alimento impuro”. ARA é literal: “pão imundo”. BJ traz o sintagma no plural: “alimentos impuros”. Cf. também HALOT, p. 526; BDB, p. 537.

<sup>46</sup> Cf. HALOT, p. 170; BDB, p. 146.

<sup>47</sup> A Vulgata traduz o TM como está: *in quo polluimus te*.

- |      |   |  |
|------|---|--|
| 1.8a | E quando ofereceis um (animal) cego para<br>[sacrificar, não há mal?] | וְכִי־תִגְשׁוּן עֹר לְזֶבֶחַ אֵין רָע    |
| 1.8b | E quando ofereceis um coxo e doente,<br>[não há mal?]                 | וְכִי תִגִּישׁוּ פֶסֶחַ וְחֵלֶה אֵין רָע |
| 1.8c | Apresenta-o a teu governador;   | תִּקְרִיבֵהוּ נָא לְפָחַדְךָ             |
| 1.8d | aceitar-te-á, ou te favorecerá?,                                      | הִירָצְדָּאוּ הִישָׂא פָנֶיךָ            |
| 1.8e | diz YHWH dos exércitos.   | אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :                  |

O *waw* conjuntivo que encabeça este versículo coordena a acusação geral feita pelos versículos anteriores com exemplos ou ilustrações da mesma, que vão se seguir em 1.8a e 1.8b. O advérbio כִּי, em ambas as cláusulas, parece ter sentido mais temporal do que condicional, pois não se trata de mera hipótese, mas de realidade de fato. O *nun* da forma verbal תִּגְשׁוּן, em 1.8a (ausente em 1.8b), é paragógico, acrescentado talvez por razões de eufonia. A crítica ao oferecimento de um animal cego, ou coxo, ou doente, vai na linha da legislação deuteronômica, pois a apresentação de animais defeituosos para sacrifício a YHWH é expressamente proibida por ela (Dt 15.21; 17.1). A frase אֵין רָע, “não há mal?”, que é utilizada nas duas primeiras cláusulas deste versículo, pode ser traduzida também na forma afirmativa (ou exclamativa), como expressão sarcástica ou irônica que é<sup>48</sup>. A tradução na forma interrogativa, contudo, nos parece preferível<sup>49</sup>.

Em 1.8c, o sufixo pronominal da forma verbal תִּקְרִיבֵהוּ (imperativo *hiphil*, com sufixo, da raiz קָרַב, “aproximar”, “apresentar”, “oferecer”<sup>50</sup>) refere-se a qualquer dos tipos de animais defeituosos citados antes.

Em 1.8d, o הִי interrogativo introduz duas perguntas retóricas, coordenadas pela conjunção alternativa או, cuja resposta é, obviamente, negativa.

BHSApp informa que alguns manuscritos da versão grega trazem, em 1.8dα, em lugar de הִירָצְדָּאוּ, a expressão εἰ προσδέξεται αὐτό, e que, portanto, talvez se deva ler הִירָצְדָּהוּ, mudando-se o sufixo da 2<sup>a</sup>. pessoa do singular para o da 3<sup>a</sup>. do singular. Na mesma linha é a tradução da Vulgata: *si placuerit ei*. Assim,

<sup>48</sup> Assim, e. g., HILL, *Malachi*, p. 180.

<sup>49</sup> Assim também faz o Targum. Cf. CATHCART and GORDON, *The Targum of the Minor Prophets*, p. 230.

<sup>50</sup> Cf. HALOT, p. 1132-1134; BDB, p. 897s; DBHP, p. 590.

em lugar de o texto falar da aceitação do ofertante por parte do governador, falaria da aceitação da oferta. A emenda é, no entanto, desnecessária, pois o TM faz sentido como está, e deve ser mantido.

A expressão de 1.8dβ traduz-se, literalmente, “levantará teu rosto”. Seu sentido é de “favorecer/ser favorável”, “mostrar consideração”, “levar em conta”, “ser parcial” (cf. 2.9)<sup>51</sup>.

BHSApp propõe também que 1.8e seja suprimido, por questões métricas. O TM, contudo, faz sentido como está, e deve ser mantido. Ademais, a LXX também traz a mesma expressão aqui: λέγει κύριος παντοκράτωρ.

1.9a	E agora, buscai a face de Deus,	וְעַתָּה חֲלֹ-נָא פְּנֵי-אֱלֹהֵינוּ
	[que nos conceda graça;	
1.9b	(mas) de vossa mão procedendo isto,	מִיַּדְכֶם הִיָּתָה זֹאת
1.9c	(acaso) vos favorecerá?,	הֲיִשָּׂא מִכֶּם פְּנִים
1.9d	diz YHWH dos exércitos.	אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :

A expressão “buscar a face de Deus” é idiomática, designando um gesto de respeito, adoração, homenagem, submissão, súplica ou intercessão, em busca do favor divino<sup>52</sup>. Ela ocorre 16 vezes no TM: Ex 32.11; 1 Sm 13.12; 1 Rs 13.6 (2x); 2 Rs 13.4; 2 Cr 33.12; Jó 11.19; Sl 45.13; 119.58; Pv 19.6; Jr 26.19; Dn 9.13; Zc 7.2; 8.21s; Ml 1.9, sendo o paralelo mais próximo de Malaquias o texto de 1 Rs 13.6: הֲלֹ-נָא אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. Hill vê uma certa ironia no jogo de palavras entre חָלַו (v. 9) e חָלָה (v. 8), nisto que os sacerdotes tentam “apaziguar” a YHWH com animais “doentes”<sup>53</sup>.

BHSApp informa, quanto ao termo וַיִּחַנְנוּ, em 1.9a, que muitos manuscritos medievais e edições do texto hebraico trazem aqui a forma וַיִּחַנְנוּ, com *dageš* no primeiro *nun*, o que seria de se esperar. Assim, estas lições são preferíveis ao TM neste caso. O *waw* que encabeça essa forma verbal exprime propósito ou conseqüência: “de modo que”, ou “a fim de que”. Interessante é notar que o profeta se inclui como objeto da graça esperada (cf. sufixo pronominal

<sup>51</sup> Cf. van der WOUDE, “פְּנִים, pānīm”, *TLOT* 2, p. 995-1014, esp. p. 1001.

<sup>52</sup> Cf. van der WOUDE, “פְּנִים, pānīm”, *TLOT* 2, p. 995-1014, esp. p. 1011; SEYBOLD, “חָלָה”, *TDOT* IV, p. 399-409, esp. p. 407ss.

<sup>53</sup> HILL, *Malachi*, p. 182.

de 1<sup>a</sup>. pessoa do plural). A LXX, talvez para isentar o profeta de ter parte na culpa dos sacerdotes (e do povo), traz aqui a expressão *καὶ δεήθητε αὐτοῦ*, “e suplicai a ele”. A construção do TM, contudo, é preferível, pois o profeta fala como membro de Israel, de dentro do povo, não de fora, e sabe-se sujeito às conseqüências das más ações dos sacerdotes.

Em 1.9b, a preposição *min* tem sentido causal. A posição enfática do objeto indireto serve para destacar a responsabilidade dos sacerdotes pelo que está acontecendo. A sentença de 1.9b poderia também ser lida como oração independente. Preferimos, no entanto, lê-la em conexão com a seguinte, como prótase de 1.9c, que seria sua apódose.

Em 1.9c, nova pergunta retórica, cuja resposta é óbvia: Deus certamente *não* favorecerá sacerdotes que lhe trazem ofertas indignas. Usa-se aqui uma variante da expressão idiomática de 1.8d. A LXX, bem como a Peshitta, traz a forma verbal na primeira pessoa do singular, transformando a sentença em discurso direto de YHWH. O sentido, contudo, permanece inalterado.

BHSApp propõe suprimir 1.9d. A lição do TM, contudo, além de conferir com a da LXX, faz sentido como está, e pode ser mantida.

1.10a	Quem, inclusive, entre vós fechará [as portas,	מִי גַם-בְּכֶם וַיִּסְגֵּר דְּלֶתַיִם
1.10b	para que não acendais meu altar em vão?	וְלֹא-תֹאכִירוּ מִזְבְּחֵי הַנֶּחֱם
1.10c	Não tenho prazer em vós,	אֵינֹלִי חֶפֶץ בְּכֶם
1.10d	diz YHWH dos exércitos,	אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
1.10e	e oferenda não aceito de vossa mão.	וּמִנְחָה לֹא-אֶרְצֶה מִיַּדְכֶם :

O advérbio *גַּם*, em 1.10a, é enfático, servindo para introduzir cláusulas intensivas<sup>54</sup>.

A construção de 1.10a, pronome interrogativo seguido de forma verbal no *yiqtol*, serve para exprimir desejo de que algo acontecesse. Poderia ser traduzida assim: “Oh, se houvesse até quem fechasse as portas...”, ou “Quem dera houvesse até quem fechasse as portas...”<sup>55</sup>.

<sup>54</sup> Cf. GKC § 153.

<sup>55</sup> Cf. BDB, p. 566.

Em 1.10b, o *waw* conjuntivo inicial tem valor de finalidade ou consequência: “para que”, “de modo que”. A forma verbal *hiphil yiqtol*  $\text{הִאִירָו}$  vem da raiz  $\text{אָרַר}$ , “iluminar”, “acender”<sup>56</sup>. O advérbio  $\text{הַנֶּם}$  significa “em vão, inutilmente” (pode significar também “por nada”, “de graça”, “sem motivo”, “sem causa”)<sup>57</sup>.

As cláusulas 1.10a e 1.10b exprimem, em forma interrogativa, o desejo de que houvesse alguém que fechasse as portas do santuário, para que o altar de YHWH não fosse aceso em vão. Expressam assim a idéia de que seria melhor o templo permanecer fechado do que estar aberto para a apresentação de ofertas impuras, que configuram um culto indigno de YHWH.

A formulação de 1.10c diz, literalmente, “não há para mim prazer em vós”. A construção hebraica  $\text{אֵין־לִי}$ , “não há para mim”, significa exatamente em nossa língua “não tenho”.

BHSApp considera 1.10d como acréscimo. A LXX, contudo, traz a mesma expressão aqui, e não há motivo para suprimi-la.

O substantivo  $\text{מִנְחָה}$ , “oferenda”, vem em posição inicial, enfática, em 1.10e, indicando que YHWH não está disposto a aceitar oferenda de nenhuma espécie dos sacerdotes.

1.11a	Pois desde o levante do sol e até seu poente,	$\text{כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבֹאוֹ}$
1.11b	grande (é) meu nome entre as nações,	$\text{גָּדוֹל שְׁמִי בַגּוֹיִם}$
1.11c	e em todo lugar incenso (é) oferecido	$\text{וּבְכָל־מְקוֹם מִקְטֹר מִנְחָה לְשִׁמִּי}$
	[a meu nome,	
1.11d	e oferenda pura;	$\text{וּמִנְחָה טְהוֹרָה}$
1.11e	pois grande (é) meu nome entre as nações,	$\text{כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בַגּוֹיִם}$
1.11f	diz YHWH dos exércitos.	$\text{אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :}$

Elliger considera que os vv. 11-13 são, provavelmente, um acréscimo<sup>58</sup>. Quanto a esta discussão, remetemos ao Capítulo 4.

<sup>56</sup> Cf. HALOT, p. 24; BDB, p. 21.

<sup>57</sup> Cf. HALOT, p. 334; BDB, p. 336.

<sup>58</sup> ELLIGER, *Das Buch der zwölf kleinen Propheten* II, p. 194s. Cf. BHSApp.

A partícula ׀, que encabeça 1.11a, pode ser vista também como advérbio com valor enfático: “certamente”, “de fato”. Optamos aqui por lê-la simplesmente com valor explicativo ou causal.

A expressão “desde o levante do sol e até seu poente”, em 1.11a, tem paralelos em Sl 50.1; 113.3; Is 45.6; 59.19. É um merisma, que tem o sentido (espacial, não temporal) de “por toda parte”; cf. a expressão paralela em 1.11c: ׀, “(e) em todo lugar”<sup>59</sup>.

O trecho 1.11b é oração nominal, que lemos com sentido presente: “grande (é) meu nome entre as nações”. O mesmo vale para 1.11c, assim como para 1.11e, segmento no qual encontramos a mesma cláusula, encabeçada pela partícula ׀, “pois”<sup>60</sup>. A leitura das orações nominais deste versículo no presente parece-nos mais lógica e natural do que sua leitura no futuro, pois temos aqui um contraste entre duas situações do presente do texto: a entrega de ofertas impuras e inaceitáveis em Jerusalém e a de oferendas puras e aceitáveis entre as nações<sup>61</sup>.

A seqüência de dois participios *hophal*, em 1.11c, ׀, é de difícil compreensão. Seguimos aqui, entre outros, Hill, que propõe ler o primeiro como substantivo (“incenso”), apontando para o fato de que o participio *hophal* ׀ funciona também como substantivo no v. 14, e invocando o exemplo de vários comentadores<sup>62</sup>. Note-se ainda que esta é a lição da LXX.

Quanto a 1.11d, BHSApp informa que tem sido proposto ler o termo ׀ sem o *waw*. Neste caso, a expressão “oferenda pura” funcionaria como

<sup>59</sup> Na mesma linha seguida por nós, SWETNAM, “Malachi 1.11: An Interpretation”, p. 202; GLAZIER-McDONALD, *Malachi*, p. 55; HILL, *Malachi*, p. 186. PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 176, por sua vez, opta por ler, em vez de *kî mimmizrah*, *k<sup>c</sup>mimmizrah*, entendendo que o autor estabelece aqui uma analogia para expressar a significação cósmica do nome de YHWH, e que traduções como a nossa restringem a imagem a uma analogia com as horas do dia. Sua tradução fica assim: “Just as the rising and setting sun, so is my name great among the nations”. A nosso ver, Petersen não levou em conta o paralelo entre as expressões de 1.11a e 1.11c, e o fato de que o sentido de 1.11a é espacial, não temporal.

<sup>60</sup> ARA e TEB traduzem os três segmentos no presente; já a BJ traduz 1.11b e 1.11c no futuro, e 1.11e no presente. A propósito, é bastante discutido se o versículo deve ser lido no presente ou no futuro, e se sua perspectiva é universalista ou não.

<sup>61</sup> Nesta linha compreende, e. g., SWETNAM, “Malachi 1.11: An Interpretation”, p. 203. Se as oferendas são feitas por gentios ou por judeus em dispersão é discutível.

<sup>62</sup> Cf. HILL, *Malachi*, p. 188, que cita, entre outros, vários autores que consultamos: Baldwin, Rudolph, Verhoef, Glazier-McDonald, Petersen. Pode-se acrescentar a esta relação SWETNAM, “Malachi 1.11: An Interpretation”, p. 201, que, todavia, traduz o termo como sacrifício queimado (“burnt sacrifice”), e não como “incenso”. A compreensão de *muqtār* como substantivo encontra-se também em COPPES, “\*׀ (qātar)”, DITAT, p. 1336-1339.

aposto explicativo do termo “incenso”, e não como outro elemento apresentado a YHWH. Preferimos, contudo, deixar o texto como está.

#### Excurso: O sentido de MI 1.11

No tocante ao sentido de 1.11, há várias hipóteses explicativas para a questão da adoração de YHWH entre as nações:

1) Entender 1.11 como referência à adoração de YHWH pela diáspora judaica – É a posição de estudiosos como J. P. M. Smith, B. Duhm, von Bulmerincq<sup>63</sup>. Argumentos contrários a essa hipótese são o fato de que a dispersão dos judeus não era tão extensa no tempo em que foi redigido o Livro de Malaquias, e não há evidências de templos judaicos fora da Palestina, naquela época, com exceção do de Elefantina.

2) Entender 1.11 como referência à adoração de YHWH por prosélitos – É a posição de C. von Orelli, que considera que as oferendas dos prosélitos devem ser compreendidas no sentido espiritual de louvor e oração<sup>64</sup>. A interpretação é insatisfatória, pois o texto do versículo fala claramente de sacrifícios, além de não se poder falar de um vasto movimento de proselitismo no período.

3) Entender 1.11 como referência à adoração de YHWH pelas nações pagãs no presente – Neste caso, a adoração que as nações prestam a suas divindades seriam consideradas como adoração a YHWH, e seus vários deuses não seriam mais que diferentes nomes de YHWH. É a posição de autores como C. C. Torrey, G. A. Smith, S. R. Driver, G. L. Robinson<sup>65</sup>, também seguida por Dentan<sup>66</sup>. J. Lindblom chega a dizer que há uma tendência monoteísta generalizada entre as religiões pagãs no período persa, a qual é observada por Malaquias, que, por sua vez, identifica este tipo de adoração com a adoração de

<sup>63</sup> Cf. SMITH, *Malachi* (ICC. Edinburgh: T & T Clark, 1912), p. 30s; DUHM, “Anmerkungen zu den Zwölf Propheten”, *ZAW* 31 (1911), p. 179s; von BULMERINCQ, *Der Prophet Maleachi* (2 vol. Tartu: J. G. Krüger, 1926-1932), p. 2.105s. Não tendo tido oportunidade de acesso a essas obras, todas as referências *apud* GLAZIER-McDONALD, *Malachi*, p. 58.

<sup>64</sup> Cf. von ORELLI, *The Twelve Minor Prophets* (Transl. J. S. Banks. Edinburgh: T & T Clark, 1893), p. 389, *apud* GLAZIER-McDONALD, *Malachi*, p. 58.

<sup>65</sup> Cf. TORREY, “The Prophet Malachi”, *JBL* 17 (1898), p. 3; SMITH, *The Book of the Twelve Prophets* (2 vols. New York: A. C. Armstrong, 1899), p. 2.359; DRIVER, *The Minor Prophets* (New York: Oxford University, American Branch, Henry Frowde, 1906), p. 304; ROBINSON, *The Twelve Minor Prophets* (New York: George H. Doran, 1926), p. 166s. Todas as referências *apud* GLAZIER-McDONALD, *Malachi*, p. 58, uma vez que não tivemos acesso a esses trabalhos. Segundo VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 225, tal interpretação já se encontra nos pais da Igreja Efrém, o sírio, Clemente de Alexandria e Teodoro de Mopsuéstia.

<sup>66</sup> Cf. DENTAN, “The Book of Malachi”, p. 1128s.

YHWH<sup>67</sup>. Essa interpretação é, contudo, problemática, pois o texto de 1.11 diz claramente que a adoração em questão é ao nome de YHWH (cf. o termo “meu nome”, que ocorre três vezes no versículo)<sup>68</sup>.

4) Entender 1.11 como referência à adoração de YHWH pelas nações no futuro, na chamada era messiânica – É a posição de A. van Hoonacker, M. Rehm, R. Pautrel<sup>69</sup>. Outros autores que seguem esta linha são: Baldwin, que vê neste versículo um “elemento escatológico”, indicando algo que irá acontecer em um futuro iminente, não a descrição de uma realidade presente<sup>70</sup>; e Glazier-McDonald, para quem a melhor leitura para 1.11 é a que entende as orações nominais deste versículo todas no futuro, falando de um tempo em que a adoração de YHWH estará disseminada por todo o mundo. A posição é, contudo, um tanto incoerente, visto que, em 1.14, essa autora traduz as orações igualmente nominais desse versículo no presente<sup>71</sup>. Verhoef, por sua vez, entende que o texto *também* se aplica a uma situação futura, à era messiânica, embora sua aplicação primeira seja aos judeus da dispersão e aos prosélitos de seu próprio tempo<sup>72</sup>.

A nosso ver, a relação entre 1.11 e 1.14 é clara, e parece exigir que ambos sejam lidos da mesma forma, ou no presente ou no futuro. Gramaticalmente, é possível ler as orações nominais de 1.11 no presente ou no futuro. Todavia, de acordo com o contexto, a melhor leitura parece ser a que interpreta 1.11 como referindo-se ao presente do autor do texto<sup>73</sup>.

Quanto aos adoradores em questão, parece mais lógico pensar em judeus antes que em gentios, visto que a perspectiva do Livro de Malaquias como um

<sup>67</sup> Cf. LINDBLUM, *Prophecy in Ancient Israel* (Philadelphia: Fortress, 1962), p. 406, *apud* GLAZIER-McDONALD, *Malachi*, p. 59.

<sup>68</sup> Cf. a esse respeito o que afirma SWETNAM, “Malachi 1.11”, p. 204: “... the main reason for not seeing the pure offering as being constituted by the attitudes of worship of the pagan world is that the pure offering is made to Yahweh’s name, i.e., to Yahweh as revealed. To say that Yahweh as revealed was the object of the thoughts or prayers of pagans throughout the world in the fifth century is certainly false”.

<sup>69</sup> Cf. van HOONACKER, *Les douze petits prophètes* (Paris: J. Gabalda & Cie., 1908), p. 712s; REHM, “Das Opfer der Völker nach Mal. 1.11” (in *Lex Tua Veritas: Festschrift für Hurbert Junker*. Trier: Paulinus-Verlag, 1961, p. 193-208), p. 205; PAUTREL, “Malachie” (in *Dictionnaire de la Bible, Supplément*. Tome 5. Ed. F. G. Vigouroux e L. Pirot. Paris: Librairie Letouzey et Ané, 1957), p. 744. Todas as referências *apud* GLAZIER-McDONALD, *Malachi*, p. 60.

<sup>70</sup> BALDWIN, *Haggai, Zechariah, Malachi*, p. 227-230.

<sup>71</sup> GLAZIER-McDONALD, *Malachi*, p. 44-46, 60s, 64.

<sup>72</sup> VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 230s.

<sup>73</sup> A este respeito, cf. SWETNAM, “Malachi 1.11: An Interpretation”, p. 203: “Since the acceptance of the offerings made outside Jerusalem is contrasted with Yahweh’s refusal, contemporaneous with the time of writing, to accept the offerings made at Jerusalem, the natural inference is that the offerings made outside of Jerusalem are also contemporaneous”.

todo é particularista, e não universalista. Seu interesse está todo colocado no Israel pós-exílico<sup>74</sup>. Neste caso, os judeus seriam os da diáspora, e os sacrifícios aqui referidos deveriam ser entendidos em sentido figurado, como apontando para práticas sinagogais de estudo da Torá e oração como substitutos para os sacrifícios<sup>75</sup>. A nosso ver, parece que se trata aqui de uma hipérbole usada pelo autor do texto, não de uma afirmação que se deva compreender em sentido literal.

- 1.12a Mas vós (sois) os profanadores dele, וְאַתֶּם מְחַלְלִים אוֹתוֹ  
 1.12b em dizerdes: A mesa do Senhor, impura (é) בְּאַמְרֵיכֶם שֶׁלֹּחַן אֲדֹנָי מִגֵּאֵל הוּא  
 [ela,  
 1.12c e seu fruto, desprezível, (isto é,) וְנִיבּוֹ נִבְּזָה אֲכָלּוֹ :  
 [sua comida.

Em 1.12a, o *waw* conjuntivo inicial tem valor adversativo, indicando que a ação dos sacerdotes (aos quais o texto se refere por meio do pronome pessoal “vós”, enfático) contrasta com aquela encontrada entre as nações. O uso da forma verbal no particípio *piel*, מְחַלְלִים, indica uma ação contínua de profanação. O sufixo acrescentado à partícula de objeto direto אֹתָּהּ refere-se ao nome de YHWH mencionado no v. 11.

BHSApp considera que, em 1.12c, a expressão וְנִיבּוֹ נִבְּזָה provavelmente deve ser lida וְנִבְּזָה, entendendo que o termo נִיבּוֹ originou-se de uma ditografia das letras *nun* e *bet*, e baseando sua proposta na versão da Peshitta e no Targum<sup>76</sup>. BHSApp informa também que tem sido proposto ler o último termo do versículo, אֲכָלּוֹ, “sua comida”, como כָּלּוֹ, “a totalidade dele”, “todo ele”. A emenda é, contudo, desnecessária, pois o texto, embora sendo de difícil leitura, não é incompreensível, e pode ser mantido, considerando-se o termo “comida” como aposto explicativo de “fruto”.

<sup>74</sup> Para o particularismo do Livro de Malaquias, ver SWETNAM, “Malachi 1.11”, p. 204.

<sup>75</sup> Cf. SWETNAM, “Malachi 1.11”, p. 205-208.

<sup>76</sup> Tal proposta é seguida por PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 176. Cf. também RUDOLPH, *Haggai – Sacharja 1-8 – Sacharja 9-14 – Maleachi*, p. 259.

1.13a	E dizeis: Eis, que fadiga!	וְאָמַרְתֶּם הִנֵּה מִתְלַאֵה
1.13b	e a desdenhais,	וְהִפְחַתְתֶּם אוֹתוֹ
1.13c	diz YHWH dos exércitos;	אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
1.13d	e trazeis um (animal) roubado, e o coxo,	וְהֵבֵאתֶם גְּזוּל וְאֶת־הַפֶּסֶחַ
	[e o doente,	וְאֶת־הַחֹלֶה]
1.13e	e trazeis a oferenda.	וְהֵבֵאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה
1.13f	Aceitá-la-ei de vossa mão?,	הֲאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיַּדְכֶם
1.13g	diz YHWH.	אָמַר יְהוָה :

O termo **תִּלְאָה**, em 1.13a, significa “fadiga”, “enfado”, “trabalho incômodo/penoso”, “canseira”, “dureza”, “tribulação”, “sofrimento”<sup>77</sup>, e, além de neste versículo, só ocorre também na BH em Ex 18.8; Nm 20.14; Lm 3.5; Ne 9.32. Quanto à sentença **הִנֵּה מִתְלַאֵה**, trata-se de uma exclamação<sup>78</sup>.

BHSApp sugere que se deva ler, em 1.13b, o termo **אוֹתוֹ** como **אוֹתִי**, entendendo que temos aqui um caso de *tiqqun soperim* (“correção dos escribas”), visto que seria escandaloso falar em desdenhar a YHWH. Tal sugestão tem base em várias versões antigas, como a Peshitta, a arábica, a aramaica e a etiópica, além de Jerônimo, que lêem **אוֹתִי**, ou seja, a partícula com o sufixo de 1<sup>a</sup>. pessoa do singular<sup>79</sup>. Como está, o TM se refere à “mesa do Senhor” (**שֻׁלְחַן אֲדֹנָי**, v. 12), e pode ser mantido; seu sentido é claro: desprezar a mesa do Senhor é desprezar o próprio Senhor.

BHSApp considera o termo **גְּזוּל** como acréscimo; informa também que tem sido proposto ler aqui **אֶת־הַגְּזוּל**, com a partícula de objeto direto e o artigo. O termo, contudo, pode ser mantido como está. BHSApp, tendo proposto que o termo seja suprimido, propõe também que o termo seguinte, **וְאֶת־הַפֶּסֶחַ**, seja lido sem o *waw*, como acontece em muitos manuscritos medievais hebraicos e edições do texto hebraico do AT, bem como na Peshitta. Porém, uma vez que o TM faz sentido como está, não há necessidade de qualquer alteração aqui.

Em 1.13f, temos novamente uma pergunta retórica, como em 1.2c; 1.8d; 1.9c; 2.10a-b; 3.8a, cuja resposta é óbvia: YHWH certamente *não* aceitará tal oferta.

<sup>77</sup> Cf. HALOT, p. 1737s; BDB, p. 521.

<sup>78</sup> Cf. GKC, § 147c; JM, § 162a.

<sup>79</sup> Cf. HILL, *Malachi*, p. 191.

BHSApp sugere ainda que talvez se deva inserir, em 1.13g, o termo  $\text{זָבַח־אֵוֶה}$ , após o tetragrama, como acontece em alguns poucos manuscritos medievais hebraicos, na LXX, e na versão da Peshitta da Bíblia Poliglota de Londres (edição de Brian Walton). A adição, contudo, é desnecessária, pois o TM faz sentido como está.

1.14a	Portanto, maldito (é) o enganador,	$\text{וְאָרוּר נֹכַחַל}$
1.14b	que, tendo em seu rebanho um macho,	$\text{וַיֵּשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר}$
1.14c	promete e sacrifica um (animal) defeituoso [ao Senhor.	$\text{וַיְנַדֵּר וַיִּזְבַּח מִשְׁחָת לְאֲדֹנָי}$
1.14d	Pois grande rei eu (sou),	$\text{כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי}$
1.14e	diz YHWH dos exércitos,	$\text{אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת}$
1.14f	e meu nome (é) temível entre as nações.	$\text{וְשְׁמִי נֹרָא בְּגוֹיִם :}$

Elliger considera o v. 14 como acréscimo<sup>80</sup>. Para a discussão sobre isto, remetemos ao Capítulo 4 desta tese.

O termo  $\text{נֹכַחַל}$ , em 1.14a, é um particípio ativo *qal* da raiz  $\text{נכח}$ , que significa “enganar”, “ludibriar”, “agir com astúcia”<sup>81</sup>. A LXX o entende como derivado da raiz  $\text{יכל}$ , que quer dizer “poder”, “ser capaz”, traduzindo  $\delta\varsigma \eta\nu \delta\upsilon\nu\alpha\tau\omicron\varsigma$ . A Vulgata traz a tradução *dolosus*, estando de acordo com o TM.

BHSApp informa também que, para o termo  $\text{זָכָר}$ , em 1.14b, tem sido proposta a leitura  $\text{זָכָה}$ , que significa “puro, limpo”, ou seja, sem defeito. A emenda é, no entanto, desnecessária, visto que está implícito que o macho a ser oferecido ao Senhor deve ser sem defeito, segundo a legislação sacrificial contida no Pentateuco. De mais a mais, o termo em questão está em paralelismo antitético com  $\text{מִשְׁחָת}$ , em 1.14c.

BHSApp informa ainda que tem sido proposto ler, em 1.14c, com muitos manuscritos medievais hebraicos,  $\text{לְיְהוָה}$ , em vez de  $\text{לְאֲדֹנָי}$ , ou  $\text{לִי}$ ; a modificação, contudo, não se faz necessária, pois o TM tem sentido como está, e pode ser mantido.

<sup>80</sup> ELLIGER, *Das Buch der zwölf kleinen Propheten* II, p. 194s. Cf. BHSApp.

<sup>81</sup> Cf. HALOT, p. 699; BDB, p. 647.



Elliger considera este v. 2 um acréscimo<sup>85</sup>. Para a discussão da matéria, remetemos ao Capítulo 4.

As cláusulas 2.2a e 2.2b, ligadas por *waw* conjuntivo, e encabeçadas ambas por אִם-לֵא, são protáses de um período cuja apódose começa em 2.2d.

O termo מְאַרְרָה, derivado da raiz אָרַר, significando “maldição”<sup>86</sup>, usado em 2.2d, retorna em 3.9, sendo ali aplicado ao povo como um todo. Além dessas duas ocorrências em Malaquias, só o encontramos em Dt 28.20; Pv 3.33. O objeto indireto בְּכֶם, “sobre vós”, está em posição enfática.

BHSApp informa que o termo בְּרִכּוֹתֵיכֶם, em 2.2e, que está no plural, tem seu correspondente, na LXX, no singular, e, por isso, se deveria ler aqui בְּרִכְתְּכֶם, no singular, o que faria mais sentido também à luz da forma verbal אָרַרְתִּיהָ, em 2.2f, que traz o sufixo no singular. Verhoef, contudo, não considera necessário fazer qualquer alteração aqui, entendendo que o sufixo singular de אָרַרְתִּיהָ pode se referir tanto à bênção como um todo quanto a cada uma das bênçãos em separado, num sentido distributivo<sup>87</sup>. Mais importante e difícil parece-nos saber o significado da expressão “amaldiçoarei vossas bênçãos”. Entendemos que se trata da perda da condição e dos privilégios do sacerdócio, o que parece confirmado por 2.3.

A partícula וְגַם, que encabeça 2.2f, tem valor enfático, e pode ser traduzida: “de fato (ou inclusive), já as amaldiçoei (as bênçãos dos sacerdotes)”.

A LXX traz, entre 2.2f e 2.2g, a sentença: καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν, “e dispersarei vossa bênção, e ela não estará entre vós”, que parece ser claramente um acréscimo.

A cláusula 2.2g retoma a expressão de 2.2b, faltando-lhe, contudo, o objeto, suprido na tradução pelo pronome “isso”, que se refere ao que é dito em 2.2b: “dar honra ao meu nome”, pelo cumprimento preciso das obrigações sacerdotais.

<sup>85</sup> ELLIGER, *Das Buch der zwölf kleinen Propheten* II, p. 194s. Cf. BHSApp.

<sup>86</sup> Cf. HALOT, p. 541; BDB, p. 76.

<sup>87</sup> Cf. VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 240.

2.3a	Eis que eu vos reprovoo a descendência,	הַנְּנִי גֵעַר לְכֶם אֶת־הַזֶּרַע
2.3b	e atirarei excremento em vossos rostos,	וְזָרַתִּי פֶרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם
2.3c	excremento de vossas festas,	פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם
2.3d	e sereis levados com ele.	וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו :

BHSApp considera que se deva provavelmente ler o termo גֵעַר, participio *qal* da raiz גער, “repreender”, “reprovar”, “rejeitar”<sup>88</sup>, usado em 2.3a, como גֵרַע, da raiz גרע, “arrancar”; informa também que a LXX traz aqui o termo ἀφορίζω, equivalente a uma forma hebraica da raiz גרע, “suprimir”<sup>89</sup>. BHSApp informa ainda que o termo הַזֶּרַע, “a descendência”, deve ser provavelmente lido הַזֶּרַע, “o braço”, segundo a lição da LXX, ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὄμω, “eis que eu removerei o teu ombro”, respectivamente a de Áquila (ἐπιτιμῶ ὑμῖν σὺν τῷ βραχίονι) e da Vulgata (*ecce ego proiciam vobis brachium*). O texto falaria assim da ação de YHWH de “arrancar o braço” dos sacerdotes (cf. 1 Sm 2.31, onde se usa essa expressão), no sentido figurado de impedi-los de exercer suas funções. As sugestões de emenda são interessantes, mas o TM faz sentido como está, e pode ser mantido<sup>90</sup>. Trata-se aqui, em todo o caso, da rejeição dos sacerdotes e de sua linhagem<sup>91</sup>. Note-se que o termo זֶרַע também ocorre em 2.15, com o mesmo sentido de descendência.

BHSApp considera também 2.3c como glosa, que deve ser suprimida. Não há, no entanto, por que se alterar a lição do TM.

BHSApp considera ainda que 2.3d é um acréscimo, e que tem sido proposto ler aqui a expressão וְנָשָׂאתִי אֶתְכֶם מֵעָלַי, “e vos levarei para longe de mim”, conforme a LXX e a Peshitta. Petersen, por sua vez, propõe que se leia וְנָשָׂאתֶם מֵעָלַי, “sereis levados para longe de mim”, considerando que o TM

<sup>88</sup> Cf. HALOT, p. 199s; BDB, p. 172; DBHP, p. 143.

<sup>89</sup> PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 176, propõe que se leia o termo com a LXX, que aparentemente pressupõe a forma hebraica gōrēa‘, traduzindo “remove”. ALONSO SCHÖKEL, *DBHP*, p. 143, também propõe alterar a leitura da raiz g‘r “reprovar”, encontrada aqui em 2.3a, ficando entre as raízes gr‘, “suprimir” e gd‘, “arrancar”.

<sup>90</sup> Entre os que mantêm a lição do TM estão VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 40-242; HILL, *Malachi*, p. 200.

<sup>91</sup> SWEENEY, *The Twelve Prophets*, p. 729, por outro lado, pensa que o termo הַזֶּרַע deve ser interpretado literalmente, como “semente”, isto é, como indicando os produtos agrícolas, os frutos do campo.

representa uma divisão incorreta das palavras e uma confusão da cláusula original<sup>92</sup>.

A construção de 2.3d, de fato, é difícil. Conservando a lição do TM como a mais difícil, temos que pensar, para o verbo “levar”, em um sujeito não-especificado, “alguém”<sup>93</sup>. Anuncia-se assim que os sacerdotes serão removidos (por alguém) junto com o excremento dos animais sacrificados, que deveria ser queimado fora do santuário (cf. Ex 29.14; Lv 4.11s; 8.17; 16.27; Nm 19.5). O sentido do versículo parece claro: trata-se da humilhação dos sacerdotes, e mais, de sua remoção, de modo que ficarão impedidos de continuar exercendo seu mister.

2.4a	Então sabereis que vos enviei	וידעתם כי שלחתי אליכם
	[este mandamento,	[את המצוה הזאת]
2.4b	para que continue minha aliança com Levi,	להיות בריתי את-לוי
2.4c	diz YHWH dos exércitos.	אמר יהוה צבאות :

Em 2.4, expressa-se a consequência do que é dito antes: “Então (isto é, quando isso acontecer) sabereis...”

Em 2.4a, usa-se a mesma expressão de 2.1a, המצוה הזאת, “este mandamento”, indicando o juízo de YHWH. Note-se que a LXX traz o pronome de 1<sup>a</sup>. pessoa do singular ἐγώ antes da forma verbal equivalente ao hebraico שלחתי. O TM, contudo, não necessita de modificação.

BHSApp informa que, em 2.4b, como leituras alternativas a להיות, forma *qal* infinitivo construto da raiz היה, “ser”, “existir”, têm sido propostas: להחיות, forma *piel* infinitivo construto da raiz חיה, “viver” (*qal*), “fazer reviver” (*piel*), significando “para restaurar, reviver, atualizar”, indicando a renovação do sacerdócio levítico<sup>94</sup>; להחית, forma *piel* infinitivo construto da raiz חתת, “quebrar”, “despedaçar”, indicando o fim da aliança de YHWH com o sacerdócio levítico; ou בקהיות, que traz a idéia de afastamento (preposição מן + forma verbal

<sup>92</sup> Cf. PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 176.

<sup>93</sup> Assim entendem BARTHÉLEMY, *Critique Textuelle de l'Ancien Testament*, p. 1027: “Et on vous enleva avec lui”; e WEYDE, *Prophecy and Teaching*, p. 167.

<sup>94</sup> Cf. PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 176, que traduz: “so as to enforce my covenant with Levi”.

da raiz  $\text{היה}$ ), ou seja, também de ab-rogação/anulação da relação da aliança de YHWH com Levi, a qual deixaria de existir<sup>95</sup>. Nos dois últimos casos, o texto estaria falando da extinção da instituição sacerdotal, o que parece fora de questão. Entendemos que o TM deve ser lido como está, e traduzimos: “para que continue minha aliança com Levi”. A instituição sacerdotal deve permanecer existindo, mas dela não mais farão parte os maus sacerdotes, que serão removidos; outros tomarão seu lugar. Estes seriam os levitas, ministros do culto nos antigos santuários do interior do país, que perderam a sua legitimidade a partir da reforma de Josias.

O texto parece fazer uma distinção entre sacerdotes, que seriam aqueles de Jerusalém, os zadoquitas, e levitas. Anunciar-se-ia, então, a deposição dos sacerdotes zadoquitas de suas funções, e sua substituição pelos levitas. Estes, que nunca tiveram reconhecidos seus direitos (como estabelecidos pelo Deuteronômio<sup>96</sup>) em Jerusalém, desde Josias (cf. 2 Rs 23.8s) a Ezequiel (cf. Ez 44.10-14), passariam a ocupar o lugar daqueles. Com os levitas, teria assim continuidade o ministério sacerdotal no Israel pós-exílico.

2.5a	Minha aliança foi com ele,	בְּרִיתִי הָיְתָה אִתּוֹ
2.5b	a vida e a paz, as dei a ele,	הַחַיִּים וְהַשְּׁלוֹם וְאֶתְנַסְּלוֹ
2.5c	(dei-lhe) temor, e me temeu,	מִוְרָא וַיִּירָאֵנִי
2.5d	e diante de meu nome teve ele respeito.	וּמִפְּנֵי שְׁמִי נַחַת הוּא :

Todo este versículo se refere à relação de aliança entre YHWH e Levi, de que fala também o versículo anterior.

BHSApp propõe que talvez se deva ler o termo  $\text{מִוְרָא}$ , em 2.5c, com *waw* e artigo:  $\text{וְהַמִּוְרָא}$ ; indaga também se não está faltando aqui alguma palavra. O TM não carece, contudo, de alteração: basta considerar que “temor” é também objeto direto do verbo “dar”, usado em 2.5b, e suprido na tradução.

<sup>95</sup> Cf. CHARY, *Aggée-Zacharie-Malachie*, p. 167.

<sup>96</sup> Segundo o Deuteronômio (18.6-8), eram direitos dos levitas officiar no santuário central (entendido como o templo de Jerusalém) e receber das ofertas para o altar. Seus direitos seriam iguais aos dos sacerdotes da capital. A reforma de Josias não os reconheceu, relegando-os a funções subalternas, e Ezequiel também lhes atribuiu um papel subordinado, secundário, fazendo deles uma espécie de baixo clero.

BHSApp informa, com relação à forma verbal נִחַת, usada em 2.5d, que tem sido proposto ler aqui נִחַתָּ (forma não-identificada). A forma נִחַת pode ser lida como um *niphal* da raiz נִחַת, “espantar-se”, “assustar-se”, “revelar temor”, “mostrar respeito” (*niphal*), ou como um *piel* da raiz נִחַת, “rebaixar” (*piel*). A primeira leitura parece preferível, tendo um paralelo no verbo “temer”, usado em 2.5c, e sendo apoiada por diversos estudiosos<sup>97</sup>. A idéia aqui é a de assumir uma atitude reverente, de mostrar respeito diante do nome de YHWH.

A idéia de uma aliança de YHWH com Levi não é mencionada em parte alguma do AT, embora seja pressuposta em Jr 33.21. Em Nm 25.11-13, fala-se de uma aliança de YHWH com o sacerdócio aaronida, chamada de “minha aliança de paz” e “aliança do sacerdócio perpétuo”. Parece haver em Malaquias, como já dissemos acima, uma distinção entre sacerdotes e levitas, sendo os levitas destacados de entre o corpo sacerdotal como um todo. Isto daria a entender que os sacerdotes (zadoquitas/aaronidas) seriam então condenados, mas o ministério levítico seria preservado, e por ele as funções cúlticas teriam prosseguimento<sup>98</sup>. Também parece plausível pensar que o termo “Levi” pode englobar todos os sacerdotes, levitas ou não, já que no pós-exílio ambos os grupos pretendiam remontar ao mesmo ancestral epônimo, e que a distinção que importa no texto não é entre um grupo e outro, mas entre bons e maus membros da instituição sacerdotal. Inclino-nos, no entanto, para a posição que vê uma distinção entre sacerdotes e levitas.

2.6a	Instrução verdadeira esteve em sua boca,	תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ
2.6b	e injustiça não se encontrou em seus lábios;	וְעוֹלָה לֹא-נִמְצְאָה בְּשִׁפְתָיו
2.6c	em paz e em retidão andou comigo,	בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הִלְךָ אִתִּי
2.6d	e a muitos afastou da iniquidade.	וְרַבִּים הִשִּׁיב מֵעוֹן :

<sup>97</sup> Cf., entre outros, BDB, p. 369; RUDOLPH, *Haggai-Sacharja 1-8-Sacharja 9-14-Maleachi*, p. 260, n. 5c. GLAZIER-McDONALD, *Malachi*, p. 70; PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 176; HILL, *Malachi*, p. 208.

<sup>98</sup> Assim, no livro de Malaquias, os levitas não teriam um papel secundário, como no livro de Ezequiel (cf. Ez 44.10-14) ou no escrito sacerdotal (cf. Nm 3.5-10), mas um lugar de destaque: eles seriam, por assim dizer, o verdadeiro sacerdócio. A esse respeito, ver, entre outros, MASON, *The Books of Haggai, Zechariah and Malachi*, p. 147s; PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 193. Como representantes de uma posição contrária, que não vê distinção entre sacerdotes e levitas, temos VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 245; O'BRIEN, *Nahum, Habakkuk, Zephaniah, Haggai, Zechariah, Malachi*, p. 297.

Em 2.6s, fala-se do papel do membro da classe sacerdotal – o que dele seria de se esperar, em cumprimento à aliança feita por YHWH com Levi, destacando-se seu mister de ensino. Sobre o ensino como função específica do sacerdote, pode-se ver também Ez 7.26; Jr 18.18; Mq 3.11. O papel de ensinar aparece ainda entre as funções dos levitas, em Dt 33.8-11.

A expressão תּוֹרַת אֱמֶת, “instrução verdadeira”, usada em 2.6a, é única na BH, e contrasta com o que é dito em 2.8b. A expressão mais próxima a ela encontra-se em Ne 9.13, onde se fala das leis de YHWH como תּוֹרוֹת אֱמֶת, “leis verdadeiras”.

A cláusula 2.6b está em relação de paralelismo sinonímico com 2.6a, sendo conjuntivo o *waw* que a encabeça.

A expressão הֵלַךְ אִתּוֹ, “andar com”, usada em 2.6c, somente aqui e em Gn 5.22, 24; 6.9 refere-se à relação entre YHWH e uma pessoa (em Gênesis, trata-se de Enoque e Noé, respectivamente)<sup>99</sup>.

A cláusula 2.6d também contrasta com a afirmação de 2.8b.

2.7a	Pois os lábios do sacerdote guardam	כִּי־שִׁפְתָיו כֶּהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת
	[o conhecimento,	
2.7b	e instrução buscam de sua boca,	וְתוֹרָה יִבְקֹשׁוּ מִפִּיהוּ
2.7c	pois mensageiro de YHWH dos exércitos	כִּי מַלְאָךְ יְהוָה־צְבָאוֹת הוּא :
	[(é) ele.	

Elliger entende que este v. 7 poderia ser considerado um acréscimo<sup>100</sup>. Quanto a esta questão, veja-se o Capítulo 4 desta tese.

Deve-se notar a construção quiástica entre 2.6 e 2.7, envolvendo os termos “boca” e “lábios”: “boca” (2.6a), “lábios” (2.6b), “lábios” (2.7a), “boca” (2.7b).

O sacerdote é chamado, em 2.7c, מַלְאָךְ יְהוָה־צְבָאוֹת, “mensageiro de YHWH dos exércitos”. Em Ec 5.5, parece que o termo “mensageiro” também se aplica à figura do sacerdote, sendo estas as duas únicas passagens da BH em que isto acontece. O sentido do termo é claramente o de intermediário entre YHWH e uma pessoa (ou o povo).

<sup>99</sup> Cf. Mq 6.8, onde se usa a expressão הֵלַךְ עִי, também aplicada à relação entre uma pessoa e Deus.

<sup>100</sup> Cf. ELLIGER, *Das Buch der zwölf kleinen Propheten* II, p. 194s. Cf. BHSApp.

2.8a	Mas vós vos desviastes do caminho,	וְאַתֶּם סָרְתֶם מִן־הַדֶּרֶךְ
2.8b	fizestes tropeçar a muitos com a instrução,	הַכְּשַׁלְתֶם רַבִּים בְּתוֹרָה
2.8c	invalidastes a aliança de Levi,	שָׁחַתְתֶם בְּרִית הַלְוִי
2.8d	diz YHWH dos exércitos.	אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :

Este versículo diz que os sacerdotes acusados e condenados pelo texto fizeram exatamente o contrário do que seria esperado: não andaram no caminho de YHWH, mas dele se desviaram; não afastaram a muitos da iniquidade pela instrução correta, mas a muitos fizeram tropeçar com sua instrução; não confirmaram a aliança de YHWH com Levi, mas a invalidaram. A realidade (2.8) contrasta tremendamente com o ideal (2.6s).

O *waw* que encabeça 2.8a tem valor adversativo<sup>101</sup>. O uso do pronome pessoal אַתֶּם é enfático: “vós mesmos”. A forma verbal סָרְתֶם, *qal qatal* da raiz סָר, “apartar-se”, “desviar-se”<sup>102</sup>, poderia ser traduzida pelo pretérito perfeito composto, “vós vos tendes desviado”, pois a idéia é de uma ação passada cujos efeitos se prolongam ao presente.

As cláusulas 2.8b e 2.8c são coordenadas assindeticamente com a anterior, o que confere maior força expressiva ao texto.

Em 2.8b, a forma verbal *hiphil* הַכְּשַׁלְתֶם, “fizestes tropeçar”, vem da raiz כָּשַׁל, que significa “tropeçar”, “cambalejar”, “cair” (*qal*), “fazer tropeçar”, “fazer cair”, “derrubar” (*hiphil*)<sup>103</sup>.

Em 2.8c, a forma verbal *piel* שָׁחַתְתֶם, que traduzimos “invalidastes”, vem da raiz שָׁחַת, cujo significado no *piel* é “destruir”, “arruinar”, “corromper”, “aniquilar”<sup>104</sup>.

A expressão בְּרִית הַלְוִי, “aliança de Levi”, usada em 2.8d, é similar, na forma e no conteúdo, à empregada em 2.4b (“minha aliança com Levi”).

2.9a	Por isso também eu vos fiz desprezíveis	וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם נְבוֹזִים
2.9b	e humilhados diante de todo o povo,	וְשִׁפְּלִים לְכָל־הָעָם
2.9c	visto que não guardastes meus caminhos,	כִּפִּי אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת־דִּרְכֵי
2.9d	e fostes parciais na instrução.	וְנִשְׂאִים פָּנִים בְּתוֹרָה :

<sup>101</sup> TEB o destaca com força, traduzindo: “Vós, ao invés, vos desviastes do caminho”.

<sup>102</sup> Cf. *HALOT*, p. 747s; *BDB*, p. 693s.

<sup>103</sup> Cf. *HALOT*, p. 502s; *BDB*, p. 505s.

<sup>104</sup> Cf. *HALOT*, p. 1469-1472; *BDB*, p. 1007s.

Anuncia-se aqui o castigo dos maus sacerdotes: eles, que desprezaram o nome e a mesa de YHWH (1.6s; cf. 1.12), serão feitos desprezíveis e humilhados diante de todo o povo.

O uso do pronome pessoal אֲנִי, em 2.9a, é enfático, servindo para marcar o contraste entre a ação de YHWH e a dos sacerdotes, descrita no versículo anterior (cf., em 2.8a, o pronome pessoal “vós”).

O adjetivo שְׁפָלִים, “humilhados”, da raiz שָׁפַל, usado em 2.9b, pode significar também “baixo”, “humilde”, “de pouco valor”, dependendo do contexto em que é empregado<sup>105</sup>. Aqui o sentido do termo é pejorativo, pois forma um par com נִבְזִים, “desprezíveis”.

BHSApp informa que o termo הָעַם, em 2.9b, ocorre, em muitos manuscritos medievais hebraicos, na LXX e na Vulgata, no plural. A lição do TM, porém, faz mais sentido, e deve ser preservada, pois trata-se aqui de um problema interno da comunidade judaica pós-exílica, ou seja, da situação dos sacerdotes diante de seu próprio povo, e não dos povos.

BHSApp indaga se o termo אֲשֶׁר, em 2.9c, não deve ser suprimido por causa do metro. Não há necessidade de se seguir essa sugestão, uma vez que o TM faz sentido como está. A expressão כִּפִּי אֲשֶׁר é idiomática, significando “já que, visto que”<sup>106</sup>, e serve para introduzir os motivos da condenação dos sacerdotes, dados de forma resumida e recapitulativa em 2.9c e 2.9d.

A expressão “guardar/observar meus caminhos”, em 2.9c, é equivalente a “obedecer ordens”, “manter um acordo”, “cumprir obrigações”<sup>107</sup>.

A expressão “levantar o rosto”, em 2.9d, tem aqui o sentido de “ser parcial”. Ela ocorre também em 1.8d e 1.9c, onde a traduzimos “ser favorável”.

- |       |  |                                   |
|-------|--|-----------------------------------|
| 2.10a | Não (há) um pai único para todos nós?                | הָלוֹא אָב אֶחָד לְכָלֵנוּ        |
| 2.10b | Não (foi) um Deus único (que) nos criou?             | הָלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאֵנוּ       |
| 2.10c | Por que seremos infiéis, um homem<br>[com seu irmão, | מִדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחָיו |
| 2.10d | para profanar a aliança de nossos pais?              | לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ :     |

<sup>105</sup> Cf. HALOT, p. 1632; BDB, p. 1050.

<sup>106</sup> Cf. ALONSO SCHÖKEL, DBHP, p. 531.

<sup>107</sup> Cf. HALOT, p. 1581-1584; BDB, p. 1036s.

As perguntas levantadas em 2.10a e 2.10b são retóricas, tendo resposta afirmativa óbvia. Discute-se quem seria pai mencionado em 2.10a, se um dos patriarcas, por exemplo, mas o paralelismo da cláusula com 2.10b leva a pensar que se trata de Deus<sup>108</sup>. Uma vez que a seqüência do texto lida com problemas internos da comunidade judaica pós-exílica, deve-se entender que o autor faz referência a Deus como pai e criador do povo de Israel, não necessariamente de toda a humanidade<sup>109</sup>.

A forma verbal נִבְגַּד, em 2.10c, vem da raiz בִּגַּד, que significa “trair, enganar, ser infiel ou desleal”<sup>110</sup>. BHSApp informa que, em 2.10c, tem sido proposto ler a forma verbal נִבְגַּד como נִבְגַּד, forma que, de fato, melhor corresponderia à 1ª. pessoa do plural do *qal yiqtol* do verbo forte. A forma encontrada no TM, contudo, poderia ser considerada irregular, sem prejuízo para sua compreensão.

Observa ainda o aparato da BHS que a LXX traz aqui o termo ἐγκατελίπετε, “deixais/abandonais”, usando a segunda pessoa do plural, e não a primeira, como o TM. O TM faz sentido como está, e deve ser mantido, inclusive como lição mais difícil que é (o autor se inclui na acusação).

A forma verbal חָלַל, usada em 2.10d, é um *piel* infinitivo construto da raiz חָלַל, que significa “profanar, macular, contaminar, poluir, desonrar”<sup>111</sup>. O objeto da sentença é בְּרִית אֲבֹתֵינוּ, “a aliança de nossos pais”, uma provável referência à tradição a respeito da aliança que Deus fez com os ancestrais do povo no Sinai (cf. a chamada perícopé do Sinai, Ex 19-24, especialmente Ex 19.5s e 24.8)<sup>112</sup>.

2.11a	Foi infiel Judá,	בְּגָדָה יְהוּדָה
2.11b	e abominação foi cometida em Israel	וְתוֹעֵבָה נַעֲשְׂתָה בְּיִשְׂרָאֵל
	[e em Jerusalém,	וּבִירוּשָׁלַם]
2.11c	pois profanou Judá a santidade de YHWH,	כִּי חָלַל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה
2.11d	que ele ama,	אֲשֶׁר אָהֵב
2.11e	e desposou filha de deus estranho.	וּבָעַל בְּתוּלָה נִכְרִי :

<sup>108</sup> Cf., e. g., VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 265; SHIELDS, “Syncretism and Divorce in Malachi 2.10-16”, p. 70.

<sup>109</sup> Assim, e. g., pensa VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 265s.

<sup>110</sup> Cf. HALOT, p. 108; BDB, p. 93.

<sup>111</sup> Cf. HALOT, p. 319s; BDB, p. 320.

<sup>112</sup> Entende que a expressão “aliança de nossos pais” se refere à aliança do Sinai, por exemplo, RUDOLPH, *Haggai – Sacharja 1-8 – Sacharja 9-14 – Maleachi*, p. 272.

BHSApp informa que tem sido proposto ler, em 2.11a, o termo  $\text{בְּנִדָּה}$  como  $\text{בְּנִדָּה}$ , ou seja, no masculino<sup>113</sup>. Não há, contudo, necessidade de se emendar o TM, visto que o termo “Judá”, assim como outros nomes próprios de países, pode ser alternadamente usado no masculino ou no feminino<sup>114</sup>.

A infidelidade de Judá é chamada, em 2.11b,  $\text{תּוֹעֵבָה}$ , “abominação”, algo que YHWH detesta, como práticas idolátricas, imoralidade, sodomia, sacrifícios de crianças, práticas de adivinhação etc. (cf. e. g. Lv 18.22; Dt 18.9-12)<sup>115</sup>.

Elliger considera que o trecho 2.11c-12 é, provavelmente, um acréscimo<sup>116</sup>. Quanto a esta questão, ver o Capítulo 4 desta tese.

BHSApp propõe que o termo  $\text{בְּיִשְׂרָאֵל}$  e o *waw* do termo seguinte, em 2.11b, devam ser provavelmente suprimidos, pois constituiriam uma variante de leitura, não correspondendo ao texto original. A expressão “em Israel e em Jerusalém”, contudo, pode ser mantida, entendendo-se que ela indica os lugares da prática da abominação, e refere-se à abrangência do problema: o pecado acontece em todo o país (“Israel” aqui não é referência ao reino do Norte, mas a todo o povo), inclusive na capital e centro religioso da vida da comunidade.

A expressão  $\text{קִדְּשׁ יְהוָה}$ , utilizada em 2.11c, que indica algo que é santo/sagrado para YHWH<sup>117</sup>, é, a nosso ver, melhor traduzida como “santidade de YHWH” do que como “santuário de YHWH”<sup>118</sup>. Entende-se assim que a santidade de YHWH está não no templo, mas no povo. Nesta linha está a interpretação do Targum, que traduz: “Porque a casa de Judá profanou a si mesma, a qual tem sido santificada pelo Senhor, e à qual ele ama”<sup>119</sup>.

BHSApp informa também que, quanto a 2.11d, tem sido proposto ler o termo  $\text{אָהַב}$  como  $\text{אָהַבְו}$ , com sufixo de 3<sup>a</sup>. pessoa, tendo o *waw* caído por haplografia, e que outros autores propõem suprimir o termo  $\text{אָהַב}$ . Petersen, por

<sup>113</sup> Cf. PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 194, lê dessa forma, entendendo que o h constitui uma expansão ditográfica.

<sup>114</sup> Cf. GKC, § 122i.

<sup>115</sup> Cf. HALOT, p. 1703s; BDB, p. 1072s.

<sup>116</sup> Cf. ELLIGER, *Das Buch der zwölf kleinen Propheten II*, p. 200. Cf. BHSApp.

<sup>117</sup> Cf. HALOT, p. 1072-1078, esp. p. 1077.

<sup>118</sup> Assim, e. g., lê a LXX: τὰ ἅγια κυρίου, “o santuário do Senhor”, mesma tradução da ARA. A TEB traz: “lugar santo”; a BJ: “o Santuário que Iahweh ama”.

<sup>119</sup> Cf. VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 269. Pode-se ver ainda o Sl 114.2: “Judá se tornou o seu [de YHWH] santuário”. Cf. ainda, no NT, 1 Co 3.16s; 6.19; 2 Co 6.16, em que Paulo diz que o santuário do Espírito Santo é a Igreja, respectivamente o cristão individual.

sua vez, revocaliza o TM, para ler אֲשֶׁרָה אֹהֵב (“he loves Asherah”), restaurando um suposto ה que se teria perdido por haplografia<sup>120</sup>. Não há, no entanto, razão para se alterar o TM, que faz sentido como está, e deve ser mantido.

Em 2.11e, aponta-se qual a infidelidade condenada como abominação: Judá “desposou filha de deus estranho”. Isto aponta para o problema dos casamentos mistos, contraídos com mulheres estrangeiras, que trazem a idolatria para dentro do povo. Note-se, a propósito, a tradução da LXX para esta cláusula: καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἄλλοτρίους, “e foi após deuses estranhos”<sup>121</sup>.

- |       |  |   |
|-------|--|---|
| 2.12a | Que YHWH corte, para o homem que o<br>[cometer,        | יְכַרֵּת יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָה |
| 2.12b | o que incita e o que responde, das tendas<br>[de Jacó, | עַר וְעִנָּה מֵאֶהֱלֵי יַעֲקֹב            |
| 2.12c | ainda que ofereça oferenda a YHWH<br>[dos exércitos.   | וּמִגִּישׁ מִנְחָה לַיהוָה זָבָאוֹת :     |

A leitura desse versículo é muito discutida<sup>122</sup>.

A forma verbal יְכַרֵּת, da raiz כרת, “cortar”, “extirpar”, “exterminar”, “excluir”, “excomungar”<sup>123</sup>, usada em 2.12a, é um *hiphil* jussivo. O nome divino YHWH, que lhe segue, funciona como sujeito da forma verbal.

O sintagma לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָה, “para o homem que o cometer”, em 2.12a, é um *dativus incommodi*. Refere-se à pessoa que comete o pecado apontado no versículo anterior, de casar-se com filha de deus estranho, ao qual, por sua vez, se refere o sufixo da forma verbal.

A expressão encontrada no início de 2.12b, עַר וְעִנָּה, é o objeto direto do verbo “cortar”; ela é formada por dois participios, e seu sentido exato é muito

<sup>120</sup> Cf. PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 194.

<sup>121</sup> Segundo VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 269, a razão dessa tradução seria evitar mencionar os casamentos mistos, que eram comuns entre judeus helenistas. A Vetus Latina e a Peshitta seguem a linha de tradução da LXX, ao passo que a Vulgata segue o TM: *et habuit filiam dei alieni*. Já o Targum parafraseia: “Eles tinham prazer em desposar filhas de nações pagãs”.

<sup>122</sup> Como exemplos dessa dificuldade de tradução, vide as seguintes versões: ARA: “O SENHOR eliminará das tendas de Jacó o homem que fizer tal, seja quem for, e o que apresenta ofertas ao SENHOR dos Exércitos”; TEB: “O homem que age assim, que o SENHOR exclua, das tendas de Jacó, seus filhos e família e até mesmo aquele que apresente a oferenda ao SENHOR de todo poder”; BJ: “Que Iahweh suprima, para o homem que assim age, o protetor e o defensor das tendas de Jacó e do grupo daqueles que apresentam uma oferenda a Iahweh dos Exércitos!”.

<sup>123</sup> Cf. HALOT, p. 500s; BDB, p. 503s.

disputado. BHSApp informa que tem sido proposto ler o termo עַר como עֵר, “testemunha”, conforme se encontra em um manuscrito medieval hebraico, e que, na LXX, o termo ἕως é equivalente ao hebraico עַר, “até”. A lição da LXX, de fato, é: ἕως καὶ ταπεινωθῆ. A Peshitta e o Targum a traduzem como “filho e neto”, dando-lhe o sentido de “descendência”. A Vulgata traduz *magistrum et discipulum*. As opiniões dos estudiosos são bem variadas<sup>124</sup>.

Optamos por manter o TM como está, e ler o termo עַר como *qal* particípio do verbo עָוַר, “incitar”, “instigar”, “provocar”, “despertar”<sup>125</sup>, e o termo עָנָה como *qal* particípio do verbo עָנָה, “responder”, “replicar”<sup>126</sup>, traduzindo literalmente “o que incita e o que responde”. Entendemos que a idéia transmitida aqui é de uma totalidade, expressa por meio de um par de termos opostos<sup>127</sup>. Sua referência seria à descendência do homem que desposa a filha de deus estrangeiro: que seja cortada, isto é, que ele fique sem filhos.

A expressão יַעֲקֹב יְעָהְלֵי, “tendas de Jacó”, em 2.12b, indica a comunidade judaica pós-exílica.

A cláusula 2.12c é encabeçada por *waw* ao qual atribuímos um valor concessivo: “ainda que”, “mesmo que”<sup>128</sup>. BHSApp informa que tem sido proposto ler o termo וּבְנֵי־שֵׁשׁ, particípio *hiphil* da raiz נָשַׁע (com *waw* conjuntivo), como וּבְנֵי־בְנֵי־שֵׁשׁ, no plural construto e com a preposição בְּ, conforme a LXX (onde se lê: ἐκ σκηνομάτων Ιακωβ καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, “das tendas de Jacó e do grupo dos que apresentam oferta ao

<sup>124</sup> MASON, *The Books of Haggai, Zechariah and Malachi*, p. 148, traduz: “nomads or settlers”. GLAZIER-McDONALD, *Malachi*, p. 82ss, entende que ambas as palavras carregam uma conotação sexual: elas se refeririam a “o que é excitado e o amante” (“the aroused one and the lover”). PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 194s, também entende que o texto carrega uma conotação sexual, e repontua o TM, para ler ‘ōr we‘ōnâ, “nudez e (co)habitação imprópria”, termos que teriam relação com os ritos ligados à veneração de outros deuses. WEYDE, *Prophecy and Tradition*, p. 241-46, levanta a possibilidade de que os termos façam alusão a Er e Onan, filhos de Judá e netos de Jacó, que, de acordo com Gn 38, foram punidos com a morte por YHWH e assim realmente eliminados das tendas de Jacó. Também SWEENEY, *The Twelve Prophets*, p. 736, entende o emprego dos termos como alusão aos nomes dos filhos de Judá.

<sup>125</sup> Cf. HALOT, p. 802s; BDB, p. 734s.

<sup>126</sup> Cf. HALOT, p. 851-853; BDB, p. 772s.

<sup>127</sup> Assim também entende VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 271: “It is evident that this idiomatic expression is used to denote totality by means of two opposite categories”. Cf. ainda MASON, *The Books of Haggai, Zechariah and Malachi*, p. 150: “The Hebrew words [que ele traduz ‘nomads and settlers’] are not clear. Presumably two nouns are intended which suggest totality”.

<sup>128</sup> Assim também VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 262, 271.

Senhor todo-poderoso”). Não há, contudo, necessidade de se alterar o TM, que pode ser mantido como está, entendendo-se a referência, em 2.12c, como sendo à pessoa que comete o pecado citado no versículo anterior. Nem que traga oferendas será aceita, sem uma conduta em conformidade com a vontade de YHWH.

Em suma, o sentido do versículo parece ser: que YHWH elimine da comunidade pós-exílica a descendência daquele que se casar com mulher estrangeira, abrindo as portas para a entrada de outros cultos em Israel.

2.13a	E esta outra coisa fazeis:	וְזֹאת שְׁנִית תַּעֲשׂוּ
2.13b	Cobrir de lágrimas o altar de YHWH,	כִּסּוֹת הַמִּזְבֵּחַ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה
	[de choro e gemido,	בְּכִי וְאֲנָקָה]
2.13c	por (ele) não mais olhar para a oferenda,	מֵאִין עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה
2.13d	nem (a) tomar com gosto de vossa mão.	וְלִקְחַת רֶצוֹן מִיַּדְכֶם :

Elliger entende que 2.13a é, provavelmente, um acréscimo, assim como 2.11c-12<sup>129</sup>. Segundo BHSApp, há autores que outros propõem suprimir o termo שְׁנִית. Para a discussão sobre a matéria, remetemos ao Capítulo 4 desta tese.

Em 2.13a, a leitura da LXX: καὶ ταῦτα, ἃ ἐμίσους, ἐποιεῖτε, “e estas coisas, as quais odeio, fazeis”, parece interpretação imprópria do texto hebraico, lendo uma forma verbal da raiz do verbo “odiar” em lugar do termo “segunda/outra”.

BHSApp informa que, em 2.13b, tem sido proposta, para o termo כִּסּוֹת, *piel* infinitivo construto da raiz כִּסָּה, “cobrir”<sup>130</sup>, a lição תִּכְסֹּוּ, *piel yiqtol* da 2<sup>a</sup> pessoa do plural da mesma raiz, conforme a LXX, que traz aqui o termo ἐκαλύπτετε. Petersen segue essa lição, baseando-se não só na LXX mas também nas outras formas hebraicas no plural neste versículo: “fazeis”; “vossa mão”<sup>131</sup>. Não há, contudo, necessidade de se alterar o TM, que faz sentido como está e deve ser mantido.

BHSApp sugere que, em 2.13c, o termo מֵאִין deva provavelmente ser lido מֵאִן, forma verbal *piel qatal* da raiz מֵאָן, “rechaçar”, “rejeitar”, “recusar”, e que talvez se deva inserir aqui o tetragrama, ou lê-lo em lugar do termo עוֹד. De fato,

<sup>129</sup> Cf. ELLIGER, *Das Buch der zwölf kleinen Propheten* II, p. 200. Cf. BHSApp.

<sup>130</sup> Cf. HALOT, p. 487s; BDB, p. 491s.

<sup>131</sup> Cf. PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 195.

temos aqui uma construção impessoal, mas o sujeito lógico só pode ser YHWH, tanto aqui como em 2.13d. Não há, pois, necessidade de se emendar o TM.

O termo רָצוֹן, que significa “favor, graça, agrado, gosto, prazer”<sup>132</sup>, empregado em 2.13d, é lido aqui como tendo valor adverbial. Indica o modo como a oferenda é encarada (ou como o povo gostaria que fosse encarada) por YHWH.

- |       |                                     |   |
|-------|-------------------------------------|---|
| 2.14a | E dizeis: Por quê?                  | וְאָמַרְתֶּם עַל־מָה                      |
| 2.14b | Porque YHWH foi testemunha entre ti | עַל כִּי־יְהוָה הָעֵיד בֵּינְךָ           |
|       | [e a mulher de tua mocidade,        | [וּבֵין אִשָּׁת נְעוּרֶיךָ                |
| 2.14c | para com a qual tu foste infiel,    | אֲשֶׁר אָתָּה בְּגַדְתָּהּ בָּהּ          |
| 2.14d | embora ela (seja) tua companheira   | וְהִיא חֲבֵרְתְּךָ וְאִשָּׁת בְּרִיתְךָ : |
|       | [e a mulher de tua aliança.         |   |

A cláusula 2.14a exprime a incompreensão do povo quanto ao fato da rejeição de suas oferendas por parte de YHWH. A seqüência do texto dá o motivo.

A cláusula 2.14b é introduzida pela locução עַל כִּי, que possui valor causal<sup>133</sup>. A forma verbal *hiphil qatal* הָעֵיד vem da raiz עוּד, que significa “dar testemunho”, “ser testemunha”<sup>134</sup>. A tradução poderia se servir do pretérito perfeito composto, “tem sido testemunha”, para dar a idéia de ação iniciada no passado e continuada no presente. YHWH aparece aqui como testemunha das uniões matrimoniais de seu povo.

O sintagma נְעוּרֶיךָ אִשָּׁת, “a mulher de tua mocidade”, presente em 2.14b (e 2.15d), só ocorre em mais duas ocasiões na BH: Pv 5.18 e Is 54.6.

A cláusula relativa 2.14c é omitida em 4QXIIa<sup>135</sup>. Não há, contudo, razão para não considerá-la como parte do TM. A forma verbal בְּגַדְתָּהּ é um *qal qatal* da raiz בָּגַד, “trair”, “ser infiel”, usada também em 2.10s. A acusação é feita de maneira bem direta, mediante o uso da 2ª. pessoa do singular, precedido do respectivo pronome pessoal, enfático.

<sup>132</sup> Cf. HALOT, p. 1282s; BDB, p. 953.

<sup>133</sup> Cf. GKC, § 158b; JM § 170h.

<sup>134</sup> Cf. HALOT, p. 795; BDB, p. 729s.

<sup>135</sup> Cf. PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 195.

A cláusula 2.14d é nominal, tendo como sujeito o pronome pessoal feminino נָהִי. O *waw* que a encabeça é lido com valor concessivo. O termo הַחֲבֵרָה, “companheira”, é *hápax legómenon*. Forma par com ele a expressão אִשָּׁת בְּרִיתְךָ “mulher de tua aliança”, que só ocorre aqui em todo o TM, e que é equivalente a “mulher de tua mocidade”, usada em 2.14b.

Note-se que, com base no texto deste versículo, o casamento tem sido considerado como uma aliança<sup>136</sup>.

- |       |  |  |
|-------|--|--|
| 2.15a | E não (é verdade que) um único fez,<br>[e um resto de espírito para ele, | וְלֹא-אֶחָד עָשָׂה וְשָׂאָר רוּחַ לּוֹ |
| 2.15b | e que este único procura descendência<br>[de Deus?                       | וְמָה הָאֶחָד מִבְּקֵשׁ זָרַע אֱלֹהִים |
| 2.15c | Portanto, guardai-vos quanto a vosso<br>[espírito,                       | וְנִשְׁמְרֵתֶם בְּרוּחְכֶם             |
| 2.15d | e à mulher de tua mocidade não seja<br>[(ninguém) infiel.                | וּבְאִשָּׁת נְעוּרֶיךָ אַל-יִבְגֵּד :  |

Elliger considera que o trecho 2.15a-c seja provavelmente um acréscimo<sup>137</sup>. Quanto a esta questão, remetemos ao Capítulo 4 desta tese.

O texto de 2.15a-b é talvez o de mais difícil leitura em todo o livro de Malaquias<sup>138</sup>.

As dificuldades de 2.15a-b dizem respeito ao(s) referente(s) do termo אֶחָד, que ocorre duas vezes, sendo que, na segunda, com artigo definido; o sujeito do

<sup>136</sup> Para uma discussão detalhada da questão do casamento como aliança no livro de Malaquias, ver a obra de HUGENBERGER, *Marriage as a Covenant*. Na mesma linha, cf. WEYDE, *Prophecy and Teaching*, p. 254-258.

<sup>137</sup> Cf. ELLIGER, *Das Buch der zwölf kleinen Propheten II*, p. 200. Cf. BHSApp.

<sup>138</sup> RUDOLPH, *Haggai-Sacharja 1-8-Sacharja 9-14-Maleachi*, p. 270, considera a primeira parte do versículo “die große crux des Maleachibuchs”. Damos a seguir exemplos de tradução desse versículo, que ilustram essa dificuldade e a diversidade de soluções propostas: ARA: “Ninguém com um resto de bom senso o faria. Mas que fez um patriarca? Buscava descendência prometida por Deus. Portanto cuidai de vós mesmos, e ninguém seja infiel para com a mulher da sua mocidade”; TEB: “Não fez o SENHOR um único ser, carne animada pelo sopro da vida? Ora, o que procura este único? Uma posteridade dada por Deus? – Respeitai vossa vida. Que ninguém se torne traidor da mulher de sua juventude”; BJ vai na mesma linha da TEB: “Ele não fez um único ser, que tenha carne e sopro vital? O que procura esse único ser? Uma descendência de Deus! Guardai-vos, pois, no que diz respeito às vossas vidas; não traias a mulher de tua juventude!”. Note-se que a 2ª. edição da ARA, de 1993, traz uma tradução bastante diferente da anterior para a primeira parte do versículo: “Não fez o SENHOR um, mesmo que havendo nele um pouco de espírito? E por que somente um? Ele buscava a descendência que prometera. Portanto...”

verbo “fazer”; o sentido da frase **וַיִּשְׁאַר רִוְחַ לּוֹ**; o sujeito do verbo “procurar”; o sentido da frase **זָרַע אֱלֹהִים**.

As orações de 2.15a podem ser lidas como perguntas retóricas, que recordam as anteriormente feitas em 2.10a-b. Contudo, deve-se notar que as orações de 2.15a não são encabeçadas pelas partículas **הֲ** ou **אִלֵּן**, como em outros trechos do livro de Malaquias (cf. Ml 1.2; 1.9; 1.13; 2.10; 3.8). Portanto, seria possível também ler 2.15a não como pergunta. A ausência de partícula interrogativa não é, no entanto, decisiva para impossibilitar a leitura das orações de 2.15a como perguntas retóricas, pois, por outro lado, em 1.8, encontramos duas vezes a expressão **אִיִן רָע**, que também pode ser entendida como pergunta retórica naquele contexto, mesmo sem partícula interrogativa.

BHSApp, quanto ao termo **רִוְחַ**, em 2.15aα, informa que a LXX traz aqui *ἄλλο(ς)*, “outro”, lendo **רִוְחַ**, possivelmente por conta de uma confusão entre as letras *dalet* e *res*<sup>139</sup>. A lição do TM é confirmada pela da Vulgata: *nonne unus fecit et residuum spiritus eius est*. O sujeito do verbo “fazer”, em 2.15aα, parece ser YHWH, embora não mencionado explicitamente, sendo o numeral cardinal **רִוְחַ** objeto direto do referido verbo<sup>140</sup>. O termo “um/único” parece ser referência aos textos da criação de Gn 1-2, apontando para o ser humano. Pode também ser entendido como referido ao povo de Israel, que foi criado por YHWH, o que nos parece um melhor entendimento do texto.

Quanto ao sentido da frase **וַיִּשְׁאַר רִוְחַ לּוֹ**, lit. “e um resto de espírito para ele”, usada em 2.15aβ, nota-se que o termo **רִוְחַ**, “resto”, “remanescente”, tem sido lido como **רִוְחַ**, “carne”, “corpo”<sup>141</sup>. A opção de revocalização do TM parece boa, pois o seu sentido ficaria mais claro. A LXX (*καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν, καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ*) e a Vulgata, contudo, apóiam a lição do TM como está, que deve ser preferida também como lição mais difícil que é, embora seu

<sup>139</sup> Cf. BARTHÉLEMY, *Critique Textuelle de l’Ancien Testament*, p. 1030.

<sup>140</sup> Note-se que há quem leia o sintagma **לֹא-אֶתְּרַח** com sentido pronominal, como a ARA, funcionando como sujeito da oração: “ninguém”.

<sup>141</sup> Assim, e.g., BJ e TEB. Cf. também ALONSO SCHÖKEL, *DBHP*, p. 653; RUDOLPH, *Haggai-Sacharja 1-8-Sacharja 9-14-Maleachi*, p. 268-270; WEYDE, *Prophecy and Teaching*, p. 262. Rudolph, porém, revocaliza o termo **רִוְחַ**, lendo-o **רִוְחַ**, “Ergänzung”, o que não parece necessário. Weyde, por sua vez, traduz (e interpreta) assim o trecho 2.15a: “Not one [not only man] did he [YHWH] make, but flesh with spirit [woman] for him [man]”.

sentido exato pareça um tanto obscuro. Entendendo-se o termo “espírito” como sinônimo de “bom senso”, “discernimento”, por exemplo, pode-se interpretar o texto como fazendo referência ao fato de que os membros do povo criado por Deus devem ter um mínimo de bom senso para discernir que não devem fazer o que o texto condena, ou seja, separar-se de suas esposas israelitas.

A segunda ocorrência do termo אֶחָד, em 2.15b, com artigo definido, pode ser entendida como referência a YHWH por meio de um título: “o Um/Único”. Neste caso, seria ele o sujeito do verbo “procurar”: “E que o Um/Único procura?”. Pode ser entendida também como referência ao ser humano, ou ao povo, que seria então o sujeito do verbo “procurar”, o que nos parece uma melhor interpretação do texto: “E que este único (o ser humano/o povo criado por YHWH) procura uma descendência de Deus?” Neste caso, a expressão זָרַע אֱלֹהִים, única no TM, indicaria o objeto da procura<sup>142</sup>.

A expressão de 2.15c, וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחְכֶם, “portanto, guardai-vos quanto a vosso espírito”, repetida na íntegra em 2.16e, teria o sentido de uma exortação à preservação do bom senso, lendo-se aqui o termo “espírito” como em 2.15a. A expressão equivaleria, portanto, a: “preservai o vosso bom senso”.

BHSApp informa que o termo יִבְגֵד, em 2.15d, talvez deva ser lido, com alguns manuscritos medievais hebraicos, a LXX, o Targum e a Vulgata, como תִּבְגֵד, ou seja, como forma verbal da 2<sup>a</sup>. pessoa do singular, e não da 3<sup>a</sup> pessoa<sup>143</sup>. A sugestão não precisa ser necessariamente aceita, pois poder-se-ia entender a 3<sup>a</sup>. pessoa como tendo um sujeito indeterminado: “(ninguém) seja infiel”, explicando-se a estranha construção do sintagma anterior, “e à mulher de tua mocidade” (quando seria de se esperar o sufixo de 3<sup>a</sup>. pessoa), como uma expressão tomada de 2.14<sup>144</sup>.

Quanto à dificuldade de se entender a passagem da 2<sup>a</sup>. pessoa do plural em 2.15c para a 2<sup>a</sup>. do singular em 2.15d, isto poderia ser visto como um indicativo

<sup>142</sup> PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 194s, entende que o termo אֱלֹהִים é usado, em 2.15b, com valor de adjetivo, como em Gn 23.6, e traduz: “godly progeny” [“descendência piedosa”]. Na mesma linha, HUGENBERGER, *Marriage as a Covenant*, p. 133, que propõe a seguinte tradução para 2.15a-b: “Did He not make [you/them] one, with a remnant of the spirit belonging to it? And what was the One seeking? A godly seed!”

<sup>143</sup> Propõem essa lição, e. g., GKC, § 144p; PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 195.

<sup>144</sup> Cf. BARTHÉLEMY, *Critique Textuelle de l’Ancien Testament* 3, p. 1032: “et à l’égard de la femme-de-ta-jeunesse, que l’on ne soit pas infidèle”.

de corrupção na transmissão do texto<sup>145</sup>, mas talvez possa ser explicado considerando-se 2.15c uma exortação ao povo em geral, e 2.15d como uma exortação a cada um em particular. É como compreendemos o texto, acrescentando o termo “ninguém” em 2.15d, para uma melhor leitura.

Assim, teríamos em 2.15a-b perguntas retóricas de resposta óbvia afirmativa, das quais se tira a conclusão em 2.15c-d. Uma vez que o povo de Israel foi criado por Deus como uma unidade (2.15aα), possui ao menos um pouco de bom senso (2.15aβ), e busca uma descendência de Deus, ou seja, ser de fato povo de Deus na continuidade de sua história (2.15b), então devem todos preservar seu bom senso (2.15c), e ninguém deste povo deve ser infiel à mulher de sua mocidade (2.15d), abandonando-a para se unir a uma filha de deus estranho (2.11e).

2.16a	Pois odeio o divórcio,	כִּי־שָׂנֵא שֶׁלַח
2.16b	diz YHWH, Deus de Israel,	אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
2.16c	pois cobre com violência sua veste,	וְכָסָה חֲמֹס עַל־לְבוּשׁוֹ
2.16d	diz YHWH dos exércitos.	אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
2.16e	Portanto, guardai-vos quanto a vosso [espírito,	וּנְשִׁמְרוּתְכֶם בְּרוּחְכֶם
2.16f	e não sejais infiéis.	וְלֹא תִבְגְּדוּ :

BHSApp indaga se 2.16b não seria um acréscimo, assim como 2.16e-f. Quanto a esta questão, remetemos ao Capítulo 4 desta tese.

A partícula כִּי, que encabeça 2.16a, pode ser lida com valor causal ou explicativo, “porque”, “pois”, apresentando a motivação da cláusula anterior<sup>146</sup>. Outra possibilidade é lê-la com valor asseverativo: “certamente”<sup>147</sup>.

BHSApp informa que, em 2.16a, o termo שָׂנֵא, deve ser lido, provavelmente, como שָׂנֵאִי, ou seja, como 1<sup>a</sup>. pessoa do singular da forma *qal qatal*, como palavra de YHWH que é. Rudolph, contudo, propõe que se leia a forma verbal encontrada no TM como um adjetivo verbal (forma *qatel*) usado

<sup>145</sup> É a opinião de SHIELDS, “Syncretism and Divorce in Malachi 2.10-16”, p. 79, n. 37.

<sup>146</sup> Cf. WEYDE, *Prophecy and Tradition*, p. 269s.

<sup>147</sup> É a opção de PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 194, que, no entanto, não traduz a partícula.

como participio, tendo YHWH como sujeito implícito, inferido a partir do contexto<sup>148</sup>. Sua sugestão parece boa, com a vantagem de não alterar o TM.

O termo  $\text{חָלַץ}$ , da raiz  $\text{ח־ל־ץ}$ , “mandar, enviar” (*gal*), também “repudiar”, “dispensar”, “abandonar” (*piel*)<sup>149</sup>, refere-se aqui ao divórcio, ou seja, à separação de um homem de sua mulher<sup>150</sup>. O termo pode ser corretamente analisado como um *piel* imperativo ou um *piel* infinitivo. Parece-nos preferível a segunda opção, dando-se ao termo um valor de substantivo: “Pois odeio o divórcio, diz YHWH, Deus de Israel”<sup>151</sup>.

A leitura de 4QXIIa é bem diferente:  $\text{ky } 'm \text{ } \text{šnth } \text{šlh}$ , considerando a partícula  $\text{כִּי}$  como condicional, lendo o primeiro verbo na segunda pessoa, e o segundo como imperativo. A tradução seria: “Pois se (a) odeias, manda(-a) embora”. Na mesma linha vai o Targum, que lê:  $\text{אֲרִי אִם סָנִיתָ לָּהּ פְּטָרָה}$ , “pois se tu a odeias, então divorcia-te dela”. A LXX, por seu turno, traz:  $\alpha\lambda\lambda\alpha \ \epsilon\acute{\alpha}\nu \ \mu\iota\sigma\acute{\eta}\sigma\alpha\varsigma \ \epsilon\acute{\xi}\alpha\pi\omicron\sigma\tau\epsilon\acute{\iota}\lambda\eta\varsigma$ . E a Vulgata traduz: *cum odio habueris dimitte*. Note-se também aqui a lição proposta por Schreiner, um tanto matizada, mas na mesma linha: “Wenn einer nicht mehr liebt, Ehe scheiden”<sup>152</sup>.

Estas lições de 2.16a, que lêem o texto como período composto por subordinação, com prótase ( $\text{כִּי־שָׂנִיתָ}$ ) e apódose ( $\text{חָלַץ}$ )<sup>153</sup>, consideram que o texto permite o divórcio, o que, a nosso ver, contradiz o contexto, que parece ser claramente contrário a essa prática. Divergindo de Dt 24.1-4, que permite e regulamenta o divórcio em alguns casos, o texto de MI 2.16 parece trazer uma condenação incondicional do divórcio<sup>154</sup>. Teríamos aqui então um caso único na

<sup>148</sup> RUDOLPH, *Haggai-Sacharja 1-8-Sacharja 9-14-Maleachi*, p. 270; cf., do mesmo autor, o artigo “Zu Malachi 2:10-16”, p. 90. Por sua vez, PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 194, traduz: “Divorce is hateful”. Já VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 278, revocaliza a forma verbal  $\text{šānē}^{\prime}$ , lendo  $\text{šōnē}^{\prime}$ , *gal qotel*. Sobre a omissão do pronome pessoal como sujeito de cláusula participial, v. GKC, § 116s.

<sup>149</sup> Cf. HALOT, p. 1511-1516; BDB, p. 1018s.

<sup>150</sup> Cf. WEYDE, *Prophecy and Tradition*, p. 270.

<sup>151</sup> RUDOLPH, *Haggai-Sacharja 1-8-Sacharja 9-14-Maleachi*, p. 270, por exemplo, entende  $\text{šallah}$  como um infinitivo que substitui um substantivo. PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 194s, também considera plausível pensar que o texto lia originalmente  $\text{šallēah}$ , o infinitivo absoluto.

<sup>152</sup> Cf. SCHREINER, “Mischehen – Ehebruch – Ehescheidung”, p. 207-228 (esp. p. 217).

<sup>153</sup> Diferente é a lição encontrada nos manuscritos da LXX do Codex Sinaiticus, do Codex Alexandrinus, do Codex Vaticanus, do Codex Marchalianus e do Codex Venetus, que entendem que a apódose é 2.16c: “então ele cobre...”

<sup>154</sup> VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 278-281, também entende que MI 2.16 é uma palavra contra o divórcio. Já HUGENBERGER, *Marriage as a Covenant*, p. 51, 67, 76, 83, entende que MI 2.16 condena não o divórcio em geral, mas aquilo que chama “divórcio

BH, e as dificuldades de leitura e interpretação do texto poderiam provir de esforços dos escribas e tradutores para suavizar a dureza do texto, que condenaria taxativamente o divórcio<sup>155</sup>.

BHSApp sugere que o termo  $\text{כִּסָּה}$ , em 2.16c, *piel qatal* da raiz  $\text{כִּסָּה}$ , usada também em 2.13, talvez se deva ler como  $\text{כִּסָּהּ}$ , partícula comparativa + *piel* infinitivo absoluto, e que tem sido proposta a lição  $\text{כִּסָּה}$ , “e cobrir”<sup>156</sup>. Não há necessidade de se alterar a lição do TM. Mantendo o texto como está, entendemos aqui o *waw* com valor explicativo: “pois (ele, isto é, o que se divorcia de sua mulher) cobre sua veste com violência”. O divórcio é assim considerado como uma forma de violência contra a mulher.

Quanto ao termo  $\text{כִּזְוָה}$ , “violência”, em 2.16c, discute-se se seria sujeito ou objeto da oração. De acordo com a LXX e a Vulgata, por exemplo,  $\text{כִּזְוָה}$  seria o sujeito da oração, que deve ser traduzida: “e a violência cobre sua veste”<sup>157</sup>. Já a Peshitta e o Targum o entendem como objeto, traduzindo: “e quem cobre sua veste com violência”. Consideramos preferível a leitura do termo “violência” como objeto, pois de acordo com o TM<sup>158</sup>.

A repetição da fórmula “diz YHWH” (complementada por “Deus de Israel”, em 2.16b, e por “dos exércitos”, em 2.16d), seria para dar ênfase a esta palavra. As expressões têm, de mais a mais, suporte em 4QXIIa e nas versões

---

injustificado”, isto é, baseado em aversão. Assim ele traduz (e explica) o texto (p. 83): “If one hates and divorces, [i. e., if one divorces merely on the ground of aversion] says Yahweh, God of Israel, he covers his garment with violence [i. e., such a man visibly defiles himself with violence], says Yahweh of hosts. Therefore, take heed to yourselves and do not be faithless [against your wife].” Sua interpretação aceita a partícula  $\text{כִּי}$  como condicional; entende que temos uma construção com prótase em 2.16a e apódose em 2.16c; considera  $\text{כִּסָּה}$  um infinitivo absoluto funcionando como verbo finito, ligado assindeticamente ao anterior, e que não há contradição entre Mt 2.16 e Dt 24.1-4. Assim também compreende WEYDE, *Prophecy and Teaching*, p. 278: “The rejection of divorce in Mal 2:16a does not run counter to the laws in Deut 24:1ff. The latter text is concerned with other matters than those in focus in the Malachi passage”.

<sup>155</sup> Cf. MASON, *The Books of Haggai, Zechariah and Malachi*, p. 150, sobre os versículos 13-16: “The very bad state of the text bears its own witness to the probability that it did originally condemn divorce outright. If so, this passage is unique in the Old Testament and it would be small wonder if it suffered from scribal efforts to soften it”.

<sup>156</sup> PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 195, opta por ler  $\text{כִּסָּה}$ , seguindo Sellin, e oferece como tentativa de tradução: “It is like a garment that covers wrongdoing”. Informa também Petersen que 4QXIIa lê a forma verbal como terceira pessoa do plural: *yksw*, “eles cobrem”. O TM, que traz a terceira do singular, é, contudo, preferível.

<sup>157</sup> A LXX traduz:  $\text{καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματα σου}$ , “e a impiedade cobrirá teus pensamentos”, trazendo “pensamentos” como equivalente ao hebraico  $\text{לְבוּשׁ}$ , “veste”, provavelmente por uma corrupção interna na transmissão do texto grego, que deveria trazer originalmente  $\text{ἐνδύματα}$ , “veste”. Cf. HUGENBERGER, *Marriage as a Covenant*, p. 54.

<sup>158</sup> Assim também VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 279.

antigas, e devem ser mantidas. Uma mesma função enfática cumpriria a repetição quase literal de 2.15c-d em 2.16e-f.

2.17a	Cansais YHWH com vossas palavras;	הוֹנַעְתֶּם יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם
2.17b	mas dizeis: Em que (o) cansamos?	וְאָמַרְתֶּם בְּמָה הוֹנַעְנוּ
2.17c	Em dizerdes: Todo o que faz o mal (é) bom [aos olhos de YHWH,	בְּאִמְרֵיכֶם כָּל-עֲשֵׂה רָע טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה]
2.17d	e neles ele se compraz;	וּבָהֶם הוּא חָפֵץ
2.17e	ou: Onde (está) o Deus do juízo?	אוֹ אֵיךְ אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט :

A raiz *ינע*, no *hiphil*, ocorre apenas aqui em 2.17a-b e em Is 43.23s, tendo o sentido de “cansar alguém”<sup>159</sup>. O uso da forma *qatal* traz a idéia de ação contínua, daí se poder traduzir “tendes cansado YHWH... Em que o temos cansado?”

O *waw* que encabeça 2.17b tem sentido adversativo, marcando o contraste entre esta cláusula e a anterior.

BHSAApp informa que tem sido proposto ler o termo *הוֹנַעְנוּ*, em 2.17b, como *הוֹנַעְנָהוּ*, ou seja, com sufixo de 3<sup>a</sup>. pessoa masculina do singular, conforme vários manuscritos da LXX, a Peshitta, o Targum e a Vulgata. De fato, o sufixo faz falta, e deve ser suprido, ao menos na tradução<sup>160</sup>.

A formulação de 2.17c parece recordar expressões do Deuteronômio: “fazer o mal aos olhos de YHWH” (Dt 4.25; 9.18; 17.2; 31.29), em contraste com “fazer o bem aos olhos de YHWH” (Dt 6.18; 12.25, 28; 13.19; 21.9).

O termo *וּבָהֶם*, “e neles”, em 2.17d, refere-se a *כָּל-עֲשֵׂה רָע*, “todo o que faz o mal”, em 2.17c. É um caso em que um sufixo plural se refere a um termo singular com sentido coletivo<sup>161</sup>.

A expressão *אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט*, “Deus do juízo”, de 2.17e, aparece também em Is 30.18, mas sem o artigo: “pois YHWH é Deus de juízo”. Segundo Hill, o

<sup>159</sup> Cf. HALOT, p. 386; BDB, p. 388.

<sup>160</sup> PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 207, e VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 282, e. g., seguem essa lição. GLAZIER-McDONALD, *Malachi*, p. 127, por sua vez, entende que não é preciso alterar o texto, acrescentando o sufixo pronominal à forma verbal em questão: “Such an addition is not strictly necessary since the correct object, Yahweh, can readily be inferred from the context”.

<sup>161</sup> Cf. GKC, § 135p.

artigo definido ligado ao substantivo “juízo” sugere que Malaquias tem em vista “o juízo” do eschaton – o Dia de YHWH<sup>162</sup>.

3.1a	Eis que envio meu mensageiro,	הֲנִי שְׁלַח מִלְאָכִי
3.1b	e preparará um caminho diante de mim;	וּפְנֵה דֶרֶךְ לְפָנַי
3.1c	então de repente virá a seu templo	וּפְתָאם יָבוֹא אֶל-הַיְכָלֹ הָאֵדוּן
	[o Senhor, que vós buscais,	[אֲשֶׁר-אַתֶּם מְבַקְשִׁים]
3.1d	e o mensageiro da aliança, em que vós vos	וּמִלְאָךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר-אַתֶּם חֹפְצִים
	[comprazeis;	
3.1e	eis que (ele) vem, diz YHWH dos exércitos.	הִנֵּה-בָא אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת :

Elliger considera que 3.1d-e são, provavelmente, um acréscimo, assim como os vv. 3-4 também<sup>163</sup>. Outros autores pensam nos vv. 1c-4 como acréscimo<sup>164</sup>. Quanto à discussão desse assunto, ver Capítulo 4.

O termo מִלְאָכִי, “meu mensageiro”, em 3.1a, ocorre também no cabeçalho do livro, em 1.1, que emprega o termo como nome ou título do autor do escrito. A formulação de 3.1a-b parece recordar o início da conclusão do Código da Aliança: “Eis que eu envio um anjo diante de ti, para que te guarde pelo caminho...” (Ex 23.20; cf. 23.23: “meu anjo irá diante de ti...”; e 33.2: “Enviarei um anjo diante de ti...”). Expressão similar aparece em Is 40.3: “Preparai o caminho de YHWH” (cf. Is 57.14; 62.10). A construção aqui, contudo, é indefinida: “preparará um caminho”. Este mensageiro não deve ser identificado com YHWH, a quem antecede, nem com o “mensageiro da aliança” de 3.1d, que está em paralelo com “Senhor”, em 3.1c.

O advérbio פְּתָאם, “de repente”, “de surpresa”<sup>165</sup>, ocorre somente em 3.1c em todo o livro dos Doze. Em várias outras ocorrências no corpus profético tem um caráter ameaçador, pois se refere à repentina visitação de YHWH para executar juízo (cf. e. g. Is 29.5; 30.13; 47.11; Jr 6.26; 51.8). É o mesmo sentido que temos aqui.

<sup>162</sup> Cf. HILL, *Malachi*, p. 264.

<sup>163</sup> Cf. ELLIGER, *Das Buch der zwölf kleinen Propheten II*, p. 205. Cf. BHSApp.

<sup>164</sup> E.g. MASON, *The Books of Haggai, Zechariah and Malachi*, p. 152; REDDITT, *Haggai, Zechariah, Malachi*, p. 175s; PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 207.

<sup>165</sup> Cf. HALOT, p. 983s; BDB, p. 837.

O nome  $\text{יְהוָה}$ , “Senhor”, usado como epíteto de YHWH, só ocorre em 3.1c, no livro de Malaquias. O mesmo termo é usado em 1.6 como substantivo comum, indicando um senhor terreno, proprietário de servos.

O termo  $\text{מַלְאָךְ הַבְּרִית}$ , “mensageiro da aliança”, em 3.1d, *hápax legómenon* no AT, é paralelo a “Senhor”, em 3.1c. É discutido se este personagem seria uma terceira figura, além do “meu mensageiro” e do “Senhor”, ou se seria uma outra designação para YHWH, correspondente àquela que tantas vezes se usa no AT para a divindade,  $\text{מַלְאָךְ יְהוָה/אֱלֹהִים}$ , “o anjo de YHWH/Deus”, às vezes num mesmo texto (e.g. Ex 3.2ss; Jz 6.11ss). Neste caso, o *waw* que encabeça 3.1d seria epexegetico, especificando a identidade do “Senhor” que está vindo, e poderia ser traduzido por “isto é”<sup>166</sup>. Esta parece ser a melhor leitura, também devido ao paralelismo entre 3.1cβ e 3.1d, e à seqüência da perícope, que fala daquele que vem no singular, dando a entender que se trata de uma mesma e única figura<sup>167</sup>.

Assim, temos aqui dois personagens distintos: um enviado de YHWH que lhe prepara um caminho (chamado “meu mensageiro”) e o próprio YHWH (chamado “Senhor” e “mensageiro da aliança”).

3.2a	Mas quem suportará o dia de sua vinda?	$\text{וְמִי מְכַלְכֵּל אֶת־יוֹם בּוֹאוֹ}$
3.2b	E quem ficará de pé quando de [seu aparecer?]	$\text{וְמִי הָעֹמֵד בְּהִרְאוֹתָיו}$
3.2c	Pois ele (é) como fogo do acrisolador,	$\text{כִּי־הוּא כְּאֵשׁ מְצַרֶּה}$
3.2d	e como lixívia dos lavadeiros.	$\text{וְכַבְרִית מְכַבְּסִים :}$

O *waw* que encabeça 3.2a pode ser visto com valor adversativo, marcando o contraste entre a vinda do Senhor/mensageiro da aliança e a impossibilidade de alguém suportá-la (cf. Jl 2.11). As duas perguntas de 3.2a e 3.2b estão em paralelismo sinonímico, e são certamente retóricas, tendo ambas a mesma óbvia resposta: “Ninguém”. Na mesma relação de paralelismo se encontram 3.2c e 3.2d.

<sup>166</sup> Cf. WO’C § 39.2.4.

<sup>167</sup> Entre os estudiosos que identificam as figuras do “Senhor” e do “anjo/mensageiro da aliança” estão GLAZIER-McDONALD, *Malachi*, p. 128ss. Por sua vez, MALCHOW, “The Messenger of the Covenant in Mi 3.1”, p. 253s, pensa que o “mensageiro da aliança” seria uma figura sacerdotal, que estaria na base da expectativa futura da vinda de um messias levítico ou sacerdotal.

A LXX traz, após o termo  $\text{הִנָּה}$ , em 3.2c, a forma verbal  $\epsilon\iota\sigma\pi\omicron\rho\epsilon\upsilon\epsilon\tau\alpha\iota$ , “(ele) se aproxima”, ou “entra”, equivalente ao hebraico  $\text{בָּא}$ . Segundo Hill, é uma forma de amplificar a imediaticidade da intervenção de YHWH<sup>168</sup>.

O termo  $\text{מְצַרֵּף}$ , “acrisolador”, “refinador”, usado em 3.2c, particípio *piel* da raiz  $\text{צָרַף}$ , aplica-se tanto ao ourives quanto ao prateiro<sup>169</sup>. A idéia de acrisolamento ocorre em outras partes do corpus profético, como por exemplo em Is 1.25; Jr 6.27-30; 9.6; Zc 13.9 (cp. Ez 22.17-22).

O termo  $\text{בְּרִית}$ , “lixívia”, “álcali”, “potassa”, usado em 3.2d, é uma espécie de detergente, extraído de uma planta, e só ocorre aqui e em Jr 2.22 no TM<sup>170</sup>. O termo deriva da raiz  $\text{בָּרַר}$ , que significa “purgar”, “purificar”, “selecionar”<sup>171</sup>. Parece haver um jogo de palavras entre este termo e o termo  $\text{בְּרִית}$ , “aliança”, utilizado em 3.1, o que explicaria o uso de termo tão incomum neste contexto<sup>172</sup>.

Os conceitos de acrisolar (pelo fogo) e lavar (com água) são combinados para expressar a idéia do juízo de YHWH, não destrutivo, mas purificador, restaurador.

3.3a	E se assentará o acrisolador e purificador [de prata,	$\text{וַיָּשֶׁב מְצַרֵּף וּמְטַהֵר כֶּסֶף}$
3.3b	e purificará os filhos de Levi;	$\text{וְטַהֵר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי}$
3.3c	e os refinará como ouro e como prata,	$\text{וְזָקַק אֹתָם כַּזָּהָב וְכַכֶּסֶף}$
3.3d	e serão para YHWH oferecedores [de oferenda com justiça. : $\text{בְּצִדְקָה}$ ]	$\text{וְהָיוּ לַיהוָה מִגִּישֵׁי מִנְחָה}$

Elliger considera os vv. 3-4 como provável adição<sup>173</sup>. Sobre essa questão, ver o Capítulo 4 desta tese.

O termo  $\text{מְטַהֵר}$ , “purificador”, usado em 3.3a, é um particípio *piel* da raiz  $\text{טָהַר}$ , “ser limpo/puro” (*qal*); “limpar”, “purificar” (*piel*)<sup>174</sup>.

<sup>168</sup> Cf. HILL, *Malachi*, p. 273.

<sup>169</sup> Cf. HALOT, p. 1057; BDB, p. 864.

<sup>170</sup> Cf. HALOT, p. 159; BDB, p. 141.

<sup>171</sup> Cf. HALOT, p. 162s; BDB, p. 140s.

<sup>172</sup> Cf. HILL, *Malachi*, p. 274.

<sup>173</sup> Cf. ELLIGER, *Das Buch der zwölf kleinen Propheten II*, p. 205. Cf. BHSApp. Com ele concorda RUDOLPH, *Haggai – Sacharja 1-8 – Sacharja 9-14 – Maleachi*, p. 279s.

<sup>174</sup> Cf. HALOT, p. 369s; BDB, p. 372.

A raiz זקק, “refinar”, “purificar”, só ocorre no livro dos Doze em Ml 3.3c. No corpus profético, há uma outra ocorrência única em Is 25.6 (no *pual*)<sup>175</sup>.

O *waw* que encabeça 3.3d pode ser lido como indicando a conseqüência da ação purificadora de YHWH.

O termo בְּצִדְקָה, “com justiça”, poderia ser traduzido também “segundo a justiça”. A TEB o traduz já interpretando: “como ela deve ser”.

- 3.4a E agradecerá a YHWH a oferta de Judá וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה  
[e de Jerusalém, וְיִירוּשָׁלַם]
- 3.4b como nos dias de antanho, e como nos anos כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קְדָמוֹנִיּוֹת :  
[remotos.]

O *waw* que encabeça 3.4a completa a cadeia de eventos do versículo anterior, e pode ser visto como indicando conseqüência: “Então...”

A forma verbal וְעָרְבָה, usada em 3.4a, vem da raiz ערב (III), “agradar, ser agradável”<sup>176</sup>.

O par de termos Judá e Jerusalém se refere, respectivamente, ao “estado” (Judá é de fato uma província persa) e à capital de Israel no período pós-exílico.

A expressão כִּימֵי עוֹלָם, “como nos dias de antanho”, ocorre nos Doze aqui e em Am 9.11 e Mq 7.14, sempre num contexto de restauração. Já a expressão que a complementa, וּכְשָׁנִים קְדָמוֹנִיּוֹת, “e como nos anos remotos”, é única no TM, sendo a formulação mais próxima a ela a encontrada em Ez 38.17: בְּיָמִים קְדָמוֹנִים, “nos dias remotos”.

- 3.5a E me aproximarei de vós para o juízo, וְקָרַבְתִּי אֵלֵיכֶם לְמִשְׁפָּט
- 3.5b e serei testemunha diligente וְהָיִיתִי עֵד מְזַהֵר
- 3.5c contra os feiticeiros, e contra os adúlteros, בְּמַכְשָׁפִים וּבְמִנְאָפִים
- 3.5d e contra os que juram falsamente, וּבְנִשְׁבָּעִים לְשָׁקֶר
- 3.5e e contra os achadores da diária וּבְעֹשֵׂי שְׂכָר־שְׂכִיר
- [do diarista,
- 3.5f da viúva e do órfão, e os violadores אֶלְמָנָה וַיְתוּם וּמִטִּיגֵר
- [(do direito) do estrangeiro,
- 3.5g e não me temem, וְלֹא יִרְאוּנִי
- 3.5h diz YHWH dos exércitos. אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :

<sup>175</sup> Cf. HALOT, p. 279; BDB, p. 279.

<sup>176</sup> Cf. HALOT, p. 877; BDB, p. 787.

A expressão עֵד זָמִידָהּ, “testemunha diligente”, em 3.5b, só aparece aqui em todo o TM. Optamos por traduzir a forma participial *piel* da raiz זָמַד (I), “apressar-se”<sup>177</sup>, que qualifica o substantivo, pelo adjetivo “diligente”, que combina as idéias de zelo e rapidez.

A preposição כּ, que ocorre várias vezes em 3.5c-e, tem aqui o sentido de “contra”.

O termo מְכַשְׁפִּים, “feiticeiros”, em 3.5ca, é um particípio *piel* da raiz כָּשַׁף, “praticar feitiçaria”, e ocorre também em Ex 7.11; 22.17 (fem. sg.); Dt 18.10; Dn 2.2 apenas<sup>178</sup>.

Em 3.5cb, ocorre o termo מְנַאֲפִים, “adúlteros”, *piel* particípio da raiz נָאֵף, “cometer adultério”<sup>179</sup>.

O termo נִשְׁבָּעִים, usado em 3.5d, é um particípio *niphal* plural da raiz שָׁבַע, “jurar”<sup>180</sup>, e indica aqueles que fazem um juramento. BHSApp informa que muitos manuscritos medievais hebraicos e a LXX trazem, em 3.5d, após o termo וּבְנִשְׁבָּעִים, o termo בְּשֵׁמִי, “em/por meu nome”. O TM, contudo, faz sentido como está, e não necessita de alteração<sup>181</sup>.

O termo עֹשְׂקִי, empregado em 3.5e, é particípio *qal* (no construto plural) da raiz עָשַׁק, “oprimir”, “explorar”, “defraudar”, “extorquir”<sup>182</sup>; em português, poder-se-ia dizer “achacar”, traduzindo “achacadores”. Também a propósito de 3.5e, BHSApp indaga se o termo שְׂכָר, “diária”, “salário”, não deveria ser suprimido, por ser devido a ditografia<sup>183</sup>. A conjectura, contudo, não precisa ser aceita, pois o TM faz sentido como está.

Os termos אֵלְמָנָה e יָתוּם, respectivamente “viúva” e “órfão”, utilizados em 3.5f, indicam as principais categorias de desvalidos no AT; a eles junta-se freqüentemente o גֵּר, “estrangeiro residente”, “imigrante”<sup>184</sup>, como se vê aqui em

<sup>177</sup> Cf. HALOT, p. 553s; BDB, p. 554s.

<sup>178</sup> Cf. HALOT, p. 503; BDB, p. 506.

<sup>179</sup> Cf. HALOT, p. 658; BDB, p. 610.

<sup>180</sup> Cf. HALOT, p. 1396-1399; BDB, p. 989.

<sup>181</sup> PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 207, entende que a lição da LXX é influenciada pela frase idêntica de Zc 5.4, e que o TM deve ser mantido.

<sup>182</sup> Cf. HALOT, p. 897; BDB, p. 798.

<sup>183</sup> PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 207, assim entende.

<sup>184</sup> Sobre o גֵּר, cf. HALOT, p. 201; BDB, p. 158; KELLERMANN, גֵּר gûr, *TDOT* 2, p. 439-449; MARTIN-ACHARD, גֵּר gûr, *TLOT* 1, p. 307-310.

MI 3.5 e em Ex 22.20s; Dt 10.18; 14.29; 16.11, 14; 24.17, 19, 20, 21; 26.13; 27.19; Jr 7.6; 22.3; Ez 22.7; Zc 7.10; Sl 94.6; 146.9. A expressão וַיִּטְּיֵי-גֵר aponta para os violadores (יִטְּיֵי, particípio *hiphil* construto plural da raiz נטתה, “estender”, “esticar”, “desviar”, “torcer”, “violar”<sup>185</sup>) do direito do estrangeiro.

Ainda com respeito a 3.5f, BHSApp considera que provavelmente se deva transpor a expressão וַיִּטְּיֵי-גֵר para diante do termo אֶל-מִנְהָ. Também considera que talvez se deva ler וַיִּטְּיֵי-גֵר(ו), suprindo-se o *bet*, que deve ter sido omitido no processo de transmissão do texto<sup>186</sup>. Informa ainda que outros autores propõem suprimir a expressão אֶל-מִנְהָ וַיִּתְּוֹם. O TM, contudo, faz sentido como está, e pode ser mantido.

A lição da LXX é um pouco diferente do TM, em 3.5f. Ela lê τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν, “aqueles que oprimem a viúva”, e τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανούς, “aqueles que maltratam órfãos”. Trata-se provavelmente de uma tradução parafraseada.

A LXX também acrescenta, em 3.5f, antes do termo גֵר, a palavra κρίσιμ, equivalente talvez ao hebraico מִשְׁפָּט, “juízo”, “direito”. A idéia de direito está certamente implícita no texto hebraico, sendo a tradução da LXX muito provavelmente uma explicitação do sentido da expressão do TM, talvez com base em textos como Ex 23.6; Dt 16.19; 24.17; 27.19, que falam de “violar/perverter o direito”. Seguimos a mesma linha da LXX em nossa tradução. Mas o TM pode ser mantido como está.

A expressão de 3.5g, וְלֹא יִרְאוּנִי, “e não me temem”, não deve ser vista como se se referisse a outro grupo de fazedores do mal, como traduz a LXX (τοὺς μὴ φοβουμένους με, “aqueles que não me temem”), mas como referindo-se a todos os citados anteriormente. A falta de temor de YHWH seria assim a explicação para sua conduta má.

3.6a Certamente eu, YHWH, não mudo;

כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שֹׁנֵיתִי

3.6b por isso vós, filhos de Jacó, não perecesteis.

וְאַתֶּם בְּנֵי-יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם :

<sup>185</sup> Cf. HALOT, p. 692s; BDB, p. 639-641; DBHP, p. 431s.

<sup>186</sup> PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 207, entende que o *bet* caiu como resultado do fato de a palavra ter três labiais seguidas (w, b, m).

A partícula **וְ**, usada em 3.6a, pode ser considerada como tendo aqui um sentido adverbial, sendo empregada para dar ênfase à declaração que se segue, embora vários estudiosos prefiram dar-lhe um sentido lógico ou causal<sup>187</sup>.

A expressão **אֲנִי יְהוָה**, “eu, YHWH”, é entendida aqui como uma construção aposicional, paralela à de 3.6b: “vós, filhos de Jacó”.

A raiz **שָׁנָה** (I), “mudar”<sup>188</sup>, só ocorre nos profetas aqui e em Jr 2.36 e 52.33. A forma verbal pode ser também traduzida pelo pretérito perfeito composto, “não tenho mudado”, dando a idéia de uma atitude contínua e constante da parte de YHWH<sup>189</sup>.

O *waw* que encabeça 3.6b, ainda que possa ser entendido como mera conjunção adversativa, marcando o contraste entre a atitude de YHWH e a do povo<sup>190</sup>, é lido como tendo sentido explicativo; compreende-se assim a cláusula como exprimindo a conseqüência, para o povo, do fato de YHWH não mudar: Israel continua existindo, a despeito de todos os seus pecados<sup>191</sup>.

A raiz verbal **כָּלָה** (I) tem o sentido de “cessar”, “chegar a um fim”, “ser/estar completo”, “desaparecer”, “perecer”, “ser destruído”, “ser consumido”<sup>192</sup>. Nos Doze, ele ocorre só aqui e em Os 11.6; Am 7.2 e Zc 5.4.

Deve-se notar, neste v. 3, a construção estritamente paralelística: partícula (respec. conjunção) + pronome pessoal + aposto + advérbio de negação + forma verbal.

<sup>187</sup> Entre os que propõem esta leitura, contam-se: VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 299, que a considera “a particle of asseveration: *Truly*”; PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 213, que também traduz: “*Truly*”; e HILL, *Malachi*, p. 291, que lê: “indeed”. A TEB, por sua vez, traduz: “Eu, o SENHOR, não mudei! Absolutamente!”; e a BJ diz: “Sim, eu, Iahweh, não mudei”. Outros estudiosos, como GLAZIER-McDONALD, *Malachi*, p. 173, por exemplo, preferem ler a partícula como conjunção explicativa: “pois, porque”. Assim também fazem a LXX (διότι), a Peshitta e o Targum, bem como a ARA. Já a Vulgata traz *enim*, que pode ser traduzido tanto como “verdadeiramente”, “de fato”, quanto como “pois”.

<sup>188</sup> Cf. HALOT, p. 1597s; BDB, p. 1039s.

<sup>189</sup> Assim compreende também, e. g., VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 299.

<sup>190</sup> Em 3.6b, a TEB traduz: “Vós, porém, não cessais de ser filhos de Jacó”; semelhantemente faz a BJ: “e vós, vós não deixais de ser os filhos de Jacó”.

<sup>191</sup> Assim também VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 300.

<sup>192</sup> Cf. HALOT, p. 476s; BDB, p. 477s. Sendo tantas as possibilidades de tradução dessa raiz, são várias as interpretações do versículo. Assim, há quem leia como a TEB e a BJ (v. nota supra), entendendo que o texto trata da constância do povo, que não se afasta do pecado, em contraste com a de YHWH, que permanece fiel em seu amor. Assim também a LXX: *καὶ ὑμεῖς, υἱοὶ Ἰακωβ, οὐκ ἀπέχεσθε ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν*, “e vós, filhos de Jacó, não vos afastastes das injustiças de vossos pais”. Nossa leitura do versículo não impede, contudo, que se perceba a idéia de um contraste entre a atitude de YHWH e a do povo, como fica claro da seqüência do texto.

3.7a	Desde os dias de vossos pais vos desviastes [de meus estatutos,	לְמוֹמֵי אֲבוֹתֵיכֶם סָרְתֶם מִחֻקֵּי
3.7b	e não (os) guardastes;	וְלֹא שָׁמַרְתֶּם
3.7c	convertei-vos a mim, e me converterei [a vós,	שׁוּבוּ אֵלַי וְאֶשׁוּבָה אֵלֵיכֶם
3.7d	diz YHWH dos exércitos.	אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
3.7e	Mas dizeis: Em que (havemos de) nos [converter?	וְאָמַרְתֶּם בְּמָה נָשׁוּב :

A construção ל + מִן + יום, em 3.7a, tem sentido temporal, marcando o início do desvio de Israel dos caminhos de YHWH. O termo אֲבוֹת, “pais”, tem aqui o sentido de “ancestrais, antepassados”<sup>193</sup>, devendo talvez ser referido aos patriarcas, pela menção de Jacó no versículo anterior. Neste caso, o texto indicaria que a obstinação de Israel é um problema que permeia toda a sua história.

O verbo סָרַר, “desviar”, é usado também em Ml 2.8, para falar do desvio dos sacerdotes do caminho de YHWH; aqui se refere ao desvio dos “filhos de Jacó”, isto é, do povo como um todo. A forma *qatal* pode ser traduzida pelo pretérito perfeito composto, indicando uma situação que perdura, prolongando-se do passado ao presente: “(vós) vos tendes desviado”.

O termo חֻקָּה/חֻק, “estatuto”, “prescrição”, “decreto”<sup>194</sup> (aqui utilizado no plural), que ocorre também em 3.22, refere-se à lei de YHWH como um todo, e não tão-somente a preceitos cúlticos<sup>195</sup>.

A cláusula 3.7b completa o pensamento anterior. BHSApp considera que talvez se deva inserir, após a forma verbal שָׁמַרְתֶּם, que aparece sem objeto direto, o termo מִשְׁמֵרֹתַי, “meus preceitos”, conforme o 3.14, onde ocorre a mesma expressão. Há também quem prefira revocalizar a forma verbal, lendo שְׁמַרְתֶּם, “(não) os guardastes”<sup>196</sup>. Tanto a inserção quanto a revocalização, no entanto, não se impõem, porque o verbo “guardar” pode ser entendido como se referindo ao termo anterior, “estatutos”, sendo, neste caso, apenas necessário incluir, na tradução, o pronome oblíquo, como fizemos.

<sup>193</sup> Cf. HALOT, p. 1s; BDB, p. 3.

<sup>194</sup> Cf. HALOT, p. 346s; BDB, p. 349s.

<sup>195</sup> Opinião diferente em RINGGREN, hqq, TDOT 5, p. 146.

<sup>196</sup> VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 301, prefere esta sugestão, seguindo Wellhausen e outros.

A formulação de 3.7c-d ocorre também em Zc 1.3, quase exatamente como aqui: “Convertei-vos a mim, diz YHWH dos exércitos, e me converterei a vós, diz YHWH dos exércitos”.

Segundo Petersen<sup>197</sup>, 4QXIIc traz, em 3.7d, yhwh ’elōhîm, uma simples variante de leitura.

BHSApp indaga se 3.7e não seria uma adição. No entanto, o TM faz sentido como está, e pode ser mantido.

3.8a	Defraudará o ser humano a Deus?	הִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים
3.8b	Contudo, vós me defraudais.	כִּי אַתֶּם קִבְעִים אֶתִּי
3.8c	Mas dizeis: Em que te defraudamos?	וְאִמַּרְתֶּם בַּמָּה קִבְעֵנוּךְ
3.8d	O dízimo e a oferta.	הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה :

Em 3.8a, temos uma pergunta retórica, cuja resposta, implícita, é óbvia: “De modo nenhum”. Outras perguntas desta natureza aparecem também no livro de Malaquias em 1.2c; 1.8d; 1.9c; 1.13f; 2.10a-b.

A raiz verbal קבע, “defraudar”, “despojar”, “roubar”<sup>198</sup>, ocorre no TM somente aqui em 3.8 (3x); 3.9 e Pv 22.23 (2x). BHSApp considera que provavelmente se deva ler, em vez de הִקְבַּע, em 3.8a, הִיַּעֲקֹב, conforme a LXX, que traz a expressão εἰ πτερυλι. BHSApp registra também que a LXX, em 3.8b, lê πτερυλιζετε, onde no hebraico se tem קִבְעִים, e que portanto provavelmente se deva ler aqui עֲקָבִים, ‘ōq<sup>o</sup>bîm. Ainda BHSApp, quanto ao termo קִבְעֵנוּךְ, em 3.8c, informa que a LXX lê ἐπτερυλικαμέν σε, e que provavelmente se deva ler no texto hebraico עֲקָבֵנוּךְ. A compreensão da BHS – baseada na LXX, que promove uma transposição das consoantes da raiz verbal –, propondo que se emende a raiz קבע para עקב, “enganar”, é de que há aqui um jogo de palavras com o nome do patriarca Jacó, que ocorre no início da perícopa (3.6). O TM, contudo, faz sentido como está, e deve ser mantido<sup>199</sup>. Ademais, tanto uma leitura quanto a outra não modificam o sentido do versículo.

<sup>197</sup> Cf. PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 213.

<sup>198</sup> Cf. HALOT, p. 1062; BDB, p. 867.

<sup>199</sup> HILL, *Malachi*, p. 303, fala de um tipo de jogo de palavras “indireto” entre o nome Jacó e a raiz קבע.

O termo אָדָם, em 3.8a, que traduzimos por “ser humano”, é um substantivo coletivo singular que indica uma totalidade; pode até se referir a todo o gênero humano (a “humanidade”)<sup>200</sup>. Aqui pode ser traduzido também como “alguém”, “alguma pessoa”.

A partícula כִּי, em 3.8b, pode ser considerada como tendo valor adversativo, marcando o contraste entre a afirmativa que ela encabeça e a pergunta retórica anterior: “contudo”, “no entanto”<sup>201</sup>.

O particípio אֲנִי מְדַבֵּר, em 3.8b, indica uma situação que perdura no presente: “vós me estais defraudando (continuadamente)”.

Em 3.8c, o *waw* que encabeça a cláusula tem sentido adversativo, como nas várias outras ocorrências dessa construção em Malaquias. A forma *qatal* קָבַעְנֶנְךָ pode ser traduzida no pretérito perfeito composto, “em que te temos defraudado?”, indicando uma ação continuada.

O termo מִעֵשֶׂר, “dízimo”, “décima parte”<sup>202</sup>, ocorre nos Doze somente aqui em Ml 3.8d; 3.10a e em Am 4.4. O termo תְּרוּמָה, “oferta”, “contribuição”<sup>203</sup>, é típico de textos sacerdotais. A utilização de ambos formando o par “dízimo e oferta” só ocorre aqui e em Dt 12.6, 11; 2 Cr 31.12.

A cláusula final do versículo, 3.8d, tem gerado alguma discussão. BHSApp entende que a expressão וְהִתְרוּמָה וְהַמֵּעֵשֶׂר, em 3.8d, talvez deva ser lida וּבְתְרוּמָה וּבַמֵּעֵשֶׂר, ou seja, com a preposição “em”, conforme ocorre na Peshitta, no Targum e na Vulgata<sup>204</sup>. A LXX, por sua vez, acrescenta, após 3.8d, a expressão μεθ’ ὑμῶν εἰσι, “convosco estão (ainda)”, expandindo o TM. Não há, contudo, necessidade de se alterar o TM, que faz sentido como está e deve ser mantido<sup>205</sup>.

<sup>200</sup> Cf. HALOT, p. 14; BDB, p. 9.

<sup>201</sup> Assim, e. g., VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 303, dando como outros exemplos: Is 8.23; 28.28; Sl 141.8. HILL, *Malachi*, p. 304s, dá-lhe um sentido enfático: “indeed”; “surely”.

<sup>202</sup> Cf. HALOT, p. 617; BDB, p. 798. Ver também NORTH, עֵשֶׂר ‘ešer, TDOT 11, p. 404-409.

<sup>203</sup> Cf. HALOT, p. 1788-1790; BDB, p. 103. Ver também STÄHLI, תְּרוּמָה rûm, TLOT 3, p. 1220-1225, esp. p. 1223s.

<sup>204</sup> A TEB traduz nessa linha: “No pagamento do dízimo e dos tributos”.

<sup>205</sup> HILL, *Malachi*, p. 306s, entende a construção como elíptica e enfática.

- 3.9a Com a maldição vós sois amaldiçoados, בְּמִאֲרָה אַתֶּם נֹאֲרִים  
 3.9b porque a mim vós defraudais, a nação toda. וְאֵתִי אַתֶּם קִבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ :

A raiz אָרַר, “amaldiçoar”, “maldizer”, só ocorre nos Doze em Malaquias, em 1.14; 2.2 e aqui em 3.9 (duas vezes: no substantivo מִאֲרָה, “maldição”, que ocorre também em 2.2, e na forma *niphal qatal* נֹאֲרִים). A construção em 3.9a pode ser traduzida enfaticamente: “vós sois grandemente amaldiçoados”<sup>206</sup>.

Petersen diz que 4QXIIa aparentemente lê, em 3.9a, wmr'ym 'tm r'ym, uma leitura que pode estar por trás da lição da LXX, καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε (“e de fato tirais os olhos de mim”). Mas entende que o TM é preferível como a leitura mais difícil<sup>207</sup>.

O *waw* que encabeça 3.9b é lido aqui como tendo valor explicativo: “pois, porque”. Entendemos ser melhor lê-lo assim, pois desse modo fica claro que a defraudação é a causa da maldição. A outra possibilidade, que seria ler o *waw* com valor adversativo, “mas a mim vós defraudais, a nação toda”, faria o texto soar um tanto irônico, pois assim se estaria dizendo que, apesar da maldição, o povo como um todo continua defraudando a YHWH.

BHSApp informa que a LXX, assim como acontece em 3.8, lê o termo קִבְעִים, em 3.9b, como πτερνίζετε, e que portanto se deveria ler no texto hebraico עֲקָבִים. Pela mesma razão apresentada acima, o TM não necessita de correção, pois faz sentido como está.

O termo גּוֹי, “povo”, “nação”, geralmente é reservado para nações não-israelitas no AT<sup>208</sup>. Aqui é aplicado ao povo de YHWH, como em Ag 2.14 e Sf 2.9.

BHSApp indaga se a expressão הַגּוֹי כֻּלּוֹ, em 3.9bβ, não seria uma adição, e entende que provavelmente se deveria ler aqui הַגּוֹי כֻּלּוֹ, e transpor a expressão para o fim do v. 8. O TM, no entanto, faz sentido como está, e deve ser mantido.

<sup>206</sup> Assim faz VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 305: “you are greatly cursed”.

<sup>207</sup> Cf. PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 213.

<sup>208</sup> Cf. HALOT, p. 182s; BDB, p. 156.

- 3.10a Trazei todo o dízimo à casa do tesouro, הַבִּיאוּ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֵׂר אֶל-בַּיִת  
[הָאוֹצָר]
- 3.10b para que haja mantimento em minha casa, וַיְהִי טָרֶף בְּבֵיתִי
- 3.10c e provai-me nisto, וּבְחֲנוּנֵי נָא בְּזֹאת
- 3.10d diz YHWH dos exércitos, אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
- 3.10e se não vou abrir para vós as janelas אִם-לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֶת אַרְבּוֹת  
[הַשָּׁמַיִם] [dos céus;
- 3.10f e despejarei para vós bênção sem medida. וַהֲרִיקְתִּי לָכֶם בְּרָכָה עַד-בְּלִיַּדֵּי :

A forma verbal *hiphil* הַבִּיאוּ, “trazei” (da raiz בוא, “entrar”, “vir”, no *qal*; “trazer”, “oferecer”, no *hiphil*<sup>209</sup>), usada em 3.10a, está no imperativo, no TM e nas versões antigas, com exceção da LXX, que a traz no aoristo: καὶ εἰσηγάγατε.

O uso da expressão כָּל-הַמַּעֲשֵׂר, “todo o dízimo”, “o dízimo em sua totalidade”, parece indicar que o dízimo só era trazido parcialmente pelo povo. A expressão ocorre ainda, na BH, apenas em Dt 26.12. A expressão הָאוֹצָר בַּיִת, “casa do tesouro”, indica o templo, ou mais exatamente o depósito ou armazém onde eram guardados os suprimentos para o templo.

O substantivo טָרֶף, “mantimento”, em 3.10b, significa literalmente “presa (apanhada/dilacerada por uma fera)”<sup>210</sup>. Aqui é empregado em sentido figurado. “Minha casa” é referência evidente ao templo de Jerusalém (cf. Is 56.5, 7; Jr 23.11; Ag 1.9; Zc 1.16; 3.7).

A raiz בָּחַן, empregada aqui em 3.10c e em 3.15c, significa “testar”, “examinar”, “experimentar”, “provar”<sup>211</sup>. É sinônima de נִסָּה, sendo ambas usadas no AT tendo a Deus como sujeito, o qual coloca seres humanos à prova (נִסָּה, Gn 22.1; Dt 8.2; בָּחַן, 1 Cr 29.17; Sl 17.3; Jó 23.10). Por outro lado, os seres humanos são proibidos de testar a Deus (cf. Dt 6.16). Em Ml 3.15 e Sl 95.9, a idéia de “provar/testar” a Deus é criticada. Aqui, no entanto, o texto estranhamente estimula os leitores a colocarem Deus à prova, no sentido de verificarem a fidelidade divina. A partícula נָּא serve para suavizar o imperativo.

<sup>209</sup> Cf. *HALOT*, p. 112-114; *BDB*, p. 97-99.

<sup>210</sup> Cf. *HALOT*, p. 380; *BDB*, p. 382s; *DBHP*, p. 261.

<sup>211</sup> Cf. *HALOT*, p. 119; *BDB*, p. 103. Ver também JENNI, בָּחַן bḥn, *TLOT* 1, p. 207-209.

O termo לָכֶם, “para vós”, que ocorre em 3.10e-f, e em 3.11a-c, cinco vezes ao todo, serve para enfatizar que a ação de YHWH é totalmente em favor do povo.

A expressão אַרְבוֹת הַשָּׁמַיִם, “janelas dos céus”, empregada em 3.10e, ocorre também em Gn 7.11, na narrativa do dilúvio.

A raiz רִיק, usada em 3.10f na forma hihpil *qatal* (com *waw* conversivo) וַהֲרִיקְתִּי, significa literalmente “esvaziar”, “descarregar”, “derramar”, “despejar”<sup>212</sup>.

A בְּרָכָה, “bênção”, aqui é figura para as chuvas, que garantem a fertilidade dos campos. A idéia de chuva como dádiva de YHWH aparece também em Dt 11.14; Ez 34.26; Jl 2.23s; Zc 10.1; 14.17s; a idéia oposta, de falta de chuva como castigo, ocorre em Lv 26.19; Dt 11.17.

A expressão עַד-בְּלִיַּדִי significa “sem medida”, “sem limite”, “para sempre”<sup>213</sup>. Seu uso aqui indica que as bênçãos prometidas não serão meramente proporcionais às dádivas que deverão ser trazidas, mas irão muito além de qualquer expectativa.

- |       |   |   |
|-------|---|---|
| 3.11a | E retirarei para vós o devorador,         | וְנִעַרְתִּי לָכֶם בְּאֵכָל               |
| 3.11b | e não destruirá para vós o fruto do solo, | וְלֹא-יִשְׁחַת לָכֶם אֶת-פְּרֵי הָאֲדָמָה |
| 3.11c | nem será estéril para vós a parreira      | וְלֹא-תִשְׁכַּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה |
|       | [no campo,                                |   |
| 3.11d | diz YHWH dos exércitos.                   | אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת :                   |

O verbo נָעַר, “repreender”, “reprovar”, “retirar”, “repelir”, “rejeitar”, ocorre, no livro de Malaquias, aqui em 3.11a e em 2.3.

O particípio אֵכֵל, “devorador” (lit. “o que come”), é entendido pelos estudiosos em geral como referindo-se ao gafanhoto, um grande devorador de plantações (cf. Jl 1.4)<sup>214</sup>.

<sup>212</sup> Cf. HALOT, p. 1227s; BDB, p. 937s.

<sup>213</sup> HALOT, p. 219, traduz essa expressão dizendo: “until there is no more need, sufficient”. BDB, p. 191, traduz Mt 3.10 assim: “I will pour out a blessing until there is not *sufficiency*, i.e. until my abundance can be exhausted, or, as this can never be, for ever”.

<sup>214</sup> Assim, e.g., VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 308.

O *waw* que encabeça 3.11b pode ser lido com sentido consecutivo: “de modo que”.

- |       |   |                                      |
|-------|---|--------------------------------------|
| 3.12a | Então vos chamarão felizes todas as nações, | וְאָשְׁרוּ אֶתְכֶם כָּל-הַגּוֹיִם    |
| 3.12b | pois sereis vós uma terra de prazer,        | כִּי-תִהְיֶינָה אַתֶּם אֶרֶץ חֶפְזָן |
| 3.12c | diz YHWH dos exércitos.                     | אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת :              |

O *waw* que encabeça 3.12a introduz uma cláusula que exprime consequência do que é dito em 3.11.

A raiz אָשַׁר (II) tem o sentido de “considerar bem-aventurado”, “chamar feliz”<sup>215</sup>.

A partícula כִּי, que encabeça 3.12b, introduz a razão daquilo que é dito em 3.12a.

A expressão אֶרֶץ חֶפְזָן, “terra de prazer”, denota uma terra desejada, apreciada.

- |       |  |   |
|-------|--|---|
| 3.13a | Têm sido duras contra mim vossas palavras, | חֲזָקוֹת עָלַי הַדְּבָרִים              |
| 3.13b | diz YHWH;                                  | אָמַר יְהוָה                            |
| 3.13c | mas dizeis: Que temos falado contra ti?    | וְאָמַרְתֶּם מַה-נִּדְבַרְנוּ עֲלֶיךָ : |

Em 3.13, há uma construção quiástica:

contra mim – vossas palavras – diz YHWH

mas dizeis – que temos falado (mesma raiz de “palavras”) – contra ti.

A forma verbal usada em 3.13a, חֲזָקוֹת, é um *qal qatal* da raiz חָזַק, que significa “ser forte”, “ser firme”, “ser duro” (cf. os textos que falam do endurecimento do coração do faraó do Egito, na narrativa do Êxodo: Ex 7.13, 22; 8.15; 9.35)<sup>216</sup>.

A formulação de 3.13a lembra a de 2.17a, onde se diz que as palavras do povo “cansam” YHWH; a expressão aqui é, contudo, mais agressiva – as palavras são ásperas, ofensivas<sup>217</sup>, e não somente cansativas –, e é o próprio YHWH quem se queixa. A forma verbal no *qatal* pode ser traduzida por nosso pretérito perfeito

<sup>215</sup> Cf. *HALOT*, p. 97; *BDB*, p. 80; *DBHP*, p. 82.

<sup>216</sup> Cf. *HALOT*, p. 302-304; *BDB*, p. 304s.

<sup>217</sup> Cf. *HALOT*, p. 303, onde se traduz Mt 3.13a como “you use insolent words”.

composto, para indicar uma realidade que perdura até o presente: “têm sido duras”.

BHSApp considera que se deva inserir, em 3.13b, o termo **צְבָאוֹת**, conforme a recensão de Luciano do texto grego<sup>218</sup>. Não há, contudo, nenhuma necessidade de se alterar o TM, que faz sentido como está.

A forma verbal **נִדְבַרְנוּ** é um *niphal qatal* da raiz **דבר** (II), “falar”, que pode ser traduzida também pelo pretérito perfeito composto, para dar a idéia de ação continuada: “temos falado”. O emprego da forma *niphal* dá à frase aqui um sentido de reciprocidade, “falamos/temos falado uns aos outros”, daí se poder traduzir também “conversamos/temos conversado”<sup>219</sup>. O mesmo sentido se encontra no emprego desta forma verbal em 3.16a.

3.14a	Dizeis: Inútil (é) servir a Deus;	<b>אִמְרַתְּם שׁוּא עֲבַד אֱלֹהִים</b>
3.14b	e: Que proveito (há) em que guardemos [seu preceito,	<b>וּמִזֶּה-בְּצַע כִּי שְׁמַרְנוּ מִשְׁמֹרֶתוֹ</b>
3.14c	e em que andemos de luto	<b>וְכִי הִלְכְנוּ קְדָרְנִית</b>
3.14d	na presença de YHWH dos exércitos?	<b>מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת :</b>

O termo **שׁוּא**, em 3.14a, denota aquilo que não tem substância ou conteúdo, que é vão, inútil, sem valor<sup>220</sup>.

Em 3.14b, o termo **בְּצַע**, “proveito, lucro, ganho”, vem da raiz **בצע**, que significa “cortar”, “separar”, pertencendo ao âmbito de atividade do tecelão<sup>221</sup>.

A expressão paranomástica **שְׁמַר מִשְׁמֹרֶת**, “guardar seu preceito”, lit. “guardar aquilo que deve ser guardado”, aplica-se ao serviço de levitas (Ez 44.8), sacerdotes (Lv 8.35; 22.9; Ez 44.15s; 48.11) e do sumo sacerdote (Zc 3.7), assim como às obrigações do povo como um todo (Lv 18.30; Nm 9.19, 23). As versões antigas trazem aqui o plural **מִשְׁמֹרוֹת**, “preceitos”<sup>222</sup>.

<sup>218</sup> PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 220, propõe restaurar o termo **צְבָאוֹת** baseado tanto em manuscritos da LXX quanto na consistência com a qual essa fórmula ocorre nesta perícope e na anterior. Na edição de Rahlfs da LXX, contudo, temos apenas: λέγει κύριος, o que concorda com o TM.

<sup>219</sup> Cf. HALOT, p. 210s; BDB, p. 180-182. GKC § 51d ensina que o verbo falar, no *niphal*, indica ação recíproca ou mútua.

<sup>220</sup> Cf. HALOT, p. 1425s; BDB, p. 996.

<sup>221</sup> Cf. HALOT, p. 147s; BDB, p. 130.

<sup>222</sup> Cf. VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 316.

O termo קָדַרְנִית, que significa “de luto”, “com expressão lamentosa”, e vem da raiz verbal קָדַר, “ser/estar/tornar-se escuro”, só ocorre aqui em todo o TM<sup>223</sup>.

As interrogativas introduzidas pela expressão “que proveito” pressupõem ambas respostas negativas.

- |       |   |                                       |
|-------|---|---------------------------------------|
| 3.15a | E assim nós chamamos felizes<br>[(os) arrogantes; | וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מֵאֲשֵׁרִים זָדִים |
| 3.15b | também prosperam os que cometem<br>[perversidade, | גַּם־נִבְנוּ עֲשֵׂי רָשָׁעָה          |
| 3.15c | inclusive provam a Deus e se livram.              | גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמְלְטוּ : |

O pronome pessoal אֲנַחְנוּ, “nós”, em 3.15a, refere-se ao povo como tal, que tanto considera sem recompensa a prática da justiça e da piedade (v. 14) quanto bem-aventurados os ímpios.

O particípio *piel* מֵאֲשֵׁרִים, usado em 3.15a, vem da raiz אָשַׁר (II), “felicitar, cumprimentar, dar os parabéns”, e refere-se à atitude do “nós” que o precede. Pode-se traduzir “chamar (considerar) felizes (abençoados/bem-aventurados)”, como em 3.12.

O termo זָדִים, “arrogantes”, “orgulhosos”, “altivos”, “insolentes”<sup>224</sup>, é adjetivo aplicado aqui a membros do próprio povo de Israel, e não a de outras nações. Trata-se de uma situação interna vivida na comunidade judaica pós-exílica.

A construção de 3.15b e 3.15c, encabeçados pela partícula גַּם, é paralela, e tem sentido disjuntivo ou alternativo: “quer isto, quer aquilo”; “tanto... quanto”; “não só, mas também”.

A forma verbal *niphal* נִבְנוּ, usada em 3.15b, vem da raiz בָּנָה, “construir”, e tem aqui o sentido de “prosperar”<sup>225</sup>.

<sup>223</sup> Cf. HALOT, p. 1072; BDB, p. 871.

<sup>224</sup> Cf. HALOT, p. 263; BDB, p. 267.

<sup>225</sup> Cf. BDB, p. 124s; DBHP, p. 108s.

A expressão עֲשֵׂי רִשְׁעָה, “os que cometem perversidade”, refere-se ao mesmo grupo dos “arrogantes” de 3.15a. A estes se aplica também o termo רִשְׁעִים/רִשָּׁע, “ímpio(s)”, em 3.18 e 3.21.

A forma verbal *qal qatal* בָּחַנִי vem da raiz בחן, “provar”, que ocorre também em 3.10.

A forma verbal *niphal yiqtol* וַיִּמְלֹטוּ, com *waw* conversivo, vem da raiz מלט (I), “escapar”, “escapular”, “livrar-se”, no *niphal*<sup>226</sup>.

- |       |                                    |                                     |
|-------|------------------------------------|-------------------------------------|
| 3.16a | Então falaram os que temem a YHWH, | אִז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ |
|       | [cada um a seu próximo,            | [אֶת־רֵעֵהוּ]                       |
| 3.16b | e prestou atenção YHWH, e ouviu;   | וַיִּקְשֹׁב יְהוָה וַיִּשְׁמָע      |
| 3.16c | e foi escrito um livro de memórias | וַיִּכְתֹּב סֵפֶר זִכְרוֹן לְפָנָיו |
|       | [diante dele,                      |                                     |
| 3.16d | para os que temem a YHWH           | לְיִרְאֵי יְהוָה                    |
| 3.16e | e para os que estimam seu nome.    | וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ :               |

BHSApp informa que a LXX (respectivamente a Peshitta) lê ταῦτα (que pode ser traduzido como “assim, dessa maneira”, ou “estas coisas”) no início de 3.16a, em vez de trazer um termo equivalente ao hebraico אִז, e que talvez se deva ler aqui זה ou זאת, “isto”. A diferença é significativa. Se se segue o TM, como fazemos<sup>227</sup>, há dois grupos dentro da comunidade aos quais a perícopé faz referência: um composto pelos que são citados em 3.13-15, e outro que com ele contrasta, composto por aqueles que temem a YHWH, יִרְאֵי יְהוָה. Se se segue a LXX, aqueles que temem a YHWH são os que falam o que é citado em 3.13-15. Entendemos, contudo, que “os que temem a YHWH” (יִרְאֵי יְהוָה) são distintos dos “arrogantes”/“que cometem perversidade”. Traduzimos, assim, a partícula inicial como “então”, introduzindo outros interlocutores, cujo discurso não nos é conhecido, mas por certo diametralmente oposto ao dos anteriores.

<sup>226</sup> Cf. HALOT, p. 589; BDB, p. 572.

<sup>227</sup> Assim também VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 319; PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 220; RUDOLPH, *Haggai – Sacharja 1-8 – Sacharja 9-14 – Maleachi*, p. 286s.

Ainda em 3.16a, 4QXIIa lê a preposição על, em lugar de אֶת do TM, na expressão “cada um a seu próximo”<sup>228</sup>. A variante, contudo, em nada altera o sentido do texto.

Em 3.16b, diz-se que YHWH “prestou atenção”, וַיִּקְשֶׁב (da raiz קָשַׁב, “prestar atenção”, “ouvir atentamente”, “inclinar os ouvidos”<sup>229</sup>, com *waw* conversivo) e “ouviu”, וַיִּשְׁמָע (da raiz שָׁמַע, também com *waw* conversivo), o discurso dos que o temem. Tais verbos são característicos dos salmos de súplica, individuais ou coletivos: Sl 5.3s; 17.1; 55.3; 61.2; 66.19; 86.6; 142.7; cf. Jr 18.19 e Dn 9.19.

Em 3.16c, fala-se de um “livro de memórias”, סֵפֶר זְכָרוֹן, que está diante de YHWH. A expressão é única em todo o TM. O livro a que se refere o texto deste versículo é escrito em benefício dos que temem a YHWH e estimam seu nome (חֲשָׁבִי שְׁמוֹ; a forma verbal vem da raiz חָשַׁב, “estimar”, “dar valor a”, “ter em alta conta”<sup>230</sup>): tanto em 3.16d quanto em 3.16e usa-se o *lamed* que denota dativo de interesse.

Ainda quanto a 3.16d-e, BHSApp informa que tem sido proposto ler aqui לְיִרְאֵי יְהוָה וּלְחֹסֵי בְּשֵׁמוֹ, ou לְיִרְאֵי וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ. A primeira alternativa substitui o tetragrama pelo sufixo pronominal correspondente, a segunda lê a raiz חָסָה, “abrigar-se, proteger-se”<sup>231</sup>, em vez da raiz חָשַׁב, “estimar”. Não há, no entanto, razão para se alterar a lição do TM, que faz sentido como está, e deve ser mantido.

Excursus: O “livro de memórias” e outros livros de registro nas Escrituras

A expressão “livro de memórias” (סֵפֶר זְכָרוֹן), que ocorre em 3.16c, é única em toda a Bíblia Hebraica. Diversos outros livros, porém, são mencionados ao longo das Escrituras. Em Êxodo 17.14, fala-se de um livro que deve ser escrito para registrar a memória da destruição de Amaleque. Em Êxodo 32.32s, fala-se de um livro que YHWH mesmo escreveu (Moisés, dirigindo-se a YHWH, roga-lhe que perdoe o pecado do povo, ou, caso contrário, que o risque do “teu livro que

<sup>228</sup> Cf. PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 220.

<sup>229</sup> Cf. HALOT, p. 1151; BDB, p. 904.

<sup>230</sup> Cf. HALOT, p. 359s; BDB, p. 362s.

<sup>231</sup> Cf. HALOT, p. 337; BDB, p. 340.

escreveste”, ao que YHWH lhe responde dizendo: “Quem quer que pecar contra mim riscarei do meu livro”), em que estão anotados os nomes dos que lhe são obedientes. No Salmo 56.9, o salmista diz que suas lágrimas foram recolhidas por Deus em seu odre, e que elas estão “inscritas no teu livro”. No Salmo 69.29, como parte de uma imprecação do salmista contra seus adversários (69.23-29), faz-se menção do “livro dos vivos” (סֵפֶר חַיִּים). No Salmo 139.16, fala-se do “teu livro” (סֵפֶרְךָ, referindo-se o sufixo pronominal a YHWH), em que o salmista afirma que foram escritos todos os seus dias, “quando nem um deles havia”. O Livro de Daniel, em 12.1, fala de um livro em que estão escritos os nomes de todos os integrantes do povo de Deus que serão salvos no tempo do fim: “mas naquele tempo será salvo o teu povo, todo aquele que for achado inscrito no livro”<sup>232</sup>. No Apocalipse, menciona-se, por diversas vezes, o “livro da vida” (Ap 3.5; 13.8; 17.8; 20.12, 15; 21.27), em que estão escritos os nomes dos salvos, e que parece claramente calcado nos textos precedentes. No texto do Livro de Malaquias, o “livro de memórias” é escrito “para os que temem a YHWH e para os que estimam seu nome”, ou seja, em favor desses que podem ser chamados os justos, cujos nomes e obras devem ser o conteúdo do tal livro. Assim, pode-se pensar que o Livro de Malaquias insere-se na mesma linha de tradição que, estendendo-se até o Novo Testamento, fala de um livro em que Deus registra os nomes e os feitos dos seus, cujas vidas estão de acordo com sua vontade, para dar-lhes a devida recompensa.

- |       |   |                                     |
|-------|---|-------------------------------------|
| 3.17a | E serão para mim, diz YHWH dos exércitos, | וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת   |
| 3.17b | para o dia que eu faço, propriedade       | לְיוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה סִגְלָה |
|       | [peculiar,                                |                                     |
| 3.17c | e me compadecerei deles,                  | וְחַמַּלְתִּי עֲלֵיהֶם              |
| 3.17d | como se compadece um homem de             | כַּאֲשֶׁר יַחַמֵּל אִישׁ עַל-בְּנוֹ |
|       | [seu filho,                               |                                     |
| 3.17e | o qual o serve.                           | הָעֹבֵד אֹתוֹ :                     |

Fala-se aqui do mesmo grupo a que se faz referência no versículo anterior: “os tementes a YHWH”. Estes serão para YHWH “propriedade particular”. O

<sup>232</sup> Em Dn 12.4, a referência parece ser ao próprio Livro de Daniel, que deve ser selado “até o tempo do fim”.

termo סְנִינָה, em 3.17b, denota uma “propriedade”, uma “posseção”, um “tesouro”, como em Ec 2.8 e 1 Cr 29.3; num sentido religioso-teológico, aplica-se a Israel como povo que pertence exclusivamente a YHWH, por sua própria escolha: Ex 19.5; Dt 7.6; 14.2; 26.18; Sl 135.4<sup>233</sup>. Note-se o paralelismo do termo com as expressões עַם קָדוֹשׁ, “povo santo”, em Dt 7.6; 14.2; 26.19, e גּוֹי קָדוֹשׁ, “nação santa”, em Ex 19.6. Termo e tema ressoam no NT, em Ef 1.14; Tt 2.14; 1 Pe 2.9.

A expressão לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה, “para o dia que eu faço”, usada em 3.17b, retorna ligeiramente modificada em 3.21 (encabeçada por outra preposição: בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה, “no dia que eu faço”), e refere-se ao dia em que YHWH irá exercer o seu juízo último (cf. 3.2; 3.19; 3.23).

A raiz verbal חָנַל, utilizada em 3.17c-d, significa “ter compaixão, compadecer-se”, bem como “poupar”<sup>234</sup>. Ambos os sentidos encaixam-se bem neste contexto, podendo-se afirmar que os que temem a YHWH serão por ele preservados no dia do juízo, por sua compaixão.

3.18a E voltareis a distinguir entre justo e ímpio,      וּשְׁבַתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע  
3.18b entre o que serve a Deus e o que não      בֵּין עַבְדַּי אֱלֹהִים לְאֲשֶׁר לֹא  
[o serve.      : עַבְדּוֹ]

O verbo שׁוּב, em 3.18a, funciona como verbo auxiliar: “voltareis a ver (distinguir)”. Pode ser também entendido com valor adverbial: “vereis (distinguireis) novamente”<sup>235</sup>.

O verbo רָאָה, “ver”, “compreender”, construído com as preposições בֵּין e לְ, em 3.18a, tem o significado de “distinguir”, “ver a diferença entre uma coisa e outra”<sup>236</sup>.

Os termos צַדִּיק, “justo”, e רָשָׁע, “ímpio”, são os elementos que serão distinguidos um do outro. No TM, os termos são usados no singular, enquanto que o Targum e a Peshitta os trazem no plural<sup>237</sup>.

<sup>233</sup> Cf. HALOT, p. 742; BDB, p. 688; WILDBERGER, סְנִינָה s<sup>c</sup>gullâ, TLOT 2, p. 791-793.

<sup>234</sup> Cf. HALOT, p. 328; BDB, p. 328.

<sup>235</sup> Cf. Mi 1.4b, cláusula em que também ocorre o verbo שׁוּב, e para a qual vale o mesmo dito aqui.

<sup>236</sup> Cf. HALOT, p. 1157-1161, esp. p. 1159; BDB, p. 906-909, esp. p. 907.

<sup>237</sup> Cf. VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 324.

A cláusula de 3.18b é regida pelo mesmo verbo **רָאָה**, “ver/distinguir”, que aparece na cláusula anterior. Note-se a mesma construção do verbo com as preposições **לְ** e **בֵּין**, como em 3.18a. Aqui, “o que serve a Deus” e “o que não o serve” são, respectivamente, o “justo” e o “ímpio” de 3.18a.

- 3.19a Pois eis que o dia vem, ardente como **כִּי־הֵנָּה הַיּוֹם בָּא בְעֵר כְּתַנּוּר**  
[o forno,
- 3.19b e serão, todos os arrogantes e todo o que **וְהָיוּ כָּל־זָדִים וְכָל־עֹשֵׂה רָשָׁעָה**  
[comete perversidade, restolho; **קָשׁ**]
- 3.19c e os consumirá o dia que vem, **וְלָהֵט אֹתָם הַיּוֹם הַבֹּא**
- 3.19d diz YHWH dos exércitos, **אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת**
- 3.19e o qual não deixará para eles raiz nem ramo. **אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב לָהֶם שְׂרֵשׁ וְעֵנָף :**

O termo **הַיּוֹם**, “o dia”, em 3.19a, refere-se ao dia de YHWH, como em 3.2; 3.17; 3.23. Em 3.19c, fala-se de **הַיּוֹם הַבֹּא**, “o dia que vem” (construção com participio precedido por artigo)<sup>238</sup>. A chegada deste dia é iminente, e traz juízo. Esta idéia do dia de YHWH que vem encontra-se também em Jl 2.1; 3.4; Zc 14.1 (cf. Jl 2.11, onde ocorre a expressão sem o verbo “vir”)<sup>239</sup>.

O termo **תַּנּוּר**, “forno”, em 3.19a, tem equivalente exato em português, “atanor”, derivado do árabe, at-tanūr, que designa um forno “geralmente circular e feito em barro”<sup>240</sup>. BHSApp informa que o texto grego original da LXX acrescenta, no fim de 3.19a, a expressão **καὶ φλέξει αὐτούς**, “e os consumirá”. É mais um caso de expansão do TM pela LXX.

BHSApp informa que tem sido proposto ler, em 3.19b, o termo **עֹשֵׂה** no plural construto, seguindo a lição de muitos manuscritos medievais hebraicos, várias edições e versões do texto hebraico. Não há, contudo, nenhuma necessidade de se alterar o TM, que faz sentido como está e deve ser mantido.

<sup>238</sup> A noção de “dia de YHWH” é sustentada pela LXX, a Vulgata e o Targum, mas não pela Peshitta, que traduz o termo hebraico com o plural, “dias”, o que pode indicar que seus tradutores não estavam familiarizados com o conceito de *yôm yhw*. Cf. VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 324.

<sup>239</sup> Qualquer relação do dia de YHWH com a primeira e a segunda vindas de Cristo é fruto da releitura cristã do texto, estando completamente fora do horizonte do autor veterotestamentário.

<sup>240</sup> Cf. FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Aurélio Século XXI* (3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1999), p. 220.

Em 3.19b, os “arrogantes” (já citados em 3.15) e “todo o que comete perversidade” (igualmente já mencionados antes, no mesmo versículo), são termos paralelos, designando não grupos distintos, mas o mesmo grupo de pessoas dentro do povo: os que não temem a YHWH. Eles serão inteiramente consumidos pelo dia que vem (cf. seqüência do texto). Não se trata aqui, portanto, de um juízo de purificação, como em 3.2s, mas de destruição definitiva<sup>241</sup>.

O termo שָׁקַץ, “restolho”, “palha”, indica a inutilidade e a inflamabilidade dos arrogantes e perversos, que de modo nenhum escaparão de ser consumidos, e o serão inteiramente (cf. 3.19e).

Em 3.19c, usa-se a forma verbal *piel* לָהֵט (com *waw* conversivo), da raiz verbal לָהֵט, “incendiar”, “inflamar”, “queimar” (no *qal*); “arder, consumir, devorar (pelo fogo)”<sup>242</sup>. A idéia de que o dia vindouro de YHWH trará um fogo que devorará os perversos é única no AT.

Em 3.19e, usa-se a forma verbal יִעֲזֹב, *qal yiqtol* da raiz עֲזַב I, “deixar”<sup>243</sup>. BHSApp informa que a LXX lê, em 3.19e, o verbo “deixar” como ὑπολειφθῆναι, equivalente ao hebraico יִעֲזֹב, ou seja, a mesma raiz na forma *niphal*: “ser deixado”. A lição não altera o sentido do texto, que deve ser mantido como está. A expressão indica que nada restará dos perversos, que serão inteiramente consumidos pelo fogo do juízo de YHWH.

Note-se ainda que o Targum traz, em lugar de “raiz e ramo”, o par “filho e neto”, interpretando a figura aqui utilizada<sup>244</sup>.

- |       |                                       |  |
|-------|---------------------------------------|--|
| 3.20a | Mas brilhará para vós, que temeis meu | וְזָרְחָה לְכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי               |
|       | [nome, um sol de justiça,             | שְׁמֵשׁ צְדָקָה]                             |
| 3.20b | e (há) saúde em suas asas;            | וּמְרַפָּא בְּכַנְפֵיהָ                      |
| 3.20c | e saireis e saltareis como bezeros    | וּיִצְאֹתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעֵגְלֵי מִרְבֵּק : |
|       | [de estábulo.                         |  |

<sup>241</sup> A referência a dois juízos distintos (simultâneos? sucessivos?) pode ser um indicativo de que as perícopes 2.17-3.5 e 3.13-21 provêm de épocas diferentes.

<sup>242</sup> Cf. HALOT, p. 521; BDB, p. 529.

<sup>243</sup> Cf. HALOT, p. 806s; BDB, p. 736s.

<sup>244</sup> Cf. CATHCART and GORDON, *The Targum of the Minor Prophets*, p. 238; VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 326.

A contrapartida do juízo dos perversos, no dia de YHWH, será a salvação dos que o temem (aqui referidos pela expressão equivalente “os que temeis meu nome”). Assim fica estabelecida a distinção entre justos e injustos, anunciada em 3.18.

O *waw* que encabeça 3.20a é entendido aqui com valor adversativo, marcando o contraste entre a situação final dos perversos (3.19) e a dos justos.

A forma verbal *qal qatal* זָרַח, com *waw* conversivo, da raiz זָרַח, significa “sair, brilhar (o sol ou outra luz)”<sup>245</sup>.

A expressão שֶׁשֶׁן זָרַח, “sol de justiça”, em 3.20a, única no AT, significa que a justiça aparecerá como um sol brilhante (idéias semelhantes ocorrem em Sl 37.6 e Is 58.8)<sup>246</sup>. “Justiça” é aqui entendida como a prática do direito, que, por sua vez, é a codificação da vontade de YHWH, mas também como sinônimo de “cura/salvação/livramento” (cf. 3.20b). Assim, os que temem o nome de YHWH não só farão a sua vontade, mas também terão seus direitos reconhecidos e respeitados, anseio de toda pessoa piedosa que recorre a YHWH, como se vê em vários salmos de súplica.

O termo מְרִפֵּי, da raiz רָפָא, traduzido aqui por “saúde”, pode significar também “cura, remédio, salvação”<sup>247</sup>. O campo semântico da palavra é amplo, indicando não só o oposto de “doença”, mas também de “desastre” e “dificuldade”; envolve ainda as idéias de “paz” e “vida”.

O “sol de justiça” tem “asas” (3.20b). O motivo do sol descrito como um disco alado é freqüente no Antigo Oriente Próximo. O deus-sol mesopotâmico Šamaš é o deus da justiça e o protetor dos pobres. As asas do sol podem ser pensadas como seus raios<sup>248</sup>, que alcançam toda a terra.

Segundo 3.20c, a saída do sol de justiça, que traz cura em suas asas, faz com que os que por ela são alcançados saiam e saltem como bezerros de

<sup>245</sup> Cf. *HALOT*, p. 281; *BDB*, p. 280.

<sup>246</sup> A expressão parece repercutir no Novo Testamento, em Lc 1.78, que fala do “sol nascente das alturas”.

<sup>247</sup> Cf. *HALOT*, p. 637; *BDB*, p. 951.

<sup>248</sup> Assim interpretam, e. g., a TEB e a BJ.

estábulo<sup>249</sup>. Tal sair e saltar é indicativo da alegria dos que recebem os benefícios dos raios do sol de justiça<sup>250</sup>.

3.21a	E pisotearéis (os) ímpios,	וְעִסְתֶּם רְשָׁעִים
3.21b	pois se farão cinza debaixo das plantas [de vossos pés,	כִּי יִהְיוּ אֶפֶר תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם
3.21c	no dia que eu faço,	בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה
3.21d	diz YHWH dos exércitos.	אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :

Em 3.21a, usa-se a forma verbal *qal qatal* עִסְתֶּם, com *waw* conversivo, da raiz עִס, “pisotear”, “esmagar sob os pés”<sup>251</sup>, que só ocorre aqui em todo o TM. O objeto são os רְשָׁעִים, “ímpios”, que são os mesmos “arrogantes” e “fazedores de perversidade” que aparecem em 3.15, 19. A idéia pode estar relacionada ao costume dos vencedores de uma guerra de pisarem seus pés sobre os inimigos derrotados (cf. Js 10.24; Is 51.23; Sl 110.1)<sup>252</sup>.

O termo אֶפֶר, traduzido em 3.21b por “cinzas”, tem também o sentido de “pó”<sup>253</sup>. Aqui parece melhor a tradução “cinzas”, visto que se fala, em 3.19, que os perversos serão consumidos num forno<sup>254</sup>. A mesma metáfora é encontrada em Ez 28.18.

O termo כַּף, usado em 3.21b no plural, כַּפּוֹת, significa as “plantas/solas” dos pés. Em outros contextos, refere-se à(s) palma(s) da(s) mão(s)<sup>255</sup>. A expressão “debaixo das plantas dos pés” ocorre também em 1 Rs 5.17.

Mais do que falar de uma reversão de situação, passando os justos a dominar sobre os ímpios, que em geral os oprimem<sup>256</sup>, fala-se aqui da eliminação,

<sup>249</sup> Segundo PETERSEN, *Zechariah 9-14 and Malachi*, p. 220, 4QXIIa lê o termo “bezerros” no singular. A variante de leitura não afeta a compreensão do texto massorético, que deve ser mantido.

<sup>250</sup> Cf. o final do Dêutero-Isaías, Is 55.12, onde se lê: “com alegria saireis...” (mesmo verbo usado em MI 3.20).

<sup>251</sup> Cf. HALOT, p. 860; BDB, p. 779.

<sup>252</sup> Assim entende VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 332.

<sup>253</sup> Cf. HALOT, p. 80; BDB, p. 68.

<sup>254</sup> Assim também traduzem a LXX (σποδός) e a Vulgata (*cinis*), bem como a ARA e a TEB. A BJ traz “poeira”.

<sup>255</sup> Cf. HALOT, p. 491s; BDB, p. 496s.

<sup>256</sup> Assim pensa VERHOEF, *The Books of Haggai and Malachi*, p. 333.

do desaparecimento dos ímpios, totalmente exterminados no dia que YHWH faz para exercer o seu juízo.

- 3.22a Lembrai-vos da lei de Moisés, meu servo, זְכֹרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדִּי  
 3.22b a qual ordenei a ele, em Horebe, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְּחֹרֵב  
 [sobre todo o Israel, [עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל]  
 3.22c (a saber,) estatutos e juízos. חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים :

Os vv. 22-24 são considerados por vários estudiosos como acréscimo(s)<sup>257</sup> ou, melhor dizendo, como apêndice(s), dado o seu caráter nitidamente redacional, reconhecido pela ampla maioria dos estudiosos. Mais discutido é se este(s) apêndice(s) encerra(m) o livro de Malaquias apenas, ou o livro dos Doze, ou mesmo todo o corpus profético (Js-Ml)<sup>258</sup>.

Não há problemas textuais no v. 22. BHSApp informa que o texto grego original da LXX transpõe o v. 22 para depois do v. 24, possivelmente para que o livro de Malaquias não termine de forma negativa, com uma palavra tão pesada<sup>259</sup>. No entanto, o TM faz sentido e deve ser mantido como está.

Em 3.22, destaca-se a figura de Moisés, que era considerado pela tradição veterotestamentária o doador da lei, ou antes, aquele por intermédio de quem YHWH doara suas leis ao povo de Israel. O texto parece supor a existência do Pentateuco em sua forma final, visto que a expressão תּוֹרַת מֹשֶׁה, usada em 3.22a, é uma espécie de termo técnico para designar o conjunto dos cinco primeiros livros da BH. Sendo assim, o versículo não poderia ser anterior ao ano 400 a.C., em torno do qual se formou o atual Pentateuco.

A linguagem de 3.22 é marcada pelo vocabulário deuteronomista. Observe-se o emprego do verbo זָכַר, “lembrar”, que ocorre 13 vezes no Dt (Dt 5.15; 7.18; 8.18; 9.7; 9.27; 15.15; 16.3; 16.12; 24.9; 24.18; 24.22; 25.17; 32.7); do topônimo “Horebe”, que é a designação habitual da montanha da revelação divina no Dt, que ocorre aí 9 x (Dt 1.2; 1.6; 1.19; 4.10; 4.15; 5.2; 9.8; 18.16; 28.69), contra uma única ocorrência do topônimo “Sinai” (Dt 33.2), preferido pela fonte

<sup>257</sup> Assim, e. g., BHSApp.

<sup>258</sup> Sobre a questão, ver o próximo capítulo desta tese.

<sup>259</sup> A este respeito, é interessante a observação de BALDWIN, *Haggai, Zechariah, Malachi*, p. 214: “The alteration of the order in LXX most likely reflects an attempt to end the book on a less threatening note rather than a different original order”.

P; da expressão “todo o Israel”, que ocorre 13 vezes no Dt (1.1; 5.1; 11.6; 13.11; 18.6; 21.21; 27.9; 29.1; 31.1; 31.7; 31.11; 32.45; 34.12); do par “estatutos e juízos”, que ocorre 8 vezes no Dt (4.1; 4.5; 4.8; 4.14; 5.1; 11.32; 12.1; 26.16).

- 3.23a Eis que eu envio a vós Elias, o profeta, הַנְּה אֶנְכִּי שְׁלַח לְכֶם אֶת אֵלִיָּה  
 3.23b antes que venha o dia de YHWH, grande הַנְּבִיא  
 [e temível; : וְהַנּוֹרָא]

A idéia de um precursor do dia de YHWH é retomada de 3.1, onde se lê: הַנְּבִיא שְׁלַח מִלְאָכָי, uma fraseologia bem próxima a de 3.23. Aqui este precursor é identificado com Elias, o profeta<sup>260</sup>, considerado o representante por excelência do movimento profético em Israel.

Em 3.23b, ocorre, pela única vez no livro de Malaquias, a expressão יהוה יום, “dia de YHWH”. Várias expressões semelhantes, referentes à mesma realidade, encontram-se ao longo do capítulo 3 do livro: “o dia de sua vinda” (3.2); “o dia que eu faço” (3.17 e 3.21); “o dia que vem” (3.19).

O conceito do dia de YHWH como “grande e temível” encontra-se também em Jl 2.11 e 3.4. Ambos os adjetivos são usados também em MI 1.14: “Pois *grande* rei eu (sou), diz YHWH dos exércitos, e meu nome (é) *temível* entre as nações”. Note-se que Joel 3.4b traz literalmente a mesma formulação de MI 3.23b<sup>261</sup>.

- 3.24a E converterá o coração dos pais aos filhos, וְהָשִׁיב לִב־אֲבוֹת עַל־בָּנִים  
 3.24b e o coração dos filhos a seus pais, וְלִב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם  
 3.24c a fim de que (eu) não venha e fira a terra : פֶּן־אָבֹא וְהָפִיתִי אֶת־הָאָרֶץ חָרָם :  
 [com anátema.]

Fala-se aqui do propósito da vinda de Elias. O sentido da expressão “converter o coração dos pais aos filhos e o coração dos filhos a seus pais” parece indicar o restabelecimento da ordem social, ou o estabelecimento de uma nova ordem social, de paz e entendimento entre os membros do povo.

<sup>260</sup> A LXX omite o qualificativo “o profeta”, e acrescenta: τὸν θεσβίτην, “o tesbita” (cf. 1 Rs 17.1).

<sup>261</sup> Sobre relações entre os Livros de Malaquias e Joel, ver o Capítulo 5 desta tese.

Tal conversão mútua dos coração deve acontecer para que YHWH “não venha e fira a terra com anátema” (3.24c). A forma verbal  $\text{הִכִּיתִי}$  é um *hiphil qatal* com *waw* conversivo, e vem da raiz  $\text{נכה}$ , “ferir”, “golpear”, “bater” (no *hiphil*)<sup>262</sup>. O verbo rege um duplo acusativo, constituído do objeto direto (“a terra”) e do adjunto adverbial de instrumento (“com anátema”)<sup>263</sup>. O termo  $\text{אֶרֶץ}$ , “a terra”, refere-se ao país de Israel, o território dos “pais e filhos” mencionados em 3.24a-b, e não à terra como um todo. O termo  $\text{אָתָּם}$ , “anátema”, indica uma coisa ou pessoa que é devotada à destruição ou, em tempos posteriores, a um uso sagrado (cf. Nm 18.14; Lv 27.21, 28; Ez 44.29).

---

<sup>262</sup> Cf. *HALOT*, p. 697s; *BDB*, p. 645s.

<sup>263</sup> Cf. *WO'C*, § 10.2.3d.